叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 她的国家(her Country) 000001

2. 她的国家(her Country) 000002

3. 她的国家(her Country) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

她的国家(Her country)
第1/3页

[bʊks] [baɪ] ['meri] [ɑ:r] . [es] . ['ændru:z]
BOOKS BY MARY R . S . ANDREWS
图书 经过 玛丽 拉 . S . 安德鲁斯

玛丽·R·S·安德鲁斯的著作

['pʌblɪʃt] [baɪ] [tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
Published by CHARLES SCRIBNER'S SONS
已发布 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

由查尔斯·斯克里布纳之子出版社出版

[ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['femənɪn] .
The Eternal Feminine .
这 永恒 女性 .

永恒的女性特质。

['ɪləstreɪtɪd] [net] $1 . -
Illustrated net $1 . 50
插图 网 $1 . -

图示净价 1.50 美元

['ɔ:gəst] [fɜ:rst][net] $1 . -
August First net $1 . 00
八月 第一的 网 $1 . -

八月一日净额 1.00 美元

[ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['mæskjəlɪn] .
The Eternal Masculine .
这 永恒 男性 .

永恒的男性气质。

['ɪləstreɪtɪd] [net] $1 . -
Illustrated net $1 . 50
插图 网 $1 . -

图示净价 1.50 美元

[ðə; ði] ['militənts] .
The Militants .
这 武装分子 .

武装分子。

['ɪləstreɪtɪd] [net] $1 . -
Illustrated net $1 . 50
插图 网 $1 . -

图示净价 1.50 美元

[bɑ:b][ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪdz] .
Bob and the Guides .
鲍勃 和 这 指南 .

鲍勃和向导们。

['ɪləstreɪtɪd] [net] $1 . -
Illustrated net $1 . 50
插图 网 $1 . -

图示净价 1.50 美元

[hɜːr; hər] ['kʌntri] [net] . -

Her	Country	net	.	50
她	国家	网	.	-

她的国家净值 0.50

[oʊld] ['glɔːri] [net] . -

Old	Glory	net	.	50
老的	荣耀	网	.	-

老荣耀净值 0.50

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ə'saɪnd] [net] . -

The	Counsel	Assigned	net	.	50
这	法律顾问	分配	网	.	-

指定律师净收入 0.50

[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [net] . -

The	Courage	of	the	Commonplace	net	.	50
这	勇气	的	这	平凡	网	.	-

平凡中的勇气 净收益 0.50

[ðə; ði] ['lɪftɪd] ['bændɪdʒ] [net] . -

The	Lifted	Bandage	net	.	50
这	抬起	绷带	网	.	-

Lifted Bandage 净重 0.50

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['trɪbjuːt] [net] . -

The	Perfect	Tribute	net	.	50
这	完美的	贡	网	.	-

完美致敬净价 0.50

[hɜːr; hər] ['kʌntri]

HER	COUNTRY
她	国家

她的祖国

[baɪ]

BY
经过

经过

['meri] ['reɪmənd] ['ʃipmən] ['ændruːz]

Mary	Raymond	Shipman	Andrews
玛丽	雷蒙德	希普曼	安德鲁斯

玛丽·雷蒙德·希普曼·安德鲁斯

[nuː] [jɔːk]

NEW	YORK
新的	约克

纽约

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɚz] Sons1918

Charles	Scribner's	Sons1918
查尔斯	斯克里布纳出版社	Sons1918

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1918年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑːrlz] ['skrɪbnɚz] [sʌnz]

Copyright	,	1918	,	by	Charles	Scribner's	Sons
版权	,	-	,	经过	查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们

版权所有，1918年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] ['bʌtɚɪk] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] .

Copyright	,	1918	,	by	the	Butterick	Publishing	Co	.
版权	,	-	,	经过	这	巴特里克	出版	合作	.

版权所有，1918 年，Butterick 出版公司。

['pʌblɪʃt] [meɪ] , -
Published May , 1918
已发布 可能 , -

出版于1918年5月

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[hɜːr; hər] ['kʌntri]
HER COUNTRY
她 国家

她的祖国

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ]['pleɪsɪz] ,
Out on the edge of the city were large places ,
出去 在 这 边缘 的 这 城市 是 大的 地方 ,

城市边缘有一些宽阔的地方，

[skriːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][baɪ] [hedʒz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪfti] , [ə; eɪ]['hʌndrəd] ['jɪrz]
screened from the road by hedges which had been fifty , a hundred years
筛选 从 这 路 经过 对冲 哪个 有 到过 五十 , 一个 百 年
['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] .
sometimes , in the growing .
有时 , 在 这 生长 .

道路被树篱遮挡，这些树篱有的已经生长了五十年，有的甚至长达一百年。

[bɪ'haɪnd][wʌn] [sʌtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] ['sʌnʃaɪni] ['gɑːrdn] , ['lʌvli] [ɪn][ðə; ði][dʒuːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
Behind one such lay a sunshiny garden , lovely in the June Sunday morning .
在后面 一 这样的 躺 一个 阳光明媚 花园 , 迷人的 在 这 六月 星期日 早晨 .

其中一栋房子后面是一个阳光明媚的花园，在六月的周日早晨显得格外美丽。

[daʊn] [ðə; ði]['græv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [pæθ] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [frɑːk] [wɔːkt] ,
Down the gravel of a path a girl in a white frock walked ,
向下 这 碎石 的 一个 小路 一个 女孩 在 一个 白色的 连衣裙 步行 ,

一个身穿白色连衣裙的女孩沿着碎石小路走来，

['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['bæskɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['sɪzərz] ['rætld] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
swinging a shallow basket in which scissors rattled from side to side .
摇摆 一个 浅的 篮子 在 哪个 剪刀 摇晃 从 边 到 边 .

他挥舞着一个浅篮子，篮子里的剪刀左右摇晃，发出叮当声。

[ðə; ði][gɜːrl] [kept] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] , ['wɔːkɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] ['dɔːrəθi] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz]
The girl kept a critical eye , walking , on the wall of Dorothy Perkins
这 女孩 保留 一个 批判的 眼睛 , 步行 , 在 这 墙 的 多萝西 珀金斯
['roʊziz] [wɪtʃ] ,
roses which ,
玫瑰 哪个 ,

女孩边走边用挑剔的目光打量着墙上多萝西·珀金斯的玫瑰，

['groʊɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [tɔːl]['broʊkən] ['lætɪs] , ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊndz] [nekst]
growing over a tall broken lattice , separated the garden from the grounds next
生长 超过 一个 高的 破碎的 格子 , 分开 这 花园 从 这 理由 下一个
[dɔːr] .
door .
门 .

爬满高高的破旧格子架的植物，将花园与隔壁的土地隔开。

“ [juː; jʊ][ə'dɔːrəb(ə)l]['nəubədiz] , [jʊə(r)] [laɪk] [pɪŋk]['mjuːzɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ðə; ði] ['mɪljən]
“ You adorable nobodies , you're like pink music , ” she addressed the million
“ 你 可爱的 无名之辈 , 你是 喜欢 粉色的 音乐 , ” 她 已解决 这 百万

“你们这些可爱的无名小卒，就像粉红色的音乐一样，”她对着一百万观众说道。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['lɪt(ə)l] [bluːmz] , [ænd; ənd]['hɔːltɪd] , [ɪ'rekt][ænd; ənd] [pɔɪzd] , ['glɔːrɪɪŋ] [ɪn] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] .
little blooms , and halted , erect and poised , glorying in flowers and sunlight .
小的 花朵 , 和 停止 , 直立 和 准备 , 荣耀 在 花朵 和 阳光 .

小花盛开，挺拔而姿态，沐浴在阳光和鲜花之中。

[tuː] [men] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .
Two men watched her .
二 男人 观看 她 .

两个男人注视着她。

“ [ə; eɪ][koʊlt] , ” [spoʊk][ðə; ði]['oʊldər] , ['smaɪlɪŋ]['leɪzɪli] .
“ A colt , ” spoke the older , smiling lazily .
“ 一个 小马 , ” 辐 这 老 , 微笑 懒洋洋 .

“一匹小马驹，”年长者懒洋洋地笑着说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ][laɪk] [lɔːŋ] , [ˌædə'les(ə)nt][laɪnz] .
I like long , adolescent lines .
我 喜欢 长的 , 青少年 线条 .

我喜欢长长的、青春期风格的线条。

[juː; jʊ][dəunt] [siː] [ðem; ðəm]['æftər] [ˌeɪ'tiːn] .
You don't see them after eighteen .
你 不 看 他们 后 十八 .

十八岁以后就见不到他们了。

['ɑːnɚz] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
Honor's seventeen .
荣誉的 十七 .

荣誉十七岁。

[aɪ][laɪk][hɜːr; hər] ['fɪgjər] . ”
I like her figure . ”
我 喜欢 她 数字 . ”

我喜欢她的身材。

“ ['fɪgjər] !
“ Figure !
“ 数字 !

“数字！

[æz; əz] [mʌtʃ] ['fɪgjər] [æz; əz][ə; eɪ] [strɪŋ] .
As much figure as a string .
作为 很多 数字 作为 一个 细绳 .

就像一根绳子一样，数字也很多。

” [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪkər] [tʃer] [ænd; ənd] [geɪzd] [θruː] [hæf] - [kloʊzd]
” The older man leaned back in his wicker chair and gazed through half - closed
” 这 老 男人 倾斜 后退 在 他的 柳条 椅子 和 凝视 通过 一半 - 关闭
[lɪdz][æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] ,
lids at the girl ,
盖子 在 这 女孩 ,

“年长的男人向后靠在藤椅上，透过半闭的眼睑凝视着女孩，

[mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [ˌbɑːtɪ'tʃeli] , [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [waɪt] [ə'genst]

much	like	a	tall	,	thin	angel	of	Botticelli	,	shimmering	white	against
很多	喜欢	一个	高的	,	薄的	天使	的	波提切利	,	闪闪发光	白色的	反对

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [pɪŋk] .

shimmering	pink	.
闪闪发光	粉色的	.

就像波提切利画作中高挑纤细的天使，在闪烁的粉色背景下闪耀着洁白的光芒。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] ['laɪtli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] .

With	that	she	turned	and	came	lightly	towards	them	across	the	grass	.
和	那	她	转向	和	来了	轻轻	向	他们	穿过	这	草	.

说完，她转身，轻盈地穿过草地向他们走来。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

“	What	do	you	think	?
“	什么	做	你	思考	?

“你怎么认为?

[ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [hɪr] [fɪt] [tuː; tə] [send] [mə'kɪvɝ] ? ”

Is	there	anything	here	fit	to	send	McIvor	?	”
是	那里	任何事物	这里	合身	到	发送	麦克伊沃	?	”

这里有什么适合送给麦克伊沃的吗?

“ [waɪ] [its] [ɔːl] ['lʌvli] , ['ɑːnər] — ['aʊər; ɑːr]

“	Why	it's	all	lovely	,	Honor	—	our
“	为什么	它是	全部	迷人的	,	荣誉	—	我们的

“这一切都很美好，Honor——我们的

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[roʊz] - ['gɑːrdn] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [sər'praɪz] .

rose	-	garden	,	”	the	boy	said	,	looking	at	her	in	surprise	.
玫瑰	-	花园	,	”	这	男生	说	,	寻找	在	她	在	惊喜	.

“玫瑰园，”男孩惊讶地看着她说道。

“ [fɪt] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] !

“	Fit	to	send	him	!
“	合身	到	发送	他	!

“适合派他去！”

[waɪ] , [ðə; ði] ['mænɝɪŋ] [roʊz] - ['gɑːrdənz] ['feɪməs] . [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] —

Why	,	the	Mannering	rose	-	garden's	famous	.	Has	been	for	a	hundred	years	—
为什么	,	这	礼仪	玫瑰	-	花园的	著名的	.	有	到过	为了	一个	百	年	—

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , ['fɑːðər] ? ”

isn't	it	a	hundred	years	,	father	?	”
不是	它	一个	百	年	,	父亲	?	”

“曼宁玫瑰园可是远近闻名，已经有一百年历史了——是吧，父亲？”

“ [nɪr] [ɪ'nʌf] .

“	Near	enough	.
“	靠近	足够的	.

“差不多了。”

” ['erɪk] ['mænɝɪŋ] , [ðə; ði] [fɪfθ] ,

”	Eric	Mannering	,	the	fifth	,
”	埃里克	礼仪	,	这	第五	,

“埃里克·曼宁，第五任，

[nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
knocked **the** **ashes** **from** **his** **cigar** **and** **considered** **the** **end** **of** **it** **with**
敲门 这 灰烬 从 他的 雪茄 和 经过考虑的 这 结尾 的 它 和
[əb'sɔːrpʃ(ə)n] .
absorption **.**
吸收 .

他抖落雪茄上的烟灰，全神贯注地思考着雪茄的尾声。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊziz] , ['ɑːnər] ?
“ **What's** **the** **matter** **with** **the** **roses** **,** **Honor** **?**
“ 是什么 这 事情 和 这 玫瑰 , 荣誉 ?

“Honor，这些玫瑰花怎么了？”

” [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf][ə'mjuːzd] , [hæf] [bɔːrd] .
” **He** **was** **half** **amused** **,** **half** **bored** **.**
” 他 曾是 一半 觉得好笑 , 一半 无聊的 .

他既觉得好笑，又觉得无聊。

“ [waɪ] [ɑːnt] [ðeɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] — [mə'kɪvɝ] , [ðə; ði] ['sɪŋər] ? ”
“ **Why** **aren't** **they** **good** **enough** **for** **—** **McIvor** **,** **the** **singer** **?** **”**
“ 为什么 不是 他们 好的 足够的 为了 — 麦克伊沃 , 这 歌手 ? ”

“为什么他们连歌手麦克伊沃都配不上呢？”

“ ['nʌθɪŋz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][mə'kɪvɝ] , [ðə; ði] ['sɪŋər] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [ʃɑːt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
“ **Nothing's** **good** **enough** **for** **McIvor** **,** **the** **singer** **,** **”** **the** **girl** **shot** **at** **him** **,**
“ 没什么。 好的 足够的 为了 麦克伊沃 , 这 歌手 , ” 这 女孩 射击 在 他 ,

“对歌手麦克伊沃来说，什么都不够好，”女孩冲他喊道。

[kwoʊtɪŋ] [ðə; ði][hæf] - [kən'temptʃuəs] [toʊn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] .
quoting **the** **half** **-** **contemptuous** **tone** **as** **well** **as** **the** **words** **.**
引用 这 一半 - 轻蔑的 语气 作为 出色地 作为 这 字 .

引用其中半是轻蔑的语气以及字里行间的意思。

“ [ðə; ði]['roʊziz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['wʌndərf(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ **The** **roses** **used** **to** **be** **wonderful** **,** **of** **course** **.**
“ 这 玫瑰 用过的 到 是 精彩的 , 的 课程 .

“当然，以前的玫瑰花很漂亮。”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ʃoʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['jʌŋstər] .
You **say** **they** **were** **a** **show** **when** **you** **were** **a** **youngster** **.**
你 说 他们 是 一个 展示 什么时候 你 是 一个 青少年 .

你说你小时候就觉得那是一场秀。

[bʌt; bət] — [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ['betər]
But **—** **why** **,** **you** **know** **better**
但 — 为什么 , 你 知道 更好的

但是——你明明知道的。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[ðæn; ðən][aɪ][duː] , [dæd] , [ðæt]['roʊziz][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .
than **I** **do** **,** **dad** **,** **that** **roses** **are** **an** **expensive** **accomplishment** **.**
比 我 做 , 爸爸 , 那 玫瑰 是 一个 昂贵的 成就 .

爸爸，我比你想象的更明白，玫瑰花是一种昂贵的成就。

[ðə; ði] [faɪn] [wʌnz] [ɑːr; ər] [rʌn] [aʊt] ; [its] ['oʊnli] [ðə; ði] ['hɑːrdi] ['ɔːrd(ə)neri] [wʌnz] [ðæt] [lɪv; laɪv] [θruː] [nɪ'glekt] .

The	fine	ones	are	run	out	;	it's	only	the	hardy	ordinary	ones	that	live	through	neglect	.
这	美好的	一个	是	跑步	出去	;	它是	仅有的	这	耐寒的	普通的	一个	那	居住	通过	忽视	.

优良品种都已绝迹；只有那些生命力顽强、品质普通的品种才能在无人照管的情况下存活下来。

[ðeə(r)] [swiːt] [ænd; ənd] [ə'dɔːrəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] — [wel] , ['kɑːmənpleɪs] .

They're	sweet	and	adorable	,	but	they're	—	well	,	commonplace	.
它们是	甜的	和	可爱的	,	但	它们是	—	出色地	,	平凡	.

它们很可爱，但是——嗯，很普通。

" ['mænɝɪŋ] [tʊk] [ə; eɪ] [pʌf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

"	Mannering	took	a	puff	at	his	cigar	and	regarded	his	daughter	.
"	礼仪	采取	一个	噗	在	他的	雪茄	和	认为	他的	女儿	.

曼宁抽了一口雪茄，看着他的女儿。

" [mə'kɪvɝ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [tuː] [fə'stɪdiəs] [ɪn] ['roʊziz] .

"	McIvor	should	not	be	too	fastidious	in	roses	.
"	麦克伊沃	应该	不是	是	也	挑剔	在	玫瑰	.

"麦克伊沃不应该对玫瑰过于挑剔。"

[hɪz; ɪz] ['nɔːrm(ə)l] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪl] - [hænd] . "

His	normal	occupation	was	as	a	mill	-	hand	.	"
他的	普通的	职业	曾是	作为	一个	磨	-	手	.	"

他平时的职业是工厂工人。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [naʊ] .

"	He's	a	messenger	from	heaven	now	.
"	他是	一个	信使	从	天堂	现在	.

"他现在是来自天堂的使者。"

" [ðə; ði] ['gɝːlz] [waɪd] [aɪz] [fleɪmd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] , [hæf] - ['oʊpən] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] .

"	The	girl's	wide	eyes	flamed	at	the	indifferent	,	half	-	open	eyes	of	the	man	.
"	这	女孩们	宽的	眼睛	火焰	在	这	冷漠	,	一半	-	打开	眼睛	的	这	男人	.

"女孩睁大眼睛，怒视着男人冷漠的、半睁着的眼睛。

" ['hiːz] — ['hiːz] — " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] [wɪð; wɪθ] [ræθ] .

"	He's	—	he's	—	"	she	stammered	with	wrath	.
"	他是	—	他是	—	"	她	结结巴巴	和	愤怒	.

"他——他——"她愤怒地结结巴巴地说。

" ['hiːz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

"	He's	one	of	the	great	ones	of	the	earth	.
"	他是	一	的	这	伟大的	一个	的	这	地球	.

"他是地球上最伟大的人物之一。"

[hiː; hi] [hæz; həz] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

He	has	,	perhaps	,	the	most	wonderful	voice	in	the	world	.
他	有	,	也许	,	这	最多	精彩的	嗓音	在	这	世界	.

他或许拥有世界上最美妙的嗓音。

" ['mænɝɪŋ] [læft] ['iːzəli] .

"	Mannering	laughed	easily	.
"	礼仪	笑了	容易地	.

曼宁笑得很轻松。

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

"是的?

['i:v(ə)n] [ðæt] ['dʌznt] [boʊl] [ˌem 'i:]['oʊvər] [ɪn'taɪərli] .

Even	that	doesn't	bowl	me	over	entirely	.
甚至	那	不	碗	我	超过	完全	.

即便如此，也未能完全打动我。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mju'zɪʃ(ə)n] !

A	professional	musician	!
一个	专业的	音乐家	!

一位专业音乐家!

[æn; ən][eks] - [mɪl] - [hænd] !

An	ex	-	mill	-	hand	!
一个	前任	-	磨	-	手	!

一位前工厂工人!

[ænd; ənd][maɪ] ['dɔ:tər] ['sɝ:tʃɪz] [hɜ:r; hər] ['gɑ:rdn] [fɔ:r; fər] ['flaʊərz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

And	my	daughter	searches	her	garden	for	flowers	worthy	of	him	!
和	我的	女儿	搜索	她	花园	为了	花朵	值得	的	他	!

我的女儿在花园里寻找配得上他的花朵!

[ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:][æz; əz] [ə'mju:zɪŋ] . ”

It	strikes	me	as	amusing	.	”
它	罢工	我	作为	有趣	.	”

我觉得这很有趣。

“ [dəunt]['bædʒər][ðə; ði][kɪd] , ['fɑ:ðər] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ,

“	Don't	badger	the	kid	,	father	,	”	the	young	man	remonstrated	,
“	不	獾	这	孩子	,	父亲	,	”	这	年轻的	男人	抗议	,

“别烦那孩子了，父亲，”年轻人劝道。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə; eɪ][fju:] [steps] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi]

and	as	he	rose	and	walked	a	few	steps	,	it	was	visible	that	he
和	作为	他	玫瑰	和	步行	一个	很少	步骤	,	它	曾是	可见的	那	他

[wʌz; wəz] ['veri] [leɪm] .

was	very	lame	.
曾是	非常	瘸	.

当他站起来走了几步后，人们发现他跛得很厉害。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ki:n] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə'baʊt]['mju:zɪk] .

“	You	know	how	keen	she	is	about	music	.
“	你	知道	如何	敏锐的	她	是	关于	音乐	.

你知道她对音乐有多么热爱。

” ['erɪk] ['mænɝɪŋ] [rɪ'flektɪd] [ə'gen] ['di:pli] , [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ə'pærəntli] , [ʌv; əv][ðə; ði][end]

”	Eric	Mannering	reflected	again	deeply	,	on	the	subject	,	apparently	,	of	the	end
”	埃里克	礼仪	反映	再次	深	,	在	这	主题	,	显然	,	的	这	结尾

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bu:t] .

of	his	boot	.
的	他的	启动	.

“埃里克·曼宁再次陷入沉思，显然，他想思考的是他的靴子即将走到尽头这件事。”

[kwaɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['li:ʒər] [hi:; hi] [ə'naʊnst] : “ [ðə; ði] - [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [fɑ:nd]

Quite	at	his	leisure	he	announced	:	“	The	Mannerings	have	always	been	fond
相当	在	他的	闲暇	他	宣布	:	“	这	-	有	总是	到过	喜爱

[ʌv; əv]['mju:zɪk] .

of	music	.
的	音乐	.

他悠闲地宣布：“曼宁家族一直都很喜欢音乐。”

[ænd; ənd] [gʊd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
And **good** **at** **it** **.**
和 好的 在 它 .

而且做得很好。

[bʌt; bət] ['ɑːnər] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [hæz; həz]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [treɪd] .
But **Honor** **is** **the** **first** **who** **has** **wanted** **to** **go** **into** **the** **trade** **.**
但 荣誉 是 这 第一的 WHO 有 通缉 到 去 进入 这 贸易 .

但霍纳是第一个想从事这个行业的人。

" ['ɑːnər] ['rɪpld] [jʌŋ] ['læftər] .
" Honor rippled young laughter .
" 荣誉 涟漪 年轻的 笑声 .

"荣誉"引来一阵年轻人的笑声。

" [dæd] , [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]['næsti] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] ['kɑːmɛntəd] ,
" Dad , you can be nasty when you want to , " she commented ,
" 爸爸 , 你 能 是 可恶的 什么时候 你 想 到 , " 她 评论 ,

"爸爸，你想骂人的时候，可以骂得非常凶，"她评论道。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrm] [ɜːrθ] [ænd; ənd][sæt]
and dropped on the warm earth and sat
和 掉落 在 这 温暖的 地球 和 卫星

然后倒在温暖的土地上，坐了下来。

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðer; ðər] , [krɔːs] - [legd] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [laɪk][ə; eɪ] [fɔːn] ,
there , cross - legged , like a child , like a faun ,
那里 , 叉 - 腿 , 喜欢 一个 孩子 , 喜欢 一个 牧神 ,

他盘腿而坐，像个孩子，像个牧神。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['læftər] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] .
looking up at him with laughter in her gray eyes .
寻找 向上 在 他 和 笑声 在 她 灰色的 眼睛 .

她抬起头，灰色的眼睛里带着笑意看着他。

[hɜːr; hər] [fer] , [luːs] [her] [bluː] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [feɪs] .
Her fair , loose hair blew about her face .
她 公平的 , 松动的 头发 吹 关于 她 脸 .

她金色的长发随风飘扬，遮住了她的脸庞。

" [naʊ] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɒnɪʃ] [hɪm; ɪm] , ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ][strænd][ʌv; əv] [peɪl] [goʊld][aʊt][ʌv; əv]
" Now , father , " she admonished him , pushing a strand of pale gold out of
" 现在 , 父亲 , " 她 告诫 他 , 推动 一个 链 的 苍白 金子 出去 的
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

"好了，父亲，"她责备道，一边将一缕浅金色的头发从眼前拨开。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
" you've got to be good .
" 你已经 得到 到 是 好的 .

你必须要优秀。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒənt] ['tʃɪldrən] , [baɪ]['erɪk][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
You've got to be guided by your intelligent children , by Eric and me .
你已经 得到 到 是 引导 经过 你的 聪明的 孩子们 , 经过 埃里克 和 我 .

你们应该听从你们聪明的孩子、埃里克和我的意见。

[ɪ'speʃəli] [baɪ][ˌem 'iː] .
Especially **by** **me** **.**
尤其 经过 我 .

尤其是我。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt] [bɪlt] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ðɪ][wɜːrld] .
You **know** **that** **you're** **not** **built** **to** **fight** **the** **world** **.**
你 知道 那 你是 不是 建造 到 斗争 这 世界 .

你知道你生来就不适合与世界对抗。

[jʊə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn'trænsɪŋ] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd]
You're **beautiful** **,** **and** **entrancing** **to** **talk** **to** **,** **and** **finished** **and**
你是 美丽的 , 和 迷人的 到 讲话 到 , 和 完成的 和
[ə'kɑːmplɪʃt] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] .
accomplished **beyond** **words** **.**
完成 超过 字 .

你很漂亮，和你聊天很有魅力，你的一切成就和完美都无法用语言来形容。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɪk'sept] ['skwɑːndər][ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ðə; ðɪ][pleɪn]
But **you** **can't** **do** **a** **thing** **with** **money** **except** **squander** **it** **—** **that's** **the** **plain**
但 你 不能 做 一个 事物 和 钱 除了 挥霍 它 — 那就是 这 清楚的
[truːθ] .
truth **.**
真相 .

但你用钱除了挥霍之外什么也做不了——这就是赤裸裸的真相。

[ænd; ənd] [juːv] ['skwɔndəd] [ænd; ənd] ['skwɔndəd] , [tɪl] [wɪə(r)] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ][hoʊl] .
And **you've** **squandered** **and** **squandered** **,** **till** **we're** **all** **in** **a** **hole** **.**
和 你已经 挥霍 和 挥霍 , 直到 是 全部 在 一个 洞 .

你们挥霍无度，最终让我们都陷入了困境。

[wɪə(r)][ɪn] [det] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][roʊz] - ['gɑːrdn] ['iznt] [kept] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haʊs] [niːdz]
We're **in** **debt** **,** **and** **the** **rose** **-** **garden** **isn't** **kept** **up** **,** **and** **the** **house** **needs**
是 在 债务 , 和 这 玫瑰 - 花园 不是 保留 向上 , 和 这 房子 需求
['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] - [ʃeɪdz] ,
painting **and** **window** **-** **shades** **,**
绘画 和 窗户 - 色调 ,

我们负债累累，玫瑰园无人照料，房子需要粉刷，窗帘也需要安装。

[ænd; ənd]['erɪk][hæd; həd][tuː; tə] [sel] ['mʌðɚz] ['ruːbiz]
and **Eric** **had** **to** **sell** **mother's** **rubies**
和 埃里克 有 到 卖 母亲的 红宝石

埃里克不得不卖掉母亲的红宝石。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [lɔː] [skuːl] ,
to **pay** **his** **way** **through** **law** **school** **,**
到 支付 他的 方式 通过 法律 学校 ,

为了支付他上法学院的费用，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ɪz] [wɜːrθ] ['mʌni] .
and **now** **I've** **come** **along** **with** **a** **voice** **that** **people** **say** **is** **worth** **money** **.**
和 现在 我已经 来 沿着 和 一个 嗓音 那 人们 说 是 值得 钱 .

现在我拥有了一副人们都说值钱的嗓音。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɑːt][ten] [sents] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ˌaɪ 'tiː] .
And **there's** **not** **ten** **cents** **to** **develop** **it** **.**
和 有 不是 十 分 到 发展 它 .

而且连一毛钱都拿不出来开发它。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪ'veləp] [ˌaɪ 'tiː] .

And	I	will	develop	it	.
和	我	将要	发展	它	.

我会继续开发它。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [tʃæns] .

I	will	have	my	chance	.
我	将要	有	我的	机会	.

我会有机会的。

[ɪf] [maɪ] [vɔɪs] [ɪz] [wʌt] ['stroʊbəl] [sez] ,

If	my	voice	is	what	Stroble	says	,
如果	我的	嗓音	是	什么	斯特罗布尔	说道	,

如果我的声音就是斯特罗布尔所说的那样，

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [naʊ] — [nekst] [jɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] ['æftər] — [wʊd] [miːn] [hjuːdʒ] [sʌmz] .

two	thousand	now	—	next	year	and	the	year	after	—	would	mean	huge	sums	.
二	千	现在	—	下一个	年	和	这	年	后	—	会	意思是	巨大的	总和	.

现在两千美元——明年和后年——将是一笔巨款。

[ðə; ði]['riːəl] ['vɔɪsɪz] [meɪk] — ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] .

The	real	voices	make	—	almost	anything	.
这	真实的	声音	制作	—	几乎	任何事物	.

真实的声音几乎可以创造任何事物。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] — ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] !

A	hundred	thousand	a	year	—	almost	anything	!
一个	百	千	一个	年	—	几乎	任何事物	!

一年十万——几乎什么都行!

[aɪ][kʊd; kəd][duː][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] — [hɪr] .

I	could	do	all	the	things	that	are	needed	—	here	.
我	可以	做	全部	这	事物	那	是	需要	—	这里	.

我可以在这里做所有需要做的事情。

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][ə'baʊt][æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] , [nɪ'glektɪd] ['gɑːrdn] , [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] , [loʊ] ,

"	She	stared	about	at	the	lovely	,	neglected	garden	,	at	the	long	,	low	,
"	她	凝视	关于	在	这	迷人的	,	被忽视的	花园	,	在	这	长的	,	低的	,

她凝视着这美丽却荒芜的花园，凝视着那长长的、低矮的.....

[stoʊn] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [veɪg] [er] [ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv] [ker] .

stone	house	with	its	vague	air	of	lack	of	care	.
石头	房子	和	它是	模糊的	空气	的	缺少	的	关心	.

石头房子，透着一股疏于照管的气息。

" [its] ['sɪli] [tuː; tə]['hæmpər][ˌem 'iː] , [nɑːt][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ,

"	It's	silly	to	hamper	me	,	not	to	help	me	,
"	它是	愚蠢的	到	阻碍	我	,	不是	到	帮助	我	,

"阻碍我而不是帮助我，这太愚蠢了。"

[wen] [its] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] . "

when	it's	on	the	cards	that	I	could	make	a	fortune	for	us	all	.	"
什么时候	它是	在	这	牌	那	我	可以	制作	一个	财富	为了	我们	全部	.	"

当我有机会为我们所有人赚一大笔钱的时候。"

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [weɪ] , ['ɑːnər] , " [hɜːr; hər] ['brʌðər] [flæʃt]

"	I	hate	to	hear	you	talk	in	that	commercial	way	,	Honor	,	"	her	brother	flashed
"	我	恨	到	听到	你	讲话	在	那	商业的	方式	,	荣誉	,	"	她	兄弟	闪光灯

[æt; ət][hɜːr; hər] .

at	her	.
在	她	.

"我讨厌听你用这种商业化的方式说话，Honor，"她哥哥冲她吼道。

“ [juːv] [ə; eɪ][gɪft][ænd; ənd]
“ You've a gift and
“ 你已经 一个 礼物 和

“你很有天赋，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[juːv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː] .
you've a right to want to use it .
你已经 一个 正确的 到 想 到 使用 它 .

你有权想要使用它。

[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] [ˈmʌni] — [ˈɔːlmoʊst] [ˈhoʊlli] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
But to think of art in terms of money — almost wholly in terms of money ,
[æz; əz][juː; jʊ][duː] !
as you do !
作为 你 做 !

但如果你像你一样，几乎完全用金钱来看待艺术，那就太片面了！

[its] [dɪˈgreɪdɪŋ] .
It's degrading .
它是 降级 .

这有损尊严。

[ˈɔːlsoʊ] , [aɪm][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [rɪˈtriːv] [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈfɔːtʃənz] .
Also , I'm the one to retrieve the family fortunes .
还 , 我是 这 一 到 取回 这 家庭 财富 .

另外，我还要负责追回家族的财产。

[aɪm][ˈoʊldər][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] .
I'm older and a man .
我是 老 和 一个 男人 .

我年纪比较大，而且是个男人。

[its] [ʌp][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
It's up to me .
它是 向上 到 我 .

这取决于我。

[nekst] [jɪr] [aɪl] [biː; bi] [θruː] [lɔː] [skuːl] [ænd; ənd][ɪn] [ˈpræktɪs] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] !
Next year I'll be through law school and in practise , and you'll see !
下一个 年 患病的 是 通过 法律 学校 和 在 实践 , 和 你会 看 !

明年我就要从法学院毕业，开始执业了，到时候你们就等着瞧吧！

[aɪl] [wɜːrk] [laɪk] [ten] [ˈhɔːrsɪz] .
I'll work like ten horses .
患病的 工作 喜欢 十 马匹 .

我会像十匹马一样努力工作。

[aɪl] [meɪk] [gʊd] .
I'll make good .
患病的 制作 好的 .

我会好好表现的。

[aɪ][mʌst; məst] .
I must .
我 必须 .

我必须这么做。

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd]['fɑːðər] .

And	I'll	take	care	of	you	and	father	.
和	患病的	拿	关心	的	你	和	父亲	.

我会照顾好你和爸爸。

" ['mænɝɪŋ] , [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] , [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][ðer; ðər]

"	Mannering	,	his	cigar	in	his	long	fingers	,	stretched	his	arms	to	their
"	礼仪	,	他的	雪茄	在	他的	长的	手指	,	拉伸	他的	武器	到	他们的

[wɪdθ; wɪtθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] .

width	with	a	yawn	.
宽度	和	一个	打哈欠	.

曼宁修长的手指间夹着雪茄，打了个哈欠，伸直双臂。

" [θæŋk] [juː; jʊ][bəuθ][soʊ] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Thank	you	both	so	much	,	"	he	said	.
"	感谢	你	两个都	所以	很多	,	"	他	说	.

"非常感谢你们两位，"他说。

[hiː; hi] [læft] .

He	laughed	.
他	笑了	.

他笑了。

" [bʌt; bət][duː][aɪ] [lʊk] [dɪ'krepɪt] ?

"	But	do	I	look	decrepit	?
"	但	做	我	看	衰老	?

但我看上去很憔悴吗?

[ænd; ənd] [huː] [oʊnz] ['gɑːrdn] [kɔːrt] ?

And	who	owns	Garden	Court	?
和	WHO	拥有	花园	法庭	?

花园苑的所有者是谁?

[aɪ][ɔːr][juː; jʊ] [tuː] ?

I	or	you	two	?
我	或者	你	二	?

我还是你们两个?

[jet] [its] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] ['enərdʒi][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [juːθ] .

Yet	it's	beautiful	to	see	such	energy	with	such	youth	.
然而	它是	美丽的	到	看	这样的	活力	和	这样的	青年	.

然而，看到如此年轻的生命拥有如此充沛的活力，真是令人欣喜。

[ænd; ənd] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] ['paʊər] — [ðoʊ] [ə; eɪ][bɪt] ['vɪʒəneri] .

And	money	-	making	power	—	though	a	bit	visionary	.
和	钱	-	制作	力量	—	尽管	一个	少量	有远见的	.

而且还有赚钱的能力——虽然有点儿异想天开。

['erɪk] , [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] ['eni] [jʌŋ]

Eric	,	do	you	happen	to	know	any	young
埃里克	,	做	你	发生	到	知道	任何	年轻的

埃里克，你碰巧认识什么年轻人吗?

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] [huː] [hæv; həv] [hiːpt] [ʌp] [ɪ'miːdiət] ['fɔːtʃənz] [æt; ət][ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] ?

lawyers	who	have	heaped	up	immediate	fortunes	at	their	profession	?
律师	WHO	有	堆积如山	向上	即时	财富	在	他们的	职业	?

那些通过职业迅速积累巨额财富的律师?

[aɪ][dəunt] .

I	don't	.
我	不	.

我不。

['ɑːnɚz] [skiːm] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] ['bɪznəslaɪk] .

Honor's	scheme	seems	to	me	more	businesslike	.
荣誉的	方案	似乎	到	我	更多的	商业化	.

在我看来，Honor 的方案似乎更符合商业考量。

['oʊnli] [tuː] [smɔːl] [ifs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .

Only	two	small	ifs	between	her	and	a	hundred	thousand	a	year	.
仅有的	二	小的	如果	之间	她	和	一个	百	千	一个	年	.

她离年入十万美元只差两个小小的"如果"了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] [treɪnd] .

If	she	has	a	marvellous	voice	,	and	if	she	can	get	it	trained	.
如果	她	有	一个	奇妙	嗓音	,	和	如果	她	能	得到	它	受过训练	.

如果她有一副好嗓子，而且能够接受训练的话。

[ɪf] [aɪ] [kən'sent] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔːg] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːnər] ?

If	I	consent	is	not	in	the	catalogue	,	is	it	,	Honor	?
如果	我	同意	是	不是	在	这	目录	,	是	它	,	荣誉	?

如果我同意的话，那不在目录里，对吧，荣誉?

" [ðə; ði][gɜːrl] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [lɔːŋ] [ɑːrmz]['foʊldɪd] , [lɔːŋ] [legz] [krɔːst] ,

"	The	girl	sitting	before	him	on	the	ground	,	long	arms	folded	,	long	legs	crossed	,
"	这	女孩	坐着	前	他	在	这	地面	,	长的	武器	折叠	,	长的	腿	交叉	,

[ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

shook	her	head	.
摇晃	她	头	.

"坐在他面前地上的女孩，双臂交叉抱在胸前，双腿交叠，摇了摇头。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , [dæd] , " [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [dɑːnst] , [ʃiː; ʃi]

"	Not	a	bit	,	dad	,	"	she	assured	him	,	and	though	her	eyes	danced	,	she
"	不是	一个	少量	,	爸爸	,	"	她	保证	他	,	和	尽管	她	眼睛	跳舞	,	她

[ment] [ˌaɪ 'tiː] .

meant	it	.
意思是	它	.

"一点儿也没有，爸爸，"她向他保证道，虽然她的眼睛闪闪发光，但她是认真的。

['mænɚɪŋ] [smaɪld] ['leɪzɪli] .

Mannering	smiled	lazily	.
礼仪	微笑	懒洋洋	.

曼宁懒洋洋地笑了笑。

" [ɑːd] [haʊ] [aɪ][dəunt] ['ɪnfluəns] [maɪ] ['ɔːfsprɪŋ] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] [ɪm'pɜːrsənəli] .

"	Odd	how	I	don't	influence	my	offspring	,	"	he	commented	impersonally	.
"	奇怪的	如何	我	不	影响	我的	后代	,	"	他	评论	不带个人色彩地	.

"奇怪的是，我对我的孩子没有影响，"他冷冷地评论道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt]['erɪk][tuː; tə] [sel] [ðoʊz] ['ruːbiz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] .

"	I	didn't	want	Eric	to	sell	those	rubies	,	but	he	would	.
"	我	没有	想	埃里克	到	卖	那些	红宝石	,	但	他	会	.

"我不想让埃里克卖掉那些红宝石，但他还是卖了。"

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ˌmiːdi'iːvəl] [seɪnt] , [laɪnd] [θruː'aʊt] [wɪð; wɪθ] [pjʊr]

And	I	suppose	that	length	of	mediæval	saint	,	lined	throughout	with	pure
和	我	认为	那	长度	的	中世纪	圣	,	衬里	自始至终	和	纯的

['peɪgənɪzəm] , ['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

paganism	,	squatting	on	the
异教	,	蹲姿	在	这

我想，那段中世纪圣徒的画像，通篇充斥着纯粹的异教色彩，蹲踞在……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10**]
[页 -]

[第10页]

[lɔːn] [laɪk][ə; eɪ][toʊd] — [aɪ] [sə'poʊz] ['ɑːnər] [wɪl] [duː][ɪg'zæktli][æz; əz][hɜːr; hər] [mə'tʃʊr] ['dʒʌdʒmənt]
lawn **like** **a** **toad** **—** **I** **suppose** **Honor** **will** **do** **exactly** **as** **her** **mature** **judgment**
草地 喜欢 一个 蟾蜍 — 我 认为 荣誉 将要 做 确切地 作为 她 成熟 判断
[di'saidz] .
decides **.**
决定 .

像癞蛤蟆一样的草坪——我想Honor会完全按照她成熟的判断去做。

[wəʊnt][juː; jʊ] , ['ɑːnər] ? ”
Won't **you** **,** **Honor** **?** **”**
惯于 你 , 荣誉 ? ”

是吗，荣誉?

“ [ʌ; ɜː] - [hʌ] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [ə'griːd] .
“ **Uh** **-** **huh** **,** **”** **the** **girl** **agreed** **.**
“ 呃 - 嗯 , ” 这 女孩 同意 .

“嗯哼，”女孩同意道。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] — [juː; jʊ][wəʊnt][get] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɔːr][wʌn]
“ **There's** **one** **thing** **—** **you** **won't** **get** **two** **thousand** **dollars** **out** **of** **me** **,** **or** **one**
“ 有 一 事物 — 你 惯于 得到 二 千 美元 出去 的 我 , 或者 一
['θaʊz(ə)nd] ,
thousand **,**
千 ,

“有一件事——你休想从我这里得到两千美元，或者一千美元，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
for **a** **musical** **education** **,** **for** **I** **haven't** **got** **it** **.**
为了 一个 音乐 教育 , 为了 我 还没有 得到 它 .

因为我没有接受过音乐教育，所以我需要接受音乐教育。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː]['baʊt] [ðæt] ? ”
What **are** **you** **going** **to** **do** **about** **that** **?** **”**
什么 是 你 去 到 做 关于 那 ? ”

你打算怎么办?

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **I'm** **going** **to** **earn** **it** **.**
“ 我是 去 到 赚 它 .

“我会靠自己的努力赢得它。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [lɪps][set] [taɪt] [æz; əz][hɜːr; hər][greɪ] [glæns] [ʃɑːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['mænz]['leɪzi] [aɪz] .
” **The** **young** **lips** **set** **tight** **as** **her** **gray** **glance** **shot** **up** **to** **the** **man's** **lazy** **eyes** **.**
” 这 年轻的 嘴唇 放 紧的 作为 她 灰色的 瞥一眼 射击 向上 到 这 男人的 懒惰的 眼睛 .

“年轻的嘴唇紧抿着，她灰色的目光猛地转向男人慵懒的眼神。

“ [haʊ] ? ”
“ **How** **?** **”**
“ 如何 ? ”

“如何? ”

“ [ə; eɪ][dʒɑːb] . ”
“ **A** **job** **.** **”**
“ 一个 工作 . ”

“一份工作。”

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ ['sekrəteri] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['bærən] .
“ Secretary for Mr . Barron .
“ 秘书 为了 先生 . 巴伦 .

“巴伦先生的秘书。”

” ['mænɝɪŋ] ['hwisld] ['sɔːftli] .
” Mannering whistled softly .
” 礼仪 吹口哨 轻轻 .

曼宁轻轻吹了声口哨。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ə'mjuːzd] .
He smiled , amused .
他 微笑 , 觉得好笑 .

他露出了笑容，觉得很有趣。

“ [wen] ? ”
“ When ? ”
“ 什么时候 ? ”

“什么时候？ ”

“ ['mʌndeɪ; 'mʌndi] . ”
“ Monday . ”
“ 周一 . ”

“周一。”

“ ['nɑːnsens] .
“ Nonsense .
“ 废话 .

“废话。

” ['mænɝɪŋ] [skrætʃt] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['laɪtɪd]
” Mannering scratched a match with deliberation and lighted
” 礼仪 刮痕 一个 匹配 和 审议 和 照明

曼宁深思熟虑地刮开一根火柴，点燃了它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑːr] .
a fresh cigar .
一个 新鲜的 雪茄 .

一支新鲜的雪茄。

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['bɪznəs] . ”
“ You know nothing about business . ”
“ 你 知道 没有什么 关于 商业 . ”

你对商业一窍不通。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː] .
“ But I do .
” 但 我 做 .

但我确实有。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [bɪn] [ɪn] [taʊn] [θriː] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] . ”
You know I've been in town three days a week for six months . ”
你 知道 我已经 到过 在 镇 三 天 一个 星期 为了 六 几个月 . ”

你知道我过去六个月里每周有三天都在城里。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] .
“ I told you I was studying .
“ 我 讲述 你 我 曾是 学习 .

我告诉过你我在学习。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] .
You didn't bother to ask what I was studying .
你 没有 打扰 到 问 什么 我 曾是 学习 .

你甚至懒得问我学的是什么专业。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['kɑːlɪdʒ] .
I was at a business college .
我 曾是 在 一个 商业 大学 .

我当时在商学院读书。

[aɪv] ['teɪkən][maɪ] [kɔːrs] . ”
I've taken my course . ”
我已经 已采取 我的 课程 . ”

我已经完成课程了。

“ [ðə; ði]['dev(ə)l][juː; jʊ] [seɪ] ! ”
“ The devil you say ! ”
“ 这 魔鬼 你 说 ! ”

“你说的是魔鬼吗！”

“ [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
“ Uh - huh .
“ 呃 - 嗯 .

“嗯哼。”

” [ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['laɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
” She sprang lightly to her feet .
” 她 弹簧 轻轻 到 她 脚 .

她轻盈地跳了起来。

“ ['mɪstər] . ['bærən] [nuː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
“ Mr . Barron knew about it .
“ 先生 . 巴伦 知道 关于 它 .

“巴伦先生知道这件事。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
I told you I had a secret with him
我 讲述 你 我 有 一个 秘密 和 他

我跟你说过我跟他有个秘密。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [noʊ] ['ɪntrəst] .
and you took no interest .
和 你 采取 不 兴趣 .

你却对此毫无兴趣。

[naʊ] — [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] ?
Now — will you be good ?
现在 — 将要 你 是 好的 ?

现在——你会乖吗?

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] .
I'm going to make money .
我是 去 到 制作 钱 .

我要赚钱。

[ænd; ənd] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][maɪ'self] .

And	save	it	,	for	myself	.
和	节省	它	,	为了	我	.

把它留给我自己吧。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['jɪrz] [aɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['stʌdi] ['mjuːzɪk] ,

And	in	two	years	I'll	have	enough	to	go	to	New	York	and	study	music	,
和	在	二	年	患病的	有	足够的	到	去	到	新的	约克	和	学习	音乐	,

两年后我就能攒够钱去纽约学习音乐了。

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [oʊn] [kə'rɪr] , [ænd; ənd][noʊ] [θæŋks] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

and	make	my	own	career	,	and	no	thanks	to	anybody	.
和	制作	我的	自己的	职业	,	和	不	谢谢	到	任何人	.

我要靠自己打拼事业，不需要任何人的帮助。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	12	]
"	[	页	-	]

"[第 12 页]

['mænɝɪŋ] [stɑːpt] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd][stɛərd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌsɪt]

Mannering	stopped	smoking	and	stared	again	at	the	polished	toe	of	his	russet
礼仪	停止	吸烟	和	凝视	再次	在	这	抛光	脚趾	的	他的	赤褐色

[ʃuː] .

shoe	.
鞋	.

曼宁停止抽烟，再次盯着他那双赤褐色皮鞋锃亮的鞋头。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] ; [ðen] [hiː; hi] [læft] .

He	was	silent	for	a	long	minute	;	then	he	laughed	.
他	曾是	沉默的	为了	一个	长的	分钟	;	然后	他	笑了	.

他沉默了足足一分钟，然后笑了。

" [ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [ɪz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi]['steɪtɪd][ɪn] ['plez(ə)nt] , ['iːv(ə)n] [toʊnz] .

"	The	whole	scheme	is	distasteful	to	me	,	"	he	stated	in	pleasant	,	even	tones	.
"	这	所有的	方案	是	令人厌恶的	到	我	,	"	他	声明	在	令人愉快的	,	甚至	音调	.

"整个计划令我反感，"他用愉快而平静的语气说道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	I	don't	see	that	I	can	prevent	it	.
"	但	我	不	看	那	我	能	防止	它	.

"但我认为我无法阻止它。"

[aɪ][wəʊnt]['skwɑːb(ə)l] .

I	won't	squabble	.
我	惯于	争吵	.

我不会争吵。

[aɪ][kɑːnt][stænd]['fæməli] ['kwɔrəlz] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][praʊd] [ʌv; əv] [wʌt] [juːv] [dʌn] .

I	can't	stand	family	quarrels	,	but	I'm	not	proud	of	what	you've	done	.
我	不能	站立	家庭	争吵	,	但	我是	不是	自豪的	的	什么	你已经	完毕	.

我无法忍受家庭争吵，但我并不为你的所作所为感到骄傲。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] ['ɑːnər] ['mænɝɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

There	has	been	an	Honor	Mannering	in	this	house	for	a	century	,
那里	有	到过	一个	荣誉	礼仪	在	这	房子	为了	一个	世纪	,

这个家族一百年来一直秉持着荣誉礼仪。

[bʌt; bət]['nevər][æn; ən] ['ɑːnər] ['mænɝɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['kɑːlɪdʒ] .

but	never	an	Honor	Mannering	in	a	business	college	.
但	绝不	一个	荣誉	礼仪	在	一个	商业	大学	.

但从未在商学院获得过荣誉学位。

['bɪznəs] !
Business !
商业 !

商业!

['sekrəteri] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɪtɪŋ] - [mɪl] !
Secretary to the head of a knitting - mill !
秘书 到 这 头 的 一个 针织 - 磨 !

针织厂厂长的秘书!

['ɑ:nər] ['mænɝɪŋ] !
Honor Mannering !
荣誉 礼仪 !

尊重礼仪!

[kɑ:nt][ju:; jʊ] [fi:l] [ðə; ði] [groʊ'tɛsknəs] , [ðə; ði] ['sɔ:didnis] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? ”
Can't you feel the grotesqueness , the sordidness of it ? ”
不能 你 感觉 这 怪诞 , 这 肮脏 的 它 ? ”

你难道感觉不到其中的怪诞和肮脏吗?

“ [nɑ:t][ə; eɪ][skræp] , [dæd] , ” ['ænsər] [ðə; ði][gɜ:rl] ['blaɪðli] .
“ Not a scrap , dad , ” answered the girl blithely .
“ 不是 一个 废料 , 爸爸 , ” 回答 这 女孩 兴高采烈地 .

“一点儿也没有，爸爸，”女孩轻快地回答道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ'd]['ræðər][goʊ][æt; ət][ðə; ði]['mju:zɪk][naʊ] , [ænd; ənd] [li:v] [aʊt][ðə; ði] ['bɪznəs] .
“ Of course , I'd rather go at the music now , and leave out the business .
“ 的 课程 , ID 相当 去 在 这 音乐 现在 , 和 离开 出去 这 商业 .

“当然，我现在更愿意专注于音乐，而不是商业。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] , [soʊ] [waɪ] ['bɑ:ðər] ?
But I can't , so why bother ?
但 我 不能 , 所以 为什么 打扰 ?

但我做不到，所以何必呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['mɪstər] . ['bærənz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ] [jɪr] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [gʊd] .
Mr . Barron's giving me a thousand a year if I make good .
先生 . 巴伦周刊 给予 我 一个 千 一个 年 如果 我 制作 好的 .

如果我表现出色，巴伦先生每年给我一千美元。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [gʊd] .
And I will make good .
和 我 将要 制作 好的 .

我会兑现承诺。

[aɪl] [meɪk] [soʊ] [gʊd] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['hi:l] [gɪv] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðə; ði]['sekənd] [jɪr] .
I'll make so good that I think he'll give me more the second year .
患病的 制作 所以 好的 那 我 思考 地狱 给 我 更多的 这 第二 年 .

我会做得非常出色，我相信他第二年会给我更多报酬。

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] , ['fɑ:ðər] — [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] ['mʌni] !
Don't you see , father — I've got to have money !
不 你 看 , 父亲 — 我已经 得到 到 有 钱 !

父亲，您难道不明白吗? 我必须有钱!

['i:v(ə)n] — ['mju:zɪk][ɪz][dʒʌst][fɔ:r; fər] [ðæt] .
Even — music is just for that .
甚至 — 音乐 是 只是 为了 那 .

甚至——音乐就是为了这个目的。

[aɪm][soʊ] [sɪk] [ʌv; əv] [det] [ænd; ənd] [priːˈtɛndɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp] [əˈpɪrənsəz] — [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ]
I'm **so** **sick** **of** **debt** **and** **pretending** **and** **keeping** **up** **appearances** **—** **having** **a**
我是 所以 生病的 的 债务 和 假装 和 保持 向上 外貌 — 拥有 一个
[kɑːr][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃoʊˈfɜːr] [ænd; ənd] [faɪn] [kloʊðz] ,
car **and** **a** **chauffeur** **and** **fine** **clothes** **,**
车 和 一个 司机 和 美好的 衣服 ,

我厌倦了负债、伪装和维持体面——拥有汽车、司机和名牌服装，

[ænd; ənd] [ˈskɪmpɪŋ] [ɑːn] [miːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [ˈweɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [goʊ]
and **skimping** **on** **meals** **and** **the** **servants** **'** **wages** **and** **letting** **the** **house** **go**
和 偷工减料 在 餐 和 这 仆人 - 工资 和 出租 这 房子 去
[tuː; tə] [ˈpiːsɪz] !
to **pieces** **!**
到 件 !

他们吝惜伙食费和佣人工资，任由房子破败不堪！

[its] [dɪˈmɔːrəlaɪzɪŋ] .
It's **demoralizing** **.**
它是 令人沮丧的 .

这令人沮丧。

[juː; jʊ][wəʊnt] [meɪk] [ˈmʌni] ; [ˈerɪk][kɑːnt] , [fɔːr; fər][ˈevər][soʊ] [lɔːŋ] .
You **won't** **make** **money** **;** **Eric** **can't** **,** **for** **ever** **so** **long** **.**
你 惯于 制作 钱 ; 埃里克 不能 , 为了 曾经 所以 长的 .

你赚不到钱；埃里克也赚不到钱，这种情况会持续很久。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] .
I've **got** **to** **.**
我已经 得到 到 .

我必须这么做。

[ænd; ənd] [aɪv] [ðɪs] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
And **I've** **this** **voice** **which** **has** **got** **to** **do** **it** **for** **me** **.**
和 我已经 这 嗓音 哪个 有 得到 到 做 它 为了 我 .

我的声音必须替我做到。

[juː; jʊ] [siː] ? ”
You **see** **?** **”**
你 看 ? ”

你看？ ”

“ [nɑːt][aɪ] , ” [əˈnaʊnst] [ˈmænɝɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .
“ **Not** **I** **,** **”** **announced** **Mannering** **with** **a** **shrug** **.**
“ 不是 我 , ” 宣布 礼仪 和 一个 耸肩 .

“不是我，”曼宁耸耸肩说道。

“ [noʊ][ˈwʊmən][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [ˈevər] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈkʌmbənt] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə] [meɪk]
“ **No** **woman** **of** **my** **house** **ever** **found** **it** **incumbent** **on** **her** **before** **to** **make**
“ 不 女士 的 我的 房子 曾经 成立 它 现任 在 她 前 到 制作
[ˈmʌni] . ”
money **.** **”**
钱 . ”

“我家以前没有哪个女人觉得赚钱是自己的责任。”

“ [ˈɑːnər] , ” [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [ɪz]
“ **Honor** **,** **”** **demanded** **the** **boy** **,** **“** **is**
“ 荣誉 , ” 要求 这 男生 , “ 是

“荣誉，”男孩要求道，“是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[ðæt] [waɪ] [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] ['flaʊərz] [tuː; tə]['mə'kɪvɝ] ?
that why you're taking flowers to McIvor ?
那 为什么 你是 采取 花朵 到 麦克伊沃 ?

这就是你带花给麦克伊沃的原因吗?

[jʊə(r)] [nɑːt] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][hɪm; ɪm] ?
You're not — trying to work him ?
你是 不是 — 尝试 到 工作 他 ?

你不是——想利用他吧?

" [ðə; ði][gɜːrl] [læft] , [tɔːst] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [dɪ'faɪəntli] .
" The girl laughed , tossed up her head defiantly .
" 这 女孩 笑了 , 抛掷 向上 她 头 公然挑衅 .

女孩笑着，昂首挺胸，一副桀骜不驯的样子。

" [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ˌem 'iː] [sɪŋ] — [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm'self] : - [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [vɔɪs] ;
" If he should hear me sing — and say to himself : ' That's a good voice ;
" 如果 他 应该 听到 我 唱歌 — 和 说 到 他自己 : - 那就是 一个 好的 嗓音 ;

"如果他听到我唱歌，然后对自己说：'这声音真好听；

[its] [ðə; ði][gɜːrl][nekst] [dɔːr] ; [kæn; kən][aɪ][help][hɜːr; hər] [dɪ'veləp] [ðæt] [vɔɪs] ?
it's the girl next door ; can I help her develop that voice ?
它是 这 女孩 下一个 门 ; 能 我 帮助 她 发展 那 嗓音 ?

她是邻家女孩；我能帮助她练就那样的嗓音吗?

- [wʌt] ['hɑːrmz] [ðæt] ?
' what harm's that ?
- 什么 伤害 那 ?

"那有什么害处呢？"

['erɪk] , [haʊ] ['hɔːrɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][pɪn][ˌem 'iː] !
Eric , how horrid you are to pin me !
埃里克 , 如何 可怕的 你 是 到 别针 我 !

埃里克，你把我钉在墙上真是太可恶了!

[aɪ] [der] [seɪ] — [wen] [aɪ] [sed] [aɪ'd] [brɪŋ] [sʌm; səm]['roʊziz][fɔːr; fər][mə'kɪvɝ] — [wen] [hiː; hi] [keɪm]
I dare say — when I said I'd bring some roses for McIvor — when he came
我 敢 说 — 什么时候 我 说 ID 带来 一些 玫瑰 为了 麦克伊沃 — 什么时候 他 来了
[tuː; tə][ðə; ði] ['bærənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] — [waɪ] — [aɪm][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ɪf] [aɪ][dɪd] [θɪŋk]
to the Barrons from the hospital — why — I'm not ashamed if I did think
到 这 男爵 从 这 医院 — 为什么 — 我是 不是 羞愧 如果 我 做过 思考
[ʌv; əv] [ðæt] ,
of that ,
的 那 ,

我敢说——当我说要给麦克伊弗带些玫瑰花时——当他从医院来到巴伦家时——为什么——如果我真的想到了这一点，我并不感到羞愧。

['pɑːrtli] .
partly .
部分 .

部分如此。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [help] [ə'baʊt][maɪ] [vɔɪs] .
That he might help about my voice .
那 他 可能 帮助 关于 我的 嗓音 .

或许他能帮我改善一下嗓子。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] ?
Why shouldn't he ?
为什么 不应该 他 ?

他为什么不应该呢?

[mju'zɪʃənz] [ɑːr; ər][glæd][tuː; tə][dɪ'skʌvər][ə; eɪ] [nuː] [bɪg] [vɔɪs] .

Musicians	**are**	**glad**	**to**	**discover**	**a**	**new**	**big**	**voice**	**.**
音乐家	是	高兴的	到	发现	一个	新的	大的	嗓音	.

音乐家们很高兴能发现一位新的、极具爆发力的歌手。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ɪf] [aɪ] [pliːz] .

So	**I**	**shall**	**sing**	**in**	**the**	**garden**	**if**	**I**	**please**	**.**
所以	我	将	唱歌	在	这	花园	如果	我	请	.

所以，如果我愿意，我就可以在花园里唱歌。

[ænd; ənd] [ɪf] [mə'kɪvɝ] ['hiːrz] [ˌem 'iː][ænd; ənd][æsks][ˌem 'iː][tuː; tə] [sɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [huː] [noʊz]

And	**if**	**McIvor**	**hears**	**me**	**and**	**asks**	**me**	**to**	**sing**	**for**	**him**	**—**	**who**	**knows**
和	如果	麦克伊沃	听到	我	和	问	我	到	唱歌	为了	他	—	WHO	知道

[wʌt] [maɪt] ['hæpən] ?

what	**might**	**happen**	**?**
什么	可能	发生	?

如果麦克伊沃听到我的歌声，并邀请我为他唱歌——谁知道会发生什么呢?

[naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ðɪ][best]

Now	**I'm**	**going**	**to**	**get**	**the**	**best**
现在	我是	去	到	得到	这	最好的

现在我要去拿最好的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**15**	**]**
[	页	-	]

[第15页]

['roʊziz][wiː; wi][hæv; həv] .

roses	**we**	**have**	**.**
玫瑰	我们	有	.

我们有玫瑰。

[ænd; ənd] [aɪl] [sɪŋ] [tuː] , [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] .

And	**I'll**	**sing**	**too**	**,**	**if**	**I**	**choose**	**.**
和	患病的	唱歌	也	,	如果	我	选择	.

如果我愿意，我也会唱歌。

[tuː] [bæd]['hiːz][nɑːt][ðer; ðər] [jet] ; [hiː; hi][kɑːnt] [hɪr] [ˌem 'iː] .

Too	**bad**	**he's**	**not**	**there**	**yet**	**;**	**he**	**can't**	**hear**	**me**	**.**
也	坏的	他是	不是	那里	然而	;	他	不能	听到	我	.

可惜他还没到，他听不到我说话。

" [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [græs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['kɑːnfɪdənt] [iːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,

"	**She**	**ran**	**across**	**the**	**grass**	**with**	**the**	**confident**	**ease**	**of**	**a**	**boy**	**,**	**and**	**suddenly**	**,**
"	她	跑	穿过	这	草	和	这	自信的	舒适	的	一个	男生	,	和	突然	,

她像个男孩一样自信轻松地跑过草地，突然，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ðɪ][roʊz] - [hedʒ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [fʊl] , [strɔːŋ] , ['efərtləs] ,

as	**she**	**stood**	**again**	**at**	**the**	**rose**	**-**	**hedge**	**her**	**voice**	**,**	**full**	**,**	**strong**	**,**	**effortless**	**,**
作为	她	站立	再次	在	这	玫瑰	-	对冲	她	嗓音	,	满的	,	强的	,	毫不费力	,

她再次站在玫瑰篱笆旁，声音饱满、洪亮、轻松自如。

[fɪld] [ɔːl][ðə; ðɪ] [er] [wɪð; wɪθ]['dʒuːbɪlənt]['mjuːzɪk] .

filled	**all**	**the**	**air**	**with**	**jubilant**	**music**	**.**
已填	全部	这	空气	和	喜庆	音乐	.

欢快的音乐充满了整个空间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

She	**had**	**made**	**a**	**mistake**	**.**
她	有	制成	一个	错误	.

她犯了个错误。

[məˈkɪvɝ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

McIvor	was	there	.
麦克伊沃	曾是	那里	.

麦克伊沃当时也在场。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [wer] [hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l] [θroʊt] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər]

From	the	hospital	in	the	city	where	his	valuable	throat	had	been	under
从	这	医院	在	这	城市	在哪里	他的	有价值的	喉	有	到过	在下面

['tri:tmənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] ,

treatment	for	a	week	,
治疗	为了	一个	星期	,

他所在的医院位于该市，他的喉咙在那里接受了一周的治疗。

[ðə; ði] ['bærənz] - [bɪg][kɑ:r][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['bærənz] - [haʊs] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ]

the	Barrons	'	big	car	had	brought	him	to	the	Barrons	'	house	an	hour	ago
这	男爵	-	大的	车	有	带来	他	到	这	男爵	-	房子	一个	小时	前

.

:

.

一个小时前，巴伦家的大车把他送到了巴伦家。

[ten] ['jɪrz] [bæk] [ðə; ði] [greɪt] [mju'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪz] ['ʃɪftɪŋ] [mə'ʃi:nəri] [ɪn]

Ten	years	back	the	great	musician	was	spending	his	days	shifting	machinery	in
十	年	后退	这	伟大的	音乐家	曾是	开支	他的	天	转变	机械	在

['henri] ['bærənz] ['nɪtɪŋ] - [mɪl] ,

Henry	Barron's	knitting	-	mill	,
亨利	巴伦周刊	针织	-	磨	,

十年前，这位伟大的音乐家还在亨利·巴伦的针织厂里搬机器。

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑ:l'kɑ:ndə][maɪn] ['weɪtɪŋ] , [ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] , [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

unconscious	of	the	Golconda	mine	waiting	,	unused	,	in	his	voice	.
无意识	的	这	戈尔孔达	矿	等待	,	未使用的	,	在	他的	嗓音	.

他的声音里带着一丝对戈尔康达矿井的无知，那座矿井尚未被开发利用。

[hi:; hi] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [nu:n] - ['aʊər] , ['sʌmtaɪmz] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [meɪts] , [ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ]

He	sang	in	the	noon	-	hour	,	sometimes	,	for	his	mates	,	and	on	a	day
他	唱	在	这	中午	-	小时	,	有时	,	为了	他的	伙伴们	,	和	在	一个	天

['bærən] [hɜ:rd]

Barron	heard
巴伦	听到

他有时会在正午时分唱歌给他的伙伴们听，有一天巴伦听到了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

['bærən] , ['mju:zɪk]['lʌvər] , [fɪ'lænθrəpɪst] , [ænd; ənd][nɑ:t]['ɪgnərənt] , ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv]

Barron	,	music	lover	,	philanthropist	,	and	not	ignorant	,	recognized	the	gift	of
巴伦	,	音乐	情人	,	慈善家	,	和	不是	无知	,	认可	这	礼物	的

[hɪz; ɪz]['wɜ:rkmən][æz; əz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ,

his	workman	as	remarkable	,
他的	工人	作为	卓越	,

巴伦是一位音乐爱好者、慈善家，而且并非无知之人，他认识到自己工人的天赋非凡。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [geɪv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] [ə; eɪ]

and	for	love	of	music	and	of	mankind	gave	the	beautiful	voice	a
和	为了	爱	的	音乐	和	的	人类	给予	这	美丽的	嗓音	一个

[tʃæns] ,

chance	,
机会	,

出于对音乐和人类的热爱，他给了这位美妙的歌手一个机会。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪs] .

and	found	that	it	was	a	great	voice	.
和	成立	那	它	曾是	一个	伟大的	嗓音	.

并发现他的声音很棒。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] .

Between	the	two	men	had	grown	a	friendship	.
之间	这	二	男人	有	生长	一个	友谊	.

两人之间建立了友谊。

[wen] - [θroʊt] [gɑːt] ['trʌb(ə)lsəm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['bærən] [ʃʊd; ʃəd] [ə'reɪndʒ]

When	McIvor's	throat	got	troublesome	it	was	natural	that	Barron	should	arrange
什么时候	-	喉	得到	麻烦的	它	曾是	自然的	那	巴伦	应该	安排

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪməs] ['speʃəlɪst] [huː] [ruːld] ['oʊvər][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪti] ,

with	the	famous	specialist	who	ruled	over	the	hospital	in	his	city	,
和	这	著名的	专家	WHO	裁决	超过	这	医院	在	他的	城市	,

当麦克伊弗的喉咙出现问题时，巴伦自然而然地会联系他所在城市医院的著名专家。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['seɪfli] [dʌn] [mə'kɪvɚ][ʃʊd; ʃəd]

and	natural	that	as	soon	as	the	operation	was	safely	done	McIvor	should
和	自然的	那	作为	很快	作为	这	手术	曾是	安全	完毕	麦克伊沃	应该

[kʌm] [tuː; tə] ['bærənz] [haʊs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvə'lesns] .

come	to	Barron's	house	for	his	convalescence	.
来	到	巴伦周刊	房子	为了	他的	恢复期	.

手术安全完成后，麦克伊弗理所当然地应该到巴伦家休养。

['kerfəli] ['kʌvərd] [frʌm; frəm]['iːv(ə)n][ðə; ði][dʒuːn] ['briːzɪz] , [lʌg'ʒʊriəs] [ɑːn][ə; eɪ][waɪd][dɪ'væn] [ə'mʌŋ]

Carefully	covered	from	even	the	June	breezes	,	luxurious	on	a	wide	divan	among
小心	涵盖	从	甚至	这	六月	微风	,	豪华	在	一个	宽的	迪万	之中

['piləuz] ,

pillows	,
枕头	,

精心遮盖，连六月的微风都无法穿透；舒适地躺在宽大的沙发上，周围环绕着柔软的枕头。

[hiː; hi] [leɪ] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd] ['revəld] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [er] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd]

he	lay	now	on	the	gallery	and	revelled	in	the	soft	air	and	flowers	and
他	躺	现在	在	这	画廊	和	尽情狂欢	在	这	柔软的	空气	和	花朵	和

['kʌntri] ['stɪlnəs] ,

country	stillness	,
国家	寂静	,

他躺在走廊上，享受着柔和的空气、鲜花和乡村的宁静。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] ['θɔːtfəli] , [æz; əz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n]

and	considered	thoughtfully	,	as	he	often
和	经过考虑的	深思熟虑	,	作为	他	经常

他深思熟虑，就像他经常做的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[dɪd] , [ðə; ði]['kɑ:ntræst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [laɪf][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [fɔ:r; fər][mə'kɪvɝ] [laɪkt] [ɔ:l] [θɪŋz] ['lʌvli] ,

did	,	the	contrast	of	his	early	life	with	this	,	for	McIvor	liked	all	things	lovely	,
做过	,	这	对比	的	他的	早期的	生活	和	这	,	为了	麦克伊沃	喜欢	全部	事物	迷人的	,

的确，这与他早年的生活形成了鲜明的对比，因为麦克伊弗喜欢一切美好的事物。

[ænd; ənd]['nevər][fər'gɑ:t] [hu:] [hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜ:rld][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	never	forgot	who	had	opened	the	gates	of	such	a	world	to	him	.
和	绝不	忘了	WHO	有	打开	这	大门	的	这样的	一个	世界	到	他	.

他永远不会忘记是谁为他打开了通往这个世界的大门。

[hɪz; ɪz] ['bju:ti] - ['lʌvɪŋ] [aɪz] ['liŋgə] [ɑ:n][ðə; ði][tɔ:l] ['lætɪs] [ɔ:l][bʌt; bət]['hɪd(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪk'strævəgənt]

His	beauty	-	loving	eyes	lingered	on	the	tall	lattice	all	but	hidden	with	extravagant
他的	美丽	-	爱	眼睛	徘徊不去	在	这	高的	格子	全部	但	隐	和	靡

['mæsɪz] [ʌv; əv] ['dɔ:rəθi] ['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz]['roʊziz] .

masses	of	Dorothy	Perkins	roses	.
群众	的	多萝西	珀金斯	玫瑰	.

他那双爱慕美貌的眼睛凝视着高高的格子窗，格子窗几乎被茂盛的桃乐丝·珀金斯玫瑰完全遮盖住了。

[ðə; ði] ['lætɪs] [ræn][fɔ:r; fər] [tu:] ['hʌndrəd] [ja:dz] , [ə; eɪ][wɔ:l][ʌv; əv]['glɔ:ri] ,

The	lattice	ran	for	two	hundred	yards	,	a	wall	of	glory	,
这	格子	跑	为了	二	百	码	,	一个	墙	的	荣耀	,

那道格子墙绵延两百码，宛如一道荣耀之墙。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['broʊkən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kaʊntɪd] ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]

and	that	it	was	broken	here	and	there	counted	unto	it	for
和	那	它	曾是	破碎的	这里	和	那里	计数	到	它	为了

['raɪtʃəsnəs] [tu:; tə][mə'kɪvɝ] .

righteousness	to	McIvor	.
义	到	麦克伊沃	.

而它这里那里有些破损，在麦克伊弗看来，反而成了正义的象征。

[ðæt] [geɪv] ['ætməsfɪr] , ['hɪstri; 'hɪstəri] .

That	gave	atmosphere	,	history	.
那	给予	气氛	,	历史	.

那赋予了氛围和历史感。

['enibɑ:di] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [nu:] ['lætɪs] .

Anybody	could	have	a	new	lattice	.
任何人	可以	有	一个	新的	格子	.

任何人都可以制作新的格子。

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði][lɑ:rdʒ][hoʊl] [ə'pru:vɪŋli] , [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] ['floʊtɪd] [ðə; ði]

As	he	regarded	the	large	hole	approvingly	,	through	it	suddenly	floated	the
作为	他	认为	这	大的	洞	赞许地	,	通过	它	突然	漂浮	这

['mju:zɪk][ʌv; əv]['hev(ə)n] .

music	of	heaven	.
音乐	的	天堂	.

他满意地看着那个大洞，突然，天上的乐曲从洞里飘了出来。

[ðə; ði] ['sɪŋər] , ['tɪŋglɪŋ] [ɪn] ['evri] [ˌtemprə'mentl] [nɜ:rv] , [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] .

The	singer	,	tingling	in	every	temperamental	nerve	,	regarded	it	so	.
这	歌手	,	刺痛感	在	每一个	性情古怪	神经	,	认为	它	所以	.

这位歌手浑身神经都感到一阵刺痛，他就是这么认为的。

“ [maɪ][gɑ:d] ! ” ['wɪspəd] [mə'kɪvɝ] ['revərəntli] .

“	My	God	!	”	whispered	McIvor	reverently	.
“	我的	上帝	!	”	低声说道	麦克伊沃	虔诚地	.

“我的天哪！”麦克伊弗虔诚地低语道。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]

It	seemed	nothing	less	than	the
它	似乎	没有什么	较少的	比	这

这简直就是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪˈvaɪn][hænd] [ðæt] ['æftər][hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [wiːk] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
touch of a divine hand that after his hideous week of suffering he should
触碰 的 一个 神圣的 手 那 后 他的 可怕 星期 的 痛苦 他 应该
[əˈlaɪt] [ɪn] [ðɪs] ['lʌvli] [pleɪs] ,
alight in this lovely place ,
点燃 在 这 迷人的 地方 ,

仿佛是神明的眷顾，让他在经历了可怕的一周苦难之后，得以降临到这美丽的地方。

['kreɪdld] [ɪn] [piːs] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ][wɔːl][ʌv; əv]['roʊziz] .
cradled in peace , and music should come to him through a wall of roses .
摇篮 在 和平 , 和 音乐 应该 来 到 他 通过 一个 墙 的 玫瑰 .

他沐浴在宁静之中，音乐应该穿过玫瑰花墙来到他身边。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɔŋz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ,
It was one of his own songs she was singing , one of the simple ,
它 曾是 一 的 他的 自己的 歌曲 她 曾是 歌唱 , 一 的 这 简单的 ,
['hæknid] ,
hackneyed ,
老套的 ,

她唱的是他自己的一首歌，一首简单老套的歌。

[ʌnˈdaɪɪŋ] [skɑːtʃ] ['melədiz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['θɜːrti] ['jɪrz] [əˈgoʊ][baɪ]
undying Scotch melodies which his mother had taught him thirty years ago by
不朽 苏格兰威士忌 旋律 哪个 他的 母亲 有 教授 他 三十 年 前 经过
[ðə; ði] [fɜːrθ] [ʌv; əv] [teɪ] ,
the Firth of Tay ,
这 弗斯 的 泰 ,

三十年前，他的母亲在泰河湾教给他那些经久不衰的苏格兰民谣。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [bæk] ['glædli] [stɪl] [frʌm; frəm] ['dɪfɪkəlt] [ˌɑːpəˈrætɪk][wɜːrk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
to which he went back gladly still from difficult operatic work of which he
到 哪个 他 去 后退 乐意 仍然 从 难的 歌剧 工作 的 哪个 他
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][pæst]['mæstər] .
had come to be past master .
有 来 到 是 过去的 掌握 .

他欣然从艰苦的歌剧工作中返回，因为他已经精通了这项工作。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['piləuz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['brɪliənt]
He lifted himself on his elbow among the pillows , and his face was brilliant
他 抬起 他自己 在 他的 弯头 之中 这 枕头 , 和 他的 脸 曾是 杰出的
.
:
.

他用手肘撑起身子，脸庞容光焕发。

“ - [breɪz] [ɑːr; ər] ['bɑːni] ,
“ Maxwelton's braes are bonnie ,
“ - 布雷斯 是 邦妮 ,

“Maxwelton的胸膛很漂亮，

[wer] ['ɜːrli] [fɑːz][ðə; ði] [duː] .
Where early fa's the dew .
在哪里 早期的 fa's 这 露 .

露水在哪里?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [bruːdid] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [loʊ] [noʊts] , ['klɪrli] , ['hæpɪli] .
" The voice brooded among the low notes , clearly , happily .
" 这 嗓音 沉思 之中 这 低的 笔记 , 清楚地 , 快乐地 .

"声音在低沉的音符中流露出忧郁，清晰而快乐。"

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] :
It went on :
它 去 在 :

故事继续：

" [æn; ən] -
" An '
" 一个 -

"一个'

- [twʌz] [ðer; ðər] [ðæt] ['æni] ['lɔ(ː)ri]
' twas there that Annie Laurie
- 那是 那里 那 安妮 劳里

安妮·劳瑞就是在那里

- [ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [truː] .
Gie'd me her promise true .
- 我 她 承诺 真的 .

她兑现了她的承诺。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

"[第 19 页]

[məˈkɪvɝ] ['weɪtɪd] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [wen] [ðə; ði] [er] [dʒʌmpt] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv]
McIvor waited , anxious to see what would happen when the air jumped inches of
麦克伊沃 等待 , 焦虑的 到 看 什么 会 发生 什么时候 这 空气 跳了起来 英寸 的
[skeɪl] .
scale .
规模 .

麦克伊沃焦急地等待着，想看看当空气跳跃几英寸时会发生什么。

" - [ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [truː] !
" Gie'd me her promise true !
" - 我 她 承诺 真的 !

"她真的答应了我！"

[wɪtʃ] [nɛə] [fərˈgɑːt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] !
Which ne'er forgot shall be !
哪个 从未 忘了 将 是 !

永不遗忘!

[æn; ən] - [fɔːr; fər] ['bɑːni] ['æni] ['lɔ(ː)ri] —
An ' for bonnie Annie Laurie —
一个 - 为了 邦妮 安妮 劳里 —

还有，献给美丽的安妮·劳瑞——

" [ðə; ði] [haɪ] [noʊts] ['floʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fʊl] [ænd; ənd] [kliːn] ,
" The high notes floated to him , full and clean ,
" 这 高的 笔记 漂浮 到 他 , 满的 和 干净的 ,

"高音飘向他，饱满而纯净，

[ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [dɪˈlɪʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [kruːn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] - [oʊld] [lʌv] - [sɔːŋ] .
and then dropped deliciously to the croon of the world - old love - song .
和 然后 掉落 美味 到 这 轻哼 的 这 世界 - 老的 爱 - 歌曲 .

然后，美妙地过渡到那首世界古老的爱情歌曲的低吟浅唱中。

“ [aɪ'd] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd] [diː] .
“ I'd lay me down and dee .
“ ID 躺 我 向下 和 迪 .

“我会躺下，然后……

” [mə'kɪvɝ] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['elboʊ] , ['revəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['flʌdɪŋ] [saʊndz] , [fraund] .
” McIvor , leaning on his elbow , revelling in the flooding sounds , frowned .
” 麦克伊沃 , 倾斜 在 他的 弯头 , 狂欢 在 这 洪水 声音 , 皱眉 .

麦克伊弗倚着胳膊肘，沉浸在洪水奔涌的声音中，皱起了眉头。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [its] [ə; eɪ] ['pɪti] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ʃaʊtɪd] , “ ['henri] — ['henri] !
“ It's a pity , ” he murmured , and then shouted , “ Henry — Henry !
“ 它是 一个 遗憾 , ” 他 低声说道 , 和 然后 喊叫 , “ 亨利 — 亨利 !

“真可惜，”他低声说道，然后大喊道：“亨利——亨利！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
” He shouted at the top of his lungs .
” 他 喊叫 在 这 顶部 的 他的 肺 .

他扯着嗓子大喊。

['henri] ['bærən] , ['riːdɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['mægəziːn] [ænd; ənd] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .
Henry Barron , reading inside , dropped his magazine and dashed through the open door .
亨利 巴伦 , 阅读 里面 , 掉落 他的 杂志 和 虚线 通过 这 打开 门 .

亨利·巴伦正在里面看书，他扔下杂志，冲出了敞开的大门。

“ [wʌt] [ɪn]
“ What in
“ 什么 在

“什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hɛvənz] [ðə; ði] ['mætər] ?
the name of heaven's the matter ?
这 姓名 的 天 这 事情 ?

事情的焦点在于天堂的名义吗?

[jʊə(r)] [nɑːt] [ɪl] ?
You're not ill ?
你是 不是 患病的 ?

你没生病吧?

” [mə'kɪvɝ][dɪd][nɑːt][smaɪl] .
” McIvor did not smile .
” 麦克伊沃 做过 不是 微笑 .

麦克伊沃没有笑。

“ [ɪl] — [noʊ] .
“ Ill — no .
“ 患病的 — 不 .

“生病了——不。”

[huːz] [ðæt] ['sɪŋɪŋ] ? ”
Who's that singing ? ”
谁是 那 歌唱 ? ”

谁在唱歌?

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦!

” ['bærən] [lʊkt] [rɪ'liːvd] .
” Barron looked relieved .
” 巴伦 看起来 松了口气 .

巴伦看起来松了口气。

“ [naʊ] [siː] [hɪr] , [oʊld][mæn] — [jʊə(r)] [ðer; ðər][tuː; tə][rest] , [nɑːt][tuː; tə][get][ɪk'saɪtɪd] .
“ Now see here , old man — you're there to rest , not to get excited .
“ 现在 看 这里 , 老的 男人 — 你是 那里 到 休息 , 不是 到 得到 兴奋的 .

“老兄，听着——你是来休息的，不是来激动的。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɔməs] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][duː][noʊ] ['tɔːkɪŋ] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː]
Dr . Thomas said you were to do no talking or even thinking for two
博士 . 托马斯 说 你 是 到 做 不 说 或者 甚至 思维 为了 二
['aʊərz] . ”
hours . ”
小时 . ”

托马斯医生说，两个小时内你不能说话，甚至不能思考。

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɔməs] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .
“ Dr . Thomas go to the devil .
“ 博士 . 托马斯 去 到 这 魔鬼 .

“托马斯博士，去死吧。”

[ðæt] [vɔɪs] — [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
That voice — who is it ? ”
那 嗓音 — WHO 是 它 ? ”

那声音——是谁?

“ ['lɪt(ə)l] ['ɑːnər] ['mænɚɪŋ] , [nekst] [dɔːr] .
“ Little Honor Mannering , next door .
“ 小的 荣誉 礼仪 , 下一个 门 .

“小荣誉礼仪，就在隔壁。”

[its] [ə; eɪ][faɪn] [vɔɪs] — [jet] — — ”
It's a fine voice — yet — — ”
它是 一个 美好的 嗓音 — 然而 — — ”

这是一副好嗓子——然而——”

“ [ɪg'zæktli] , ” [mə'kɪvɚ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp] .
“ Exactly , ” McIvor caught him up .
“ 确切地 , ” 麦克伊沃 捕捉 他 向上 .

“没错，”麦克伊沃接话道。

“ ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] .
“ Something lacking .
“ 某物 缺乏 .

“感觉缺少了什么。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['mjuːzɪk] [mə'ʃiːn] , [ðə; ði] [θroʊt] [ðæts] ['duːɪŋ] [ðæt] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd] [kriːm] .
But a great music machine , the throat that's doing that peaches and cream .
但 一个 伟大的 音乐 机器 , 这 喉 那就是 正在做 那 桃子 和 奶油 .

但那真是一台伟大的音乐机器，那能唱出如此美妙歌喉的嗓音。

[aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [sɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
I want her to sing for me .
我 想 她 到 唱歌 为了 我 .

我想让她为我唱歌。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] — [waɪ] [ðæt] [vɔɪs] ['iznt] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .
I want to see what's the trouble — why that voice isn't a miracle .
我 想 到 看 是什么 这 麻烦 — 为什么 那 嗓音 不是 一个 奇迹 .

我想看看问题出在哪里——为什么那声音不是奇迹。

[kæn; kən][juː; jʊ][get][hɜːr; hər][tuː; tə] — —
Can you get her to — —
能 你 得到 她 到 — —

你能让她——

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

"[第 21 页]

['bærən] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][draɪv] .
Barron was looking into the sunlight of his drive .
巴伦 曾是 寻找 进入 这 阳光 的 他的 驾驶 .

巴伦正望着阳光洒在车道上。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Here she comes , " he said .
" 这里 她 来 , " 他 说 .

"她来了，"他说。

[ðə; ði] [waɪt] , [tɔːl] , [θɪn] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] , ['fæs(ə)l][ʌv; əv] ['muːvmənt] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] ,
The white , tall , thin figure was moving , facile of movement as the voice ,
这 白色的 , 高的 , 薄的 数字 曾是 移动 , 容易的 的 移动 作为 这 嗓音 ,

那个高挑纤瘦的白色身影在移动，动作轻盈，声音也随之响起。

[ʌp][ðə; ði] [brɔːd] ['græv(ə)l] ; [ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['bæskɪt] , ['raɪətɪŋ] ['kʌlər] ,
up the broad gravel ; the shallow basket , rioting color ,
向上 这 广阔 碎石 ; 这 浅的 篮子 , 骚乱 颜色 ,

沿着宽阔的砾石向上走；浅浅的篮子，色彩斑斓，

[swept] ['kæʒuəli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz][hænd] .
swept casually back and forth in the girl's hand .
扫荡 随意地 后退 和 前进 在 这 女孩们 手 .

在女孩手中随意地来回扫动。

['bærən] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
Barron went down the steps .
巴伦 去 向下 这 步骤 .

巴伦走下了台阶。

" [fɔːr; fər]['mɪstər] . [məˈkɪvɝ] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ,
" For Mr . McIvor , " she called ,
" 为了 先生 . 麦克伊沃 , " 她 称为 ,

"请代我向麦克伊弗先生致意，"她喊道。

['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [redz] [ænd; ənd] [pɪŋks] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .
swinging the mass of reds and pinks at him as she came .
摇摆 这 大量的 的 红色 和 粉色 在 他 作为 她 来了 .

她一边挥舞着一大堆红色和粉色的旗帜一边朝他走来。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['betər] .
" I wish they were better .
" 我 希望 他们 是 更好的 .

我希望他们能做得更好。

[ðeə(r)] [ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['oʊnli] ['kɑ:mən] ['roʊziz] . ”

They're	all	we	have	,	but	they're	only	common	roses	.	”
它们是	全部	我们	有	,	但	它们是	仅有的	常见的	玫瑰	.	”

这是我们仅有的，但它们只是普通的玫瑰而已。

“ [ðə; ði] [swi:təst] [kaɪnd] , ” [sed] ['bærən] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

“	The	sweetest	kind	,	”	said	Barron	,	and	the	girl	stood	gazing	at	him	,
“	这	最甜美的	种类	,	”	说	巴伦	,	和	这	女孩	站立	凝视	在	他	,

“最甜美的那种，”巴伦说，女孩站在那里凝视着他。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['flaʊərz] [tu:; tə][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

her	eyes	shining	with	the	romance	of	bringing	flowers	to	a	hero	.
她	眼睛	灼灼	和	这	浪漫	的	带来	花朵	到	一个	英雄	.

她眼中闪烁着向英雄献花的浪漫光芒。

“ ['wɛnz, 'hwɛnz][hi:; hi] ['kʌmɪŋ] ? ” [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] .

“	When's	he	coming	?	”	she	demanded	.
“	什么时候?	他	未来	?	”	她	要求	.

“他什么时候来？”她追问道。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][stænd][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tɪl] [hi:; hi][æsks][ˌem 'i:]

“	I'm	going	to	stand	in	our	garden	and	sing	and	sing	till	he	asks	me
“	我是	去	到	站立	在	我们的	花园	和	唱歌	和	唱歌	直到	他	问	我

“我要站在我们的花园里唱歌，一直唱，直到他问我为止。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[tu:; tə][du:] - ['kɑ:men] - [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

to	do	'	Carmen	'	for	him	.
到	做	-	卡门	-	为了	他	.

为他表演《卡门》。

[du:] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] , ['mɪstər] . ['bærən] .

Do	tell	him	to	,	Mr	.	Barron	.
做	告诉	他	到	,	先生	.	巴伦	.

巴伦先生，请务必告诉他。

['wɛnz, 'hwɛnz][hi:; hi] ['kʌmɪŋ] ? ”

When's	he	coming	?	”
什么时候?	他	未来	?	”

他什么时候来?

“ ['hi:z] [hɪr] , ” [sʌm; səm][wʌn] [spoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] , [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] - [bɑ:ksɪz] .

“	He's	here	,	”	some	one	spoke	from	the	gallery	,	back	of	the	flower	-	boxes	.
“	他是	这里	,	”	一些	一	辐	从	这	画廊	,	后退	的	这	花	-	盒子	.

“他在这里，”有人从花箱后面的画廊里说道。

[ðə; ði][gɜ:rl] [stʊd] ['ru:tɪd] .

The	girl	stood	rooted	.
这	女孩	站立	根	.

女孩呆立不动。

“ [ænd; ənd] - ['kɑ:men] - [hæz; həz] [bɪn] [sʌŋ] [baɪ] [wɜ:rs] ['vɔɪsɪz] .

“	And	'	Carmen	'	has	been	sung	by	worse	voices	.
“	和	-	卡门	-	有	到过	唱	经过	更糟	声音	.

“而且，《卡门》这首歌还有更糟糕的演唱版本。”

['seldəm] ['betər] . ”

Seldom	better	.	”
很少	更好的	.	”

鲜有佳作。

“ [oʊ] , ” [groʊn] ['bærən] , “ [hi:; hi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [stɜ:rd] [ʌp] ; [kʌm] [ænd; ənd] [si:]
“ Oh , ” groaned Barron , “ he ought not to be stirred up ; come and see
“ 哦 , ” 呻吟 巴伦 , “ 他 应该 不是 到 是 搅拌 向上 ; 来 和 看
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“哦，”巴伦呻吟道，“不该惊动他；过来看看他吧。”

[ðen] , [bʌt; bət][dəunt] [steɪ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
then , but don't stay over a minute .
然后 , 但 不 停留 超过 一个 分钟 .

然后，但不要停留超过一分钟。

” [ðə; ði][gɜ:rl] [keɪm] , ['breθləs] , [ʃaɪ] [ə; eɪ][bɪt] , [bʌt; bət]['blɪsf(ə)l] .
” The girl came , breathless , shy a bit , but blissful .
” 这 女孩 来了 , 喘不过气 , 害羞的 一个 少量 , 但 幸福的 .

女孩来了，气喘吁吁，有些害羞，但很开心。

“ [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðen] , [ju:l] [sɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['bærən] [θri:] ['mɪnɪts]
“ To - morrow morning , then , you'll sing for him , ” said Barron three minutes
“ 到 - 明天 早晨 , 然后 , 你会 唱歌 为了 他 , ” 说 巴伦 三 分钟
['leɪtər] .
later .
之后 .

“那么，明天早上你就为他唱歌吧，”巴伦三分钟后说道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [goʊ] [ə'weɪ] , [maɪ] [dɪr] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['mʌsnt] [get]['taɪərd] .
“ And now go away , my dear , for he mustn't get tired .
“ 和 现在 去 离开 , 我的 亲爱的 , 为了 他 不得 得到 疲劳的 .

“亲爱的，现在你走吧，他不能累了。”

” [ɪn][ðə; ði] ['bærən] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [waɪl] - ['sekrəteri] [pleɪd] [æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] ,
” In the Barron drawing - room , while McIvor's secretary played an accompaniment ,
” 在 这 巴伦 绘画 - 房间 , 尽管 - 秘书 玩 一个 伴奏 ,
[ðə; ði][gɜ:rl] [stʊd] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [sæŋ] .
the girl stood next morning and sang .
这 女孩 站立 下一个 早晨 和 唱 .

“第二天早上，在巴伦家的客厅里，麦克伊弗的秘书为她伴奏，女孩站起来唱歌。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[mə'kɪvɝ] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['piləuz] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['tɔ:sɪŋ] [pɪŋk] [veɪl] ['kloʊðɪŋ]
McIvor lay outside among his pillows and stared at the tossing pink veil clothing
麦克伊沃 躺 外部 之中 他的 枕头 和 凝视 在 这 抛掷 粉色的 面纱 衣服
[ðə; ði]['broʊkən] ['lætɪs] .
the broken lattice .
这 破碎的 格子 .

麦克伊弗躺在外面的枕头堆里，凝视着飘动的粉红色面纱，它遮盖着破损的格子窗。

[ðə; ði][gɜ:rl] [sæŋ] [æz; əz] ['kɑ:nfɪdəntli] [æz; əz] ['eni] [bɜ:rd][ɪn][ə; eɪ] [tri:] ,
The girl sang as confidently as any bird in a tree ,
这 女孩 唱 作为 自信地 作为 任何 鸟 在 一个 树 ,

女孩的歌声自信得就像树上的小鸟一样。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['tʃeɪndʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['traɪɪŋ] [haɪ] [noʊts] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['efərt] .
taking the difficult changes and the trying high notes without any effort .
采取 这 难的 变化 和 这 尝试 高的 笔记 没有 任何 努力 .

毫不费力地完成高难度变化和高音挑战。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈpaʊər] .

Her	**voice**	**was**	**astonishing**	**in**	**its**	**power**	**.**
她	嗓音	曾是	惊人	在	它是	力量	.

她的声音极具感染力。

[məˈkɪvɝ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈsmaɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

McIvor	**looked**	**at**	**her**	**as**	**she**	**came**	**smiling**	**through**	**the**	**door**	**.**
麦克伊沃	看起来	在	她	作为	她	来了	微笑	通过	这	门	.

麦克伊沃看着她面带微笑地走进门来。

“ [juːd] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ˈɔːrgən] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ You'd	**do**	**for**	**a**	**church**	**organ**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“ 你会	做	为了	一个	教会	器官	,	”	他	说	.

“你这琴可以当教堂管风琴用，”他说。

“ [wer] [dʌz] [ɔːl] [ðæt] [nɔɪz] [kʌm] [frʌm; frəm] , [juː; jʊ][wɪsp][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ?

“ Where	**does**	**all**	**that**	**noise**	**come**	**from**	**,**	**you**	**wisp**	**of**	**a**	**child**	**?**
“ 在哪里	做	全部	那	噪音	来	从	,	你	烟雾	的	一个	孩子	?

“你这小鬼，你这吵闹声是从哪儿来的？”

[tɜːrn] [ˈsaɪdweɪz] .

Turn	**sideways**	**.**
转动	侧身	.

侧身。

” [ʃiː; ʃi] [wɜːrl] , [ˈlæfɪŋ] .

” She	**whirled**	**,**	**laughing**	**.**
” 她	旋转	,	笑	.

她笑着转过身。

“ [aɪ] [siː] .

“ I	**see**	**.**
“ 我	看	.

“我懂了。

[juː; jʊ] [fuːld] [ˌem ˈiː] .

You	**fooled**	**me**	**.**
你	被骗了	我	.

你骗到我了。

[juːv] [gɑːt][ðə; ði] [diːp] [tʃest] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈprimə] [ˈdɑːnə] .

You've	**got**	**the**	**deep**	**chest**	**of**	**a**	**prima**	**donna**	**.**
你已经	得到	这	深的	胸部	的	一个	普里玛	唐娜	.

你有着首席女主角般的傲气。

[ˈhelθi] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

Healthy	**,**	**aren't**	**you**	**?**
健康	,	不是	你	?

你身体很健康，对吧?

” [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

” She	**nodded**	**.**
” 她	点头	.

她点了点头。

“ [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][maɪ] [ˈbrʌðər] .

“ As	**strong**	**as**	**my**	**brother**	**.**
“ 作为	强的	作为	我的	兄弟	.

“像我哥哥一样强壮。”

[ˈnevər] [ɪl] [sɪns] [ˈmiːz(ə)lz] .

Never	**ill**	**since**	**measles**	**.**
绝不	患病的	自从	麻疹	.

自从得过麻疹后就再也没生过病。

[aɪ][kæn; kən] [rʌn] [ʌp] - [hɪl] [ænd; ənd][nɑːt][get] ['wɪndɪd] . ”
I can run up - hill and not get winded . ”
我 能 跑步 向上 - 爬坡道 和 不是 得到 喘息 . ”

我可以跑上坡而不气喘吁吁。

“ [jʊə(r)] [fɪt] , ” [sed] [mə'kɪvɝ] .
“ You're fit , ” said McIvor .
“ 你是 合身 , ” 说 麦克伊沃 .

“你身体很健康，”麦克伊沃说。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['weɪtɪd] .
The girl looked at him , waited .
这 女孩 看起来 在 他 , 等待 .

女孩看着他，静静地等待着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] : “ [juːd] [biː; bi] ['ɔːfli] [gʊd] — [ɪf] [juːd] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][maɪ] [vɔɪs] ,
In a moment : “ You'd be awfully good — if you'd tell me about my voice ,
在 一个 片刻 : “ 你会 是 非常 好的 — 如果 你会 告诉 我 关于 我的 嗓音 ,

稍等片刻：“如果你能告诉我我的声音如何，你就会非常棒了。”

” [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] , [ænd; ənd] [flʌʃt] .
” she brought out , and flushed .
” 她 带来 出去 , 和 酡 .

她拿出来，脸红了。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['hɑːrdnəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrst] [ɑːn][hɜːr'self][dɪd][nɑːt][goʊ] [diːp] [jet] .
The surface hardness which she had forced on herself did not go deep yet .
这 表面 硬度 哪个 她 有 强制 在 她自己 做过 不是 去 深的 然而 .

她强加给自己的那层表面的坚硬还没有深入骨髓。

['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] [feɪs] [gruː] ['ɑːdli] [kiːn] .
Quickly she went on , and her young face grew oddly keen .
迅速地 她 去 在 , 和 她 年轻的 脸 生长 奇怪 敏锐的 .

她继续快速地讲着，年轻的脸上露出了异样的锐利神情。

“ [juː; jʊ] [siː] — ['mɪstər] . [mə'kɪvɝ] — [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] .
“ You see — Mr . McIvor — I've got to make money .
“ 你 看 — 先生 . 麦克伊沃 — 我已经 得到 到 制作 钱 .

“你看——麦克伊沃先生——我得赚钱。”

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [toʊld] — [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] — [gʊd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
And I've been told — my voice was — good for it .
和 我已经 到过 讲述 — 我的 嗓音 曾是 — 好的 为了 它 .

有人告诉我——我的嗓子——很适合这种风格。

[nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] — [lɑːts] !
Not a little money — lots !
不是 一个 小的 钱 — 很多 !

不是一小笔钱——而是一大笔钱！

[aɪ] [heɪt] — ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] — ['biːɪŋ] [hɑːrd][ʌp] .
I hate — getting along — being hard up .
我 恨 — 获得 沿着 — 存在 难的 向上 .

我讨厌——生活拮据。

[ɪf] [juːd] [seɪ] — [ðæt] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['riːəl] [vɔɪs] — —
If you'd say — that I've got a real voice — —
如果 你会 说 — 那 我已经 得到 一个 真实的 嗓音 — —

如果你说——我拥有真正属于自己的声音——

” [mə'kɪvɝ] [druː] [hɪz; ɪz] [braʊz] [tə'geðər] .
” McIvor drew his brows together .
” 麦克伊沃 画 他的 眉毛 一起 .

麦克伊弗皱起了眉头。

“ [meɪk] ['mʌni] !
“ Make money !
“ 制作 钱 !

“赚钱！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌsev(ə)n'tiːn] !
And you seventeen !
和 你 十七 !

还有你十七岁！

” [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][stɜːrn] .
” he said as if to himself , but his eyes were stern .
” 他 说 作为 如果 到 他自己 , 但 他的 眼睛 是 船尾 .

“他仿佛自言自语般说道，但眼神却十分严厉。”

“ [mɪs] ['mænɝɪŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst] .
“ Miss Mannering , you are going the wrong way to be an artist .
“ 错过 礼仪 , 你 是 去 这 错误的 方式 到 是 一个 艺术家 .

“曼宁小姐，你走错了成为艺术家的道路。”

[ɑːrt][ɪz][æn; ən] [ɪg'zæktɪŋ] ['mɪstrəs] .
Art is an exacting mistress .
艺术 是 一个 严格 情妇 .

艺术是一位要求苛刻的情人。

[ðə; ði] [praɪs] [ʃiː; ʃi][æsks][fɔːr; fər] [sək'ses] [ɪz] [wʌnz] [hɑːrt] .
The price she asks for success is one's heart .
这 价格 她 问 为了 成功 是 一个人的 心 .

她要求成功的代价是一颗真心。

[ɪf] [jiː; ji] ['kænɑːt] [gɪv] [ðæt] , [ɪf] [jiː; ji]
If ye cannot give that , if ye
如果 是的 不能 给 那 , 如果 是的

她要求成功的代价是一颗真心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['kænɑːt] [lʌv] ['mjuːzɪk][fɔːr; fər]['mjuːzɪks] [seɪk] ” — [mə'kɪvɝ] [drɑːpt] ['ɪntuː] ['skɑːtʃnəs] [æt; ət] [ɑːd]
cannot love music for music's sake ” — McIvor dropped into Scotchness at odd
不能 爱 音乐 为了 音乐的 清酒 ” — 麦克伊沃 掉落 进入 苏格兰性 在 奇怪的
[taɪmz] ;
times ;
时代 ;

“不能为了音乐而爱音乐”——麦克伊沃偶尔会流露出苏格兰人的特质；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] — “ [jɪl] [nɑːt][biː; bi] [greɪt] .
it was a sign of strong feeling — “ ye'll not be great .
它 曾是 一个 符号 的 强的 感觉 — “ 叫喊 不是 是 伟大的 .

这是一种强烈的感受——“你不会伟大的。”

[jiː; ji]['sɜːrt(ə)nli] [hæ] [ə; eɪ] [faɪn]['ɔːrgən][fɔːr; fər] ['sɪŋɪn] - ; [its] [ə; eɪ][grænd] [mə'ʃiːn] [gɑːd][hæz; həz] -

Ye	certainly	hae	a	fine	organ	for	singin	'	;	it's	a	grand	machine	God	has	gi'en
叶	当然	哈	一个	美好的	器官	为了	唱歌	-	;	它是	一个	盛大	机器	上帝	有	-

[jiː; ji] .

ye	.
是的	.

你们确实拥有一架绝佳的歌唱机器；这是上帝赐予你们的伟大机器。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [naʊ] [wɒts] - - [ˌem 'iː][ə'baʊt][jʊr; jər] [vɔɪs] — [ðə; ði] [soʊlz] [nɑːt][ðer; ðər] .

But	I	know	now	what's	troublin	'	me	about	your	voice	—	the	soul's	not	there	.
但	我	知道	现在	是什么	-	-	我	关于	你的	嗓音	—	这	灵魂的	不是	那里	.

但我现在知道你的声音让我困扰的是什么了——没有灵魂。

[æn; ən] - - [jiː; ji][pər'sɪst][ɪn]['wɑːntɪn] - ['mʌni] [fɜːrst] , [ðə; ði][soʊl] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ɪts] [wei] [ɪn] .

An	'	gi'en	ye	persist	in	wantin	'	money	first	,	the	soul	will	not	find	its	way	in	.
一个	-	-	是的	坚持	在	想要	-	钱	第一的	,	这	灵魂	将要	不是	寻找	它是	方式	在	.

如果你执意先想要金钱，灵魂就找不到进入你的方式。

[jɪl] [biː; bi][noʊ] [truː] ['sɪŋər] .

Ye'll	be	no	true	singer	.
叫喊	是	不	真的	歌手	.

你成不了真正的歌手。

[its] [mə'kænɪk(ə)l] , [ðæt] ['lʌvli] [bɪg] [vɔɪs] [ʌv; əv][jiː; ji] , [ænd; ənd] ['itl] [muːv] [noʊ][mæn] .

It's	mechanical	,	that	lovely	big	voice	of	ye	,	and	it'll	move	no	man	.
它是	机械的	,	那	迷人的	大的	嗓音	的	是的	,	和	它将	移动	不	男人	.

你那甜美洪亮的声音是机械的，它无法打动任何人。

[wʌt] [ðə; ði] [truː] ['sɪŋər] ['wɒnts][ɪz][tuː; tə][stɜːr][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ænd; ənd][send][ðem; ðəm]

What	the	true	singer	wants	is	to	stir	the	hearts	of	people	and	send	them
什么	这	真的	歌手	想要	是	到	搅拌	这	心	的	人们	和	发送	他们

[ə'wɑː, -'wɔː] - [tuː; tə][help][ðə; ði][wɜːrld] ,

awa	'	to	help	the	world	,
awa	-	到	帮助	这	世界	,

真正的歌手想要的是打动人心，让他们离开家乡去帮助世界。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][hæz; həz] [helpt] [ðem; ðəm] .

because	his	music	has	helped	them	.
因为	他的	音乐	有	帮助	他们	.

因为他的音乐帮助他们。

[wʊd] [nɑː] - [jiː; ji][laɪk][tuː; tə][duː] [ðæt] ?

Would	na	'	ye	like	to	do	that	?
会	纳	-	是的	喜欢	到	做	那	?

你们谁想那样做?

" ['ɑːnɚz] [sɔːft] [maʊθ] [wʌz; wəz][fɜːrm] .

"	Honor's	soft	mouth	was	firm	.
"	荣誉的	柔软的	嘴	曾是	公司	.

"荣誉的嘴唇柔软而坚定。"

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	No	,	”	she	said	.
“	不	,	”	她	说	.

“不,”她说。

“ [aɪ][dəunt] [ker] .

“	I	don't	care	.
“	我	不	关心	.

我不在乎。

[aɪ][wɑːnt][ðer; ðər] ['mʌni] .
I want their money .
我 想 他们的 钱 .

我想要他们的钱。

” [mə'kɪvɝ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” McIvor shook his head .
” 麦克伊沃 摇晃 他的 头 .

麦克伊沃摇了摇头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðə; ði][gɜːrl][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
The girl stared at him .
这 女孩 凝视 在 他 .

女孩盯着他看。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪrləs] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] .
She was fearless and obstinate .
她 曾是 无畏 和 顽固 .

她无所畏惧，又固执己见。

[nɑːt] ['iːzəli] [dɪd][ʃiː; ʃi][let][goʊ][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .
Not easily did she let go a purpose .
不是 容易地 做过 她 让 去 一个 目的 .

她不会轻易放弃自己的目标。

“ ['mɪstər] . [mə'kɪvɝ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , “ [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .
“ Mr . McIvor , ” she said at last , “ you don't understand .
“ 先生 . 麦克伊沃 , ” 她 说 在 最后的 , “ 你 不 理解 .

“麦克伊弗先生，”她最后说道，“你不明白。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] .
I've got to make money .
我已经 得到 到 制作 钱 .

我得赚钱。

[ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [ɪz][maɪ][wʌn] [weɪ] .
And my voice is my one way .
和 我的 嗓音 是 我的 一 方式 .

我的声音是我唯一的表达方式。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['lɪsnɪŋ] .
Thank you for listening .
感谢 你 为了 聆听 .

谢谢聆听。

[juː; jʊ] [noʊ] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
You know everything , and I very little ,
你 知道 一切 , 和 我 非常 小的 ,

你什么都知道，而我却知之甚少。

[bʌt; bət] — ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd][duː][ə; eɪ][lɑːt][wɪð; wɪθ][maɪ]
but — people who can judge have told me I could do a lot with my
但 — 人们 WHO 能 法官 有 讲述 我 我 可以 做 一个 很多 和 我的
[vɔɪs] — [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] .
voice — and I'm going to .
嗓音 — 和 我是 去 到 .

但是——懂行的人告诉我，我的嗓音很有潜力——我打算这么做。

[juː; jʊ] [seɪ] [jɔːr'self] [its] [ə; eɪ] [gʊd] — [mə'ʃiːn] .
You **say** **yourself** **it's** **a** **good** **—** **machine** **.**
你 说 你自己 它是 一个 好的 — 机器 .

你自己也说了，这是一台好机器。

[aɪv] — [aɪv] — ” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hæf] ['sɔbiŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋgri] [dɪ'stres] .
I've **—** **I've** **—** **”** **She** **was** **half** **sobbing** **with** **angry** **distress** **.**
我已经 — 我已经 — ” 她 曾是 一半 啜泣 和 生气的 痛苦 .

“我——我——”她因愤怒和痛苦而半哭半泣。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
Yet **she** **was** **determined** **.**
然而 她 曾是 决定 .

但她意志坚定。

“ [aɪv] [plænd] [maɪ] [kə'rɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [stɪk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **I've** **planned** **my** **career** **,** **and** **I'll** **stick** **to** **it** **.**
“ 我已经 计划 我的 职业 , 和 患病的 戳 到 它 .

“我已经规划好了我的职业生涯，我会坚持下去。”

[aɪl] [sək'siːd] .
I'll **succeed** **.**
患病的 成功 .

我会成功的。

[aɪl] [meɪk] [lɑːts] [ʌv; əv] ['mʌni] .
I'll **make** **lots** **of** **money** **.**
患病的 制作 很多 的 钱 .

我会赚很多钱。

[juːl] [siː] .
You'll **see** **.**
你会 看 .

你会看到的。

” ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,
” **Suddenly** **she** **whirled** **and** **,** **springing** **down** **the** **steps** **,**
” 突然 她 旋转 和 , 弹簧 向下 这 步骤 ,

“她突然转身，跳下台阶，

[ræn] [fʊl] [tɪlt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['lætɪs] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
ran **full** **tilt** **across** **the** **lawn** **to** **a** **break** **in** **the** **lattice** **,** **and** **dropping** **to** **the**
跑 满的 倾斜 穿过 这 草地 到 一个 休息 在 这 格子 , 和 下降 到 这
[graʊnd] ,
ground **,**
地面 ,

他全速冲过草坪，来到格子架的缺口处，然后摔倒在地。

[slɪd] [θruː] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] .
slid **through** **like** **a** **rabbit** **.**
滑行 通过 喜欢 一个 兔子 .

像兔子一样滑了过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[mə'kɪvɝ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['bærən] .
McIvor **looked** **up** **at** **Barron** **.**
麦克伊沃 看起来 向上 在 巴伦 .

麦克伊弗抬头看着巴伦。

[ðə; ði] [tuː] [men] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] [said] .

The	two	men	laughed	a	little	,	and	then	the	musician	sighed	.
这	二	男人	笑了	一个	小的	,	和	然后	这	音乐家	叹了口气	.

两人轻笑了一声，然后音乐家叹了口气。

“ [ðə; ði] [pʊr] ['beɪbi] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	The	poor	baby	,	”	he	said	.
“	这	贫穷的	婴儿	,	”	他	说	.

“可怜的孩子，”他说。

“ [ʃiːz] [gɑːt][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['laɪkli] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

“	She's	got	so	much	,	and	she's	likely	goin	'	to	throw	it	away	.
“	她是	得到	所以	很多	,	和	她是	可能	去	-	到	扔	它	离开	.

“她拥有这么多东西，但她很可能会把它们都扔掉。”

['mʌni] !

Money	!
钱	!

钱！

[æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] !

At	seventeen	!
在	十七	!

十七岁！

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['serəf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [aʊt][ʌv; əv][ten] ['mɪljən] ! ”

An	'	she	with	the	face	of	a	seraph	and	a	voice	out	of	ten	million	!	”
一个	-	她	和	这	脸	的	一个	炽天使	和	一个	嗓音	出去	的	十	百万	!	”

她有着天使般的面容和千万人中的最佳嗓音！

“ [pər'hæps] [ʃiːl] [groʊ] [ʌp] .

“	Perhaps	she'll	grow	up	.
“	也许	壳	生长	向上	.

“或许她会长大。”

[ʃiːz] ['oʊnli][ə; eɪ]['beɪbi] , ” ['bærən] [kən'sɪdərd] ,

She's	only	a	baby	,	”	Barron	considered	,
她是	仅有的	一个	婴儿	,	”	巴伦	经过考虑的	,

“她还是个孩子呢，”巴伦心想。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ə; eɪ][bɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]

and	went	on	to	explain	a	bit	to	the	other	how	things	were	at	the
和	去	在	到	解释	一个	少量	到	这	其他	如何	事物	是	在	这

-	,
Mannerings	,
-	,

然后他又向对方简要地解释了一下曼宁家的情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['influənsiz] [ðæt] [hæd; həd] [ʃeɪpt] [ðə; ði] ['mʌðərləs] [gɜːrl] .

and	the	influences	that	had	shaped	the	motherless	girl	.
和	这	影响	那	有	形状	这	无母	女孩	.

以及塑造这位失去母亲的女孩的各种因素。

“ [ɪf] , ” [sed] [mə'kɪvɚ] , “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [stʌf] ,

“	If	,	”	said	McIvor	,	“	she	has	the	right	stuff	,
“	如果	,	”	说	麦克伊沃	,	“	她	有	这	正确的	东西	,

“如果，”麦克伊弗说，“她具备合适的素质，

[laɪf] [wɪl] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [sʌm; səm] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

life	will	come	along	some	day	with	a	big	emotion	,
生活	将要	来	沿着	一些	天	和	一个	大的	情感	,

人生总有一天会遇到强烈的情感冲击。

[ænd; ənd] ['mʌni] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [træʃ] [wɪl] [goʊ] [smæʃ] .
and money and such trash will go smash .
和 钱 和 这样的 垃圾 将要 去 粉碎 .

金钱之类的垃圾都会被砸碎。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪl] [get][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [greɪt] ['mju:zɪk] - ['meɪkɚz] .
And the world will get one of its great music - makers .
和 这 世界 将要 得到 一 的 它是 伟大的 音乐 - 制造商 .

世界将迎来一位伟大的音乐家。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪŋər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][soʊl][ɪz][noʊ] [gʊd] .
But a singer without a soul is no good .
但 一个 歌手 没有 一个 灵魂 是 不 好的 .

但是，没有灵魂的歌手是不行的。

〞 [[ˌpi: 'dʒi:] -]
〞 [Pg 28]
〞 [页 -]

“[第 28 页]

[tu:] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði][mə'kɪvɚ]['epɪsoʊd][ðə; ði] ['mænɚɪŋ] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['lɪt(ə)l]
Two years after the McIvor episode the Mannering household had changed little
二 年 后 这 麦克伊沃 插曲 这 礼仪 家庭 有 已更改 小的
['aʊtwərdli] .
outwardly .
向外 .

麦克伊沃事件发生两年后，曼宁一家的外在面貌几乎没有变化。

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['erɪk][hæd; həd] [bɪn] [naʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ə; eɪ] ['præktɪsɪŋ] ['lɔɪər] ,
But young Eric had been now for a year a practising lawyer ,
但 年轻的 埃里克 有 到过 现在 为了 一个 年 一个 练习 律师 ,

但年轻的埃里克已经从事律师工作一年了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd] ['ɑ:nər] , ['sekrəteri] [tu:; tə] ['henri]
with a beginning of a reputation already , and Honor , secretary to Henry
和 一个 开始 的 一个 名声 已经 , 和 荣誉 , 秘书 到 亨利
['bærən] ,
Barron ,
巴伦 ,

她已小有名气，而且是亨利·巴伦的秘书霍纳。

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ['nɪtɪŋ] [mɪlz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪtəlɪst] .
president of the Empire Knitting Mills , was a capitalist .
总统 的 这 帝国 针织 米尔斯 , 曾是 一个 资本家 .

帝国针织厂的总裁是一位资本家。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz]['sɔ:ltɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk] .
She had fifteen hundred dollars salted away in a savings - bank .
她 有 十五 百 美元 咸的 离开 在 一个 节省 - 银行 .

她在储蓄银行里存了1500美元。

“ [wen] [its] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [aɪl] [boʊlt][fɔ:r; fər] [nu:] [jɔ:k] , ” [ʃi:; ʃi][toʊld] ['bærən] ,
“ When it's two thousand I'll bolt for New York , ” she told Barron ,
〞 什么时候 它是 二 千 患病的 螺栓 为了 新的 约克 , 〞 她 讲述 巴伦 ,

“等到两千美元的时候，我就冲去纽约，”她告诉巴伦。

“ [ænd; ənd][ɪn][sɪks] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [ðæt] [aɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [sək'ses] .
“ and in six months from that I'll be a success .
〞 和 在 六 几个月 从 那 患病的 是 一个 成功 .

“六个月后我就会成功。”

[juːl] [siː] .
You'll see .
你会 看 .

你会看到的。

['stroʊbəl] [sez] [maɪ] [vɔɪs] [ɪz] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] .
Stroble says my voice is better and better .
斯特罗布尔 说道 我的 嗓音 是 更好的 和 更好的 .

斯特罗布尔说我的嗓音越来越好了。

" [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['muːvmənt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;
" About that time she awoke with a start to a huge movement in the world ;
" 关于 那 时间 她 醒来 和 一个 开始 到 一个 巨大的 移动 在 这 世界 ;

"就在那时，她突然意识到世界上正在发生一场巨大的运动；

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] [ɑːn] [ɪts] [faʊn'deɪʃnz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [hɜːr; hər] [self] - ['sentərd] ['lɪt(ə)l]
the world was swaying on its foundations , and she in her self - centred little
这 世界 曾是 摇晃 在 它是 基础 , 和 她 在 她 自己 - 居中 小的
['ɔːrbɪt] ['sʌd(ə)nli] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] .
orbit suddenly was shaken .
轨道 突然 曾是 摇晃 .

世界仿佛摇摇欲坠，而她那以自我为中心的小世界也突然动摇了。

[ə'merɪkə] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wɔːr] .
America was at war .
美国 曾是 在 战争 .

美国当时正处于战争状态。

[ɑːn] [ə; eɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]
On a day it came
在 一个 天 它 来了

有一天，它来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌt] [wɔːr] [ment] .
to her what war meant .
到 她 什么 战争 意思是 .

她明白了战争的意义。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['erɪk] , ['tʃeɪfɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] , [hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] [tuː; tə] [faɪt] , ['erɪk]
It was Eric , chafing at his lameness , his helplessness to fight , Eric
它 曾是 埃里克 , 摩擦 在 他的 跛行 , 他的 无助 到 斗争 , 埃里克
['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['peɪtrɪətɪzəm] ,
burning with patriotism ,
燃烧 和 爱国主义 ,

那是埃里克，他因自己的跛脚而感到痛苦，因自己无力反抗而感到沮丧，埃里克心中燃烧着爱国之火。

[huː] [raʊzd] [hɜːr; hər] .
who roused her .
WHO 唤醒 她 .

谁唤醒了她。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['spiːkər] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] ,
The boy had developed into a speaker of promise ,
这 男生 有 发达 进入 一个 扬声器 的 承诺 ,

这个男孩已经成长为一位很有前途的演说家。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [juːst] [æt; ət][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['miːtiŋz] .
and **was** **being** **used** **at** **a** **variety** **of** **meetings** **.**
和 曾是 存在 用过的 在 一个 种类 的 会议 .

并被用于各种会议。

[wʌn] [deɪ] [æn; ən]['oʊldər] ['spitʃˌmekər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
One **day** **an** **older** **speechmaker** **said** **to** **him** **:**
一 天 一个 老 演讲者 说 到 他 :

有一天，一位年长的演说家对他说：

“ [meɪk] [ðem; ðəm] [sɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] .
“ **Make** **them** **sing** **something** **before** **you** **begin** **.**
“ 制作 他们 唱歌 某物 前 你 开始 .

“在开始之前，让他们唱首歌。”

[ˌaɪ 'tiː] ['lɪmbərz] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ænd; ənd] ['fəʊkəs] [ɪts] [ə'tenʃ(ə)n] .
It **limbers** **an** **audience** **and** **focusses** **its** **attention** **.**
它 支腿 一个 观众 和 焦点 它是 注意力 .

它能让观众活动开来，集中注意力。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [jʊr; jər][fɜːrst][faɪv] ['mɪnɪts] - [wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
It **does** **your** **first** **five** **minutes** **'** **work** **for** **you** **.** **”**
它 做 你的 第一的 五 分钟 - 工作 为了 你 . ”

它会帮你完成前五分钟的工作。

“ ['ɑːnər] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] ['miːtɪŋ]
“ **Honor** **,** **do** **you** **want** **to** **go** **with** **me** **and** **sing** **at** **a** **factory** **meeting**
“ 荣誉 , 做 你 想 到 去 和 我 和 唱歌 在 一个 工厂 会议
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [nuːn] ?
to **-** **morrow** **at** **noon** **?**
到 - 明天 在 中午 ?

“Honor，你明天中午想不想跟我一起去工厂会议上唱歌？”

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv] - [ə'merɪkə] - [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [spiːk] . ”
I **want** **a** **verse** **of** **'** **America** **'** **to** **stir** **the** **meeting** **up** **before** **I** **speak** **.** **”**
我 想 一个 诗 的 - 美国 - 到 搅拌 这 会议 向上 前 我 说话 . ”

我想在发言前，先用一首《美国》的歌词来活跃一下气氛。

“ [waɪ] , [jes] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [ə'griːd] ['iːzəli] .
“ **Why** **,** **yes** **,** **”** **the** **girl** **agreed** **easily** **.**
“ 为什么 , 是的 , ” 这 女孩 同意 容易地 .

“是的，”女孩爽快地答应了。

“ [aɪ][kæn; kən][get][ɔːf] .
“ **I** **can** **get** **off** **.**
“ 我 能 得到 离开 .

“我可以下车。”

[ænd; ənd] [its] [gʊd] [ˌædvər'taɪzmənt] .
And **it's** **good** **advertisement** **.**
和 它是 好的 广告 .

而且这是很好的广告。

[maɪ] [vɔɪs] [wɪl] [biː; bi] [noʊn] [ə; eɪ][bɪt] .
My **voice** **will** **be** **known** **a** **bit** **.**
我的 嗓音 将要 是 已知 一个 少量 .

我的声音将会小有名气。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
“ **[** **Pg** **30** **]**
” [页 -]

“[第 30 页]

“ [jʌŋ] [pɪg] !
“ Young pig !
“ 年轻的 猪 !

“小猪！”

” [ðə; ði] ['brʌðər] [ə'pɑ:strəˌfaɪzd] [hɜ:r; hər] .
” The brother apostrophized her .
” 这 兄弟 带撇号 她 .

哥哥向她发出了撇号。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ju:; jʊ][tu:; tə] [kən'sɪdər] [jʊr; jər][flæg] ?
“ Isn't it in you to consider your flag ?
“ 不是 它 在 你 到 考虑 你的 旗帜 ?

难道你不应该考虑一下你的国旗吗?

” ['ɑ:nər] [rɪ'flektɪd] .
” Honor reflected .
” 荣誉 反映 .

“荣誉的体现。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , ” [ʃi:; ʃi][dɪ'saɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['ɑ:nəsti] .
“ I don't think so , ” she decided with honesty .
“ 我 不 思考 所以 , ” 她 决定 和 诚实 .

“我不这么认为，”她坦诚地说道。

“ [lɑ:ts][ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər]['du:ɪŋ] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][flæg] .
“ Lots of people are doing things for the flag .
“ 很多 的 人们 是 正在做 事物 为了 这 旗帜 .

“很多人都在为国旗做事。”

[aɪm][glæd][tu:; tə][hæv; həv] - [ɪm] .
I'm glad to have ' em .
我是 高兴的 到 有 - 呃 .

我很庆幸拥有它们。

[ˌem 'i:] , [aɪv] [gɑ:t][maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][maɪ] [kə'rɪr] ; [ðæts] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [ə'tend] [tu:; tə] .
Me , I've got my voice and my career ; that's all I can attend to .
我 , 我已经 得到 我的 嗓音 和 我的 职业 ; 那就是 全部 我 能 出席 到 .

我呢，我有我的声音和我的事业；我只能专注于此。

[aɪm][laɪk][ə; eɪ] [hɔ:rs] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['oʊnli][wʌn][aɪ'di:ə][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] . ”
I'm like a horse , capable of only one idea at a time . ”
我是 喜欢 一个 马 , 有能力的 的 仅有的 一 主意 在 一个 时间 . ”

我像一匹马，一次只能想一件事。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ju:; jʊ] , ” [ˌɪntə'dʒektɪd][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] , [ʌn'hɜ:rɪd] , [sɔ:ft] - [vɔɪst] , “ [tu:; tə]
“ Isn't it in you , ” interjected her father , unhurried , soft - voiced , “ to
“ 不是 它 在 你 , ” 插话 她 父亲 , 不慌不忙 , 柔软的 - 配音 , “ 到
[kən'sɪdər] [jʊr; jər] ['bri:dɪŋ] ?
consider your breeding ?
考虑 你的 选育 ?

“难道你不应该，”她父亲不慌不忙、轻声细语地插话道，“考虑一下你的出身吗？”

[jʊr; jər]['fæməli] [trə'dɪʃnz] ?
Your family traditions ?
你的 家庭 传统 ?

你们家有什么家庭传统?

[ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['gɑ:rdn] [kɔ:rt] — ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə]['fækt(ə)ri] - [hændz] !
A daughter of the Mannerings of Garden Court — singing to factory - hands !
一个 女儿 的 这 - 的 花园 法庭 — 歌唱 到 工厂 - 双手 !

花园庭院礼仪家的女儿——为工厂工人唱歌!

[maɪ][wɜːrd] !

My	**word**	**!**
我的	单词	！

我的天哪！

[ðə; ði] [reɪs] [ɪz] [dɪˈdʒɛnɝˌeɪtɪŋ] . ”

the	**race**	**is**	**degenerating**	**.**	**”**
这	种族	是	退化的	.	”

这个种族正在退化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

她的国家(Her country)
第2/3页

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [dæd] .
“ Not at all , dad .
“ 不是 在 全部 , 爸爸 .

“一点也不，爸爸。”

[its] [ɪm'pruːvɪŋ] .
It's improving .
它是 改善 .

情况正在好转。

['fæməli] [trə'dɪʃnz] [dəunt][kʌt] ['eni] [aɪs] , ” [ri'mɑːkt] ['ɑːnər] ['tɜːrsli] .
Family traditions don't cut any ice , ” remarked Honor tersely .
家庭 传统 不 切 任何 冰 , ” 评论 荣誉 简洁地 .

“家庭传统根本不起作用，”霍纳简短地说道。

“ [ɪf] ['erɪk][ænd; ənd]
“ If Eric and
“ 如果埃里克 和

“如果埃里克和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[aɪ] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wiːd] [get] ['noʊwer] . ”
I bothered with them we'd get nowhere . ”
我 烦恼 和 他们 我们会 得到 无处 . ”

我费心跟他们说了也没用。

“ [fɔːr; fər]['erɪk] [its] [pər'mɪsəb(ə)l] , ” ['mænɚɪŋ] ['steɪtɪd] .
“ For Eric it's permissible , ” Mannering stated .
“ 为了 埃里克 它是 允许的 , ” 礼仪 声明 .

“对埃里克来说，这是允许的，”曼宁说道。

“ [its] [ə; eɪ] ['steɪtsmənlaɪk] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [tuː; tə] [meɪk] ['spiːtʃɪz] .
“ It's a statesmanlike accomplishment to make speeches .
“ 它是 一个 政治家风范 成就 到 制作 演讲 .

“发表讲话是政治家的一项成就。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [ˌentər'teɪnɪŋ] ['wɜkmən] !
But you — entertaining workmen !
但 你 — 娱乐 工人 !

但是你们——娱乐工人!

['hɪdiəs] !
Hideous !
可怕 !

可怕!

[aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [aɪ] ['defɪnətli] ['ɔbdʒiktid][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] . ”
I suppose if I definitely objected it wouldn't make any difference . ”
我 认为 如果 我 确实 反对 它 不会 制作 任何 不同之处 . ”

我想，就算我明确反对，也没什么用。”

“ [dəunt] ['defɪnətli] ['ɑ:bdʒekt] , [dɪr] [tʃaɪld] , ” ['ɑ:nər] [ə'dʒʊrd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

“	Don't	definitely	object	,	dear	child	,	”	Honor	adjured	her	father	.
“	不	确实	目的	,	亲爱的	孩子	,	”	荣誉	受伤	她	父亲	.

“不要坚决反对，亲爱的孩子，”霍纳恳求她的父亲。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [nɑ:t] ['fɪtɪd] [tu:; tə]['hænd(ə)l]['erɪk][ænd; ənd][ˌem 'i:] .

“	You	know	you're	not	fitted	to	handle	Eric	and	me	.
“	你	知道	你是	不是	适配	到	处理	埃里克	和	我	.

“你知道你不适合对付我和埃里克。”

[bʌt; bət][wi:; wi][du:] [heɪt] [tu:; tə][goʊ] [bæŋ] ['ɪntu:][jʊr; jər] ['θɪərɪz] .

But	we	do	hate	to	go	bang	into	your	theories	.
但	我们	做	恨	到	去	砰	进入	你的	理论	.

但我们实在不想与你的理论发生冲突。

[soʊ][pʊt] - [ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] [ʃelf] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ri:tʃ] , ['bju:tɪf(ə)l] [wʌn] .

So	put	'	em	on	a	high	shelf	out	of	our	reach	,	beautiful	one	.
所以	放	-	呃	在	一个	高的	架子	出去	的	我们的	抵达	,	美丽的	一	.

所以，美丽的姑娘，请把它们放在我们够不着的高架子上吧。

[ðeɪ] [dəunt][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['sɪmpli] ['lʌvli] [ɑ:n][ju:; jʊ] .

They	don't	go	with	us	at	all	,	but	they're	simply	lovely	on	you	.
他们	不	去	和	我们	在	全部	,	但	它们是	简单地	迷人的	在	你	.

它们跟我们完全不搭，但你穿起来真是太好看了。

” ['erɪk] ['mænɝɪŋ] [læft] , [nɑ:t] [ɪl] - [pli:zd] .

”	Eric	Mannering	laughed	,	not	ill	-	pleased	.
”	埃里克	礼仪	笑了	,	不是	患病的	-	高兴	.

埃里克·曼宁笑了，笑中没有不悦。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ju:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]

It	was	comfortable	to	be	assured	that	it	was	of	no	use	trying	to
它	曾是	舒服的	到	是	保证	那	它	曾是	的	不	使用	尝试	到

令人欣慰的是，可以确定尝试这样做毫无用处。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['ɪnfluəns] [ði:z] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ʌn'mænɪdʒəbl] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

influence	these	handsome	and	unmanageable	children	of	his	.
影响	这些	英俊的	和	难以控制	孩子们	的	他的	.

影响他那些英俊却桀骜不驯的孩子。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪz; ɪz]['plæsɪd] ['leɪzɪnəs] [tu:; tə]['ɑ:rgju:] .

It	would	have	disturbed	his	placid	laziness	to	argue	.
它	会	有	不安	他的	平静	懒惰	到	争论	.

争论会扰乱他平静的懒散生活。

“ [aɪ][kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] , ” [hi:; hi] [kən'sɪdərd] , “ [haʊ] ['pi:p(ə)l][ɪn]['dʒen(ə)rəl][kən'troʊl][ðer; ðər] [jʌŋ] .

“	I	can't	understand	,	”	he	considered	,	“	how	people	in	general	control	their	young	.
“	我	不能	理解	,	”	他	经过考虑的	,	“	如何	人们	在	一般的	控制	他们的	年轻的	.

“我无法理解，”他想，“人们通常是如何管教自己的孩子的。”

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd] .

I	never	could	.
我	绝不	可以	.

我始终做不到。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər][ˌeɪmiə'bɪləti][hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət][ðæt] .
" And with entire amiability he let it go at that .
" 和 和 全部的 和蔼 他 让 它 去 在 那 .

"他非常友好地就此作罢了。"

" [jʊr; jər] ['brʌðər] [meɪks] [ə; eɪ] ['kɔːrkɪŋ] [spiːtʃ] , [mɪs] ['mænɝɪŋ] .
" Your brother makes a corking speech , Miss Mannering .
" 你的 兄弟 制作 一个 软木塞 演讲 , 错过 礼仪 .

"曼宁小姐，你哥哥的演讲非常精彩。"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ][nekst][deɪ][wɪð; wɪθ]['erɪk][ænd; ənd] [θriː] ['ʌðər] [men] , [ˌpɑːlə'tɪʃnz] ,
" She was driving next day with Eric and three other men , politicians ,
" 她 曾是 驾驶 下一个 天 和 埃里克 和 三 其他 男人 , 政治家 ,

"第二天她和埃里克以及另外三名政客一起开车，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['moʊtər] - ['fækt(ə)ri] .
across the city to the great motor - factory .
穿过 这 城市 到 这 伟大的 发动机 - 工厂 .

穿过城市，来到那座大型汽车工厂。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][dɪd] , " ['ɑːnər] ['ænsər] , [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] ['dænsɪŋ] .
" He told me he did , " Honor answered , her gray eyes dancing .
" 他 讲述 我 他 做过 , " 荣誉 回答 , 她 灰色的 眼睛 跳舞 .

"他告诉我他确实这么做了，"霍纳回答道，她灰色的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [læft] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['kɔːrəs] .
And the men laughed in a big chorus .
和 这 男人 笑了 在 一个 大的 合唱 .

男人们齐声大笑。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] , " ['erɪk] [ə'sɜːrtɪd] , ['læfɪŋ] , [tuː] , " [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ]
" She's a young infidel , " Eric asserted , laughing , too , " and has no
" 她是 一个 年轻的 异教徒 , " 埃里克 断言 , 笑 , 也 , " 和 有 不
[rɪ'spekt] [fɔːr; fər][eɪdʒ][ɔːr]['dʒiːniəs] .
respect for age or genius .
尊重 为了 年龄 或者 天才 .

"她是个年轻的异教徒，"埃里克笑着断言，"她对年龄和才华都不尊重。"

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][wʌns][stɜːr][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːtʃ] [aɪ'd][kən'sɪdər][aɪ'd] [meɪd] [ə; eɪ]['riːəl][hɪt] .
If I could once stir her with a speech I'd consider I'd made a real hit .
如果 我 可以 一次 搅拌 她 和 一个 演讲 ID 考虑 ID 制成 一个 真实的 打 .

如果我的演讲能打动她一次，我就觉得我成功了。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi]
I don't believe she
我 不 相信 她

我不相信她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[noʊz] [wʌt] [ðə; ði] ['lɪbərti] [loʊn] [miːnz] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] ,
knows what the Liberty Loan means , and as for the country ,
知道 什么 这 自由 贷款 方法 , 和 作为 为了 这 国家 ,

他知道自由公债的意义，至于国家而言，

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [noʊ] [mɔːr] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ə; eɪ]['skwɜːrəl][ʌp][ə; eɪ] [triː] . "
she takes no more responsibility for it than a squirrel up a tree . "
她 需要 不 更多的 责任 为了 它 比 一个 松鼠 向上 一个 树 . "

她对此不承担任何责任，就像树上的松鼠一样。

“ [nɑːt][ə; eɪ]['peɪtriət] , [mɪs] ['mænɝɪŋ] ? ” [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] .
“ Not a patriot , Miss Mannering ? ” asked one of the men .
“ 不是 一个 爱国者 , 错过 礼仪 ? ” 问 一 的 这 男人 .

“曼宁小姐，您不是爱国者吗？”其中一名男子问道。

“ [aɪm] [sər'praɪzd] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fæməli]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] — [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [ðə; ðɪ] [æm'bæsədər] ,
“ I'm surprised , with your family record — your grandfather the ambassador ,
“ 我是 惊讶 , 和 你的 家庭 记录 — 你的 祖父 这 大使 ,
[ænd; ənd][jʊr; jər] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] . ”
and your great - grandfather the governor . ”
和 你的 伟大的 - 祖父 这 州长 . ”

“我很惊讶，你的家族背景如此显赫——你的祖父是大使，你的曾祖父是州长。”

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][maɪ]['fæməli] , ” [ðə; ðɪ][gɜːrl] [rɪ'flektɪd] .
“ I don't believe I particularly belong to my family , ” the girl reflected .
“ 我 不 相信 我 特别 属于 到 我的 家庭 , ” 这 女孩 反映 .

“我不认为我特别属于我的家庭，”女孩沉思道。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt][ðer; ðər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
“ I don't care about their record .
“ 我 不 关心 关于 他们的 记录 .

“我不在乎他们的记录。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [maɪ] [oʊn] [weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [vɔɪs] — [meɪk] ['mʌni] — [ðæts] [ɔːl][aɪ][wɑːnt] .
If I can make my own way with my voice — make money — that's all I want .
如果 我 能 制作 我的 自己的 方式 和 我的 嗓音 — 制作 钱 — 那就是 全部 我 想 .

如果我能够凭借自己的歌喉闯出一片天地——赚钱——那就是我想要的全部。

[aɪm] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tuː; tə] ['bɑːðər] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [juː; jʊ] [siː] .
I'm too busy with that to bother much about the country , you see .
我是 也 忙碌的 和 那 到 打扰 很多 关于 这 国家 , 你 看 .

你看，我忙于那件事，没空过多关心国家大事。

” [ænd; ənd][ðə; ðɪ][men] [læft] [ə'gen] , [nɑːt] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti]
” And the men laughed again , not disapprovingly , because of her beauty
” 和 这 男人 笑了 再次 , 不是 不赞同地 , 因为 的 她 美丽
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [juːθ] ,
and her youth ,
和 她 青年 ,

“男人们又笑了，笑声中并没有贬低的意思，而是因为她的美貌和青春。”

[ænd; ənd] [θɔːt] - [jʌŋ] ['sɪstər] ['tʃɑːrmɪŋli] [ˌdemə'krætɪk] .
and thought Mannering's young sister charmingly democratic .
和 想法 - 年轻的 姐姐 迷人地 民主 .

并认为曼宁的年轻妹妹很有民主精神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðə; ðɪ][kɑːr][sped] [ə'lɔːŋ] [maɪlz][ʌv; əv]['sɪti] , [θruː] [striːts] [wɪtʃ] ['ɑːnər] [hæd; həd]['nevər] [noʊn]
The car sped along miles of city , through streets which Honor had never known
这 车 加速 沿着 英里 的 城市 , 通过 街道 哪个 荣誉 有 绝不 已知
[ɪg'zɪstɪd] ,
existed ,
存在 ,

汽车飞驰在城市里，穿过霍纳从未听说过的街道，绵延数英里。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] - ['luːɪs] ['fækt(ə)ri] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ber] [jɑːrd]

and	came	to	the	Black	-	Lewis	Factory	,	and	turned	into	a	large	bare	yard
和	来了	到	这	黑色的	-	刘易斯	工厂	,	和	转向	进入	一个	大的	裸	院子

[bɪ'twiːn] ['bɪldɪŋz] .

between	buildings	.
之间	建筑物	.

来到布莱克-路易斯工厂，变成了建筑物之间的一大片空地。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [stʊd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [men] , ['mɑːrʃəld] [kəm'pæktli,'kɑːmpæktli] .

Around	the	walls	stood	hundreds	of	men	,	marshalled	compactly	.
大约	这	墙壁	站立	数百	的	男人	,	集结	紧凑地	.

城墙周围站着数百名士兵，整齐列队。

[ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] [gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [huː] [siːmd]

The	men	in	the	car	got	out	and	shook	hands	with	two	or	three	who	seemed
这	男人	在	这	车	得到	出去	和	摇晃	双手	和	二	或者	三	WHO	似乎

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

to	be	in	charge	.
到	是	在	收费	.

车里的男人们下了车，和其中两三个看起来像是负责人的人握手。

[ðen] , “ ['redi] , [kɪd] , ” ['erɪk] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

Then	,	“	Ready	,	kid	,	”	Eric	said	to	her	.
然后	,	“	准备好	,	孩子	,	”	埃里克	说	到	她	.

然后，埃里克对她说：“准备好了，孩子。”

“ [stænd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] .

“	Stand	up	in	the	car	.
“	站立	向上	在	这	车	.

“在车里站起来。”

” ['ɑːnər] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

”	Honor	caught	her	breath	;	she	was	frightened	a	little	,	unexpectedly	.
”	荣誉	捕捉	她	气息	;	她	曾是	害怕	一个	小的	,	不料	.

“荣誉倒吸了一口气；她出乎意料地感到有些害怕。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['ɔːdɪənsɪz] ;

She	was	not	used	to	audiences	;
她	曾是	不是	用过的	到	观众	;

她不习惯面对观众；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [tʌ'noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [æz; əz] ['erɪk] [də'rektɪd] ,

but	she	stood	in	the	tonneau	of	the	car	as	Eric	directed	,
但	她	站立	在	这	货箱盖	的	这	车	作为	埃里克	指导	,

但她还是按照埃里克的指示，站在了汽车后车厢里。

[tɔːl] [ænd; ənd] [slɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['greɪvli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃaɪ] ['dɪgnəti]

tall	and	slim	like	a	flower	,	and	looked	gravely	,	with	a	sudden	shy	dignity
高的	和	苗条的	喜欢	一个	花	,	和	看起来	严重地	,	和	一个	突然	害羞的	尊严

,

,

,

她身材高挑纤细，像一朵花，神情庄重，突然流露出一种羞涩的尊严。

[æt; ət] [ðə; ði] [əb'zəviŋ, ɔb-] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['wɜːrkɪŋ] [men] .

at	the	observing	faces	of	five	hundred	working	men	.
在	这	观察	面孔	的	五	百	在职的	男人	.

在五百名工人的注视下。

“ [naʊ] , ['ɑːnər] — - [ə'merɪkə] . -

“	Now	,	Honor	—	'	America	.	'	-
“	现在	,	荣誉	—	-	美国	.	-	

“现在，荣誉——‘美国’。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 35]
" [页 -]

"[第 35 页]

[ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðoʊz] [aɪz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ,
The girl's eyes lifted from all those eyes regarding her ,
这 女孩们 眼睛 抬起 从 全部 那些 眼睛 关于 她 ,

女孩的目光从所有注视着她的目光中移开。

['lɪftɪd] [haɪ] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [ðæt] ['traɪɪŋ] ['meni] - ['bærəld] [rɪ'gɑːrd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt]
lifted high to avoid that trying many - barrelled regard , and with that she caught
抬起 高的 到 避免 那 尝试 许多 - 桶装 看待 , 和 和 那 她 捕捉
[ə; eɪ] [flæʃ] ,
a flash ,
一个 闪光 ,

她高高举起身子，躲避那令人烦躁的多管齐下的目光，就在这时，她瞥见了一道闪光。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] , [ʌv; əv][ə; eɪ][flæg] ['tɔːsɪŋ] [braɪt] ['kʌlɝz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .
from a building , of a flag tossing bright colors against the sky .
从 一个 建筑 , 的 一个 旗帜 抛掷 明亮的 颜色 反对 这 天空 .

从建筑物上，一面旗帜在天空中飘扬着鲜艳的色彩。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ə; eɪ] [θrɪl] [kɔːt] [hɜːr; hər] .
To her astonishment a thrill caught her .
到 她 惊讶 一个 刺激 捕捉 她 .

令她惊讶的是，她感到一阵兴奋。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'sɪdər] [jʊr; jər][flæg] ?
" Isn't it in you to consider your flag ?
" 不是 它 在 你 到 考虑 你的 旗帜 ?

难道你不应该考虑一下你的国旗吗?

" ['erɪk][hæd; həd] [æskt] .
" Eric had asked .
" 埃里克 有 问 .

"埃里克问道。"

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði][flæg] [ðæt] [hæd; həd] ['gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ɔːl]
There it was , the flag that had guarded her waking and sleeping all
那里 它 曾是 , 这 旗帜 那 有 守卫 她 醒来 和 睡眠 全部
[hɜːr; hər][laɪf] ;
her life ;
她 生活 ;

那面旗帜就在那里，它守护了她一生中清醒和睡眠的每一刻;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] ; ['enəmi] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'ɑːnər] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː]
it was in danger ; enemies were waiting to dishonor it , to tear it
它 曾是 在 危险 ; 敌人 是 等待 到 羞辱 它 , 到 撕 它
[daʊn] ;
down ;
向下 ;

它当时处境危险；敌人正伺机羞辱它，将其摧毁;

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['vɪgərəs] , [freʃ] ['biːɪŋ] [roʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][ɪn] ['lɔɪəlti]
suddenly her whole vigorous , fresh being rose to it in warmth and in loyalty
突然 她 所有的 蓬勃 , 新鲜的 存在 玫瑰 到 它 在 温暖 和 在 忠诚
.
:
.

突然间，她整个充满活力、朝气蓬勃的生命都充满了热情和忠诚。

[ðə; ði][flæg] !
The flag !
这 旗帜 !

旗帜!

[ə'merɪkə] !
America !
美国 !

美国!

['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌsti] [er] , ['ʌpwərd] , [ðə; ði] [fʊl] [noʊts] [pɔːd] :
Into the dusty air , upward , the full notes poured :
进入 这 尘土飞扬 空气 , 向上 , 这 满的 笔记 倾倒 :

饱满的音符倾泻而入，向上飘荡，融入尘土飞扬的空气中:

“ [maɪ] ['kʌntri] , - [tɪz][ʌv; əv] [ðiː] ,
“ My country , ' tis of thee ,
“ 我的 国家 , - 的 的 你 ,

“我的祖国，我歌颂你，

[swiːt] [lænd][ʌv; əv] ['lɪbərti] ,
Sweet land of liberty ,
甜的 土地 的 自由 ,

自由的甜蜜土地，

[ʌv; əv] [ðiː] [aɪ] [sɪŋ] !
Of thee I sing !
的 你 我 唱歌 !

我为你歌唱!

” [ðə; ði][gɜːrl] [sæŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['graɪmi] , ['taɪərd]
” The girl sang , and the grimy , tired
” 这 女孩 唱 , 和 这 肮脏的 , 疲劳的

女孩唱着歌，还有那肮脏、疲惫的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[men] , ['lɪsnɪŋ] , [felt] , [iːtʃ] [wʌn] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd] ['sɔːfnɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv]
men , listening , felt , each one , something that had been hard softening inside of
男人 , 聆听 , 毛毡 , 每个 一 , 某物 那 有 到过 难的 软化 里面 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

男人们听着，每个人都感觉到，内心深处某种原本坚硬的东西开始软化。

['sʌmθɪŋ] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ə; eɪ] [kən'trækʃn] [ə'raʊnd][ðə; ði] [aɪz] .
something catch in his throat , a contraction around the eyes .
某物 抓住 在 他的 喉 , 一个 收缩 大约 这 眼睛 .

他喉咙哽咽，眼周肌肉紧缩。

['erɪk] [wɑːtʃt] , [wel] [pliːzd] .
Eric watched , well pleased .
埃里克 观看 , 出色地 高兴 .

埃里克看着，非常满意。

“ [wɪl] [juː; jʊ][ɔːl][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [vɜːrs] ?
“ Will you all join in the second verse ?
“ 将要 你 全部 加入 在 这 第二 诗 ?

“大家愿意一起唱第二段吗？”

” [hiː; hi] [spoʊk] .
” **he** **spoke** **.**
” 他 辐 .

他说道。

[ə'gen] [ðə; ði] [gɜːrl] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [swiːt] [toʊnz] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər]
Again **the** **girl** **lifted** **the** **strong** **and** **sweet** **tones** **,** **and** **into** **them** **were**
再次 这 女孩 抬起 这 强的 和 甜的 音调 , 和 进入 他们 是
['gæðərd] ,
gathered **,**
聚集 ,

女孩再次发出洪亮而甜美的声音，人们纷纷被她的声音所吸引。

['fɑːloʊɪŋ] , [nɑːt] [əb'skjuərɪŋ] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [hæf] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]
following **,** **not** **obscuring** **the** **volume** **of** **her** **voice** **,** **half** **a** **thousand** **voices** **of**
下列的 , 不是 遮蔽 这 体积 的 她 嗓音 , 一半 一个 千 声音 的
[men] ,
men **,**
男人 ,

紧随其后，并未掩盖她的声音，五千个男人的声音也随之而来，

['roʊlɪŋ] [swiːt] ['θʌndər] [θruː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wer] ['oʊnli] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] , [ɑːn]
rolling **sweet** **thunder** **through** **the** **buildings** **where** **only** **the** **hum** **of** **machinery** **,** **on**
滚动 甜的 雷 通过 这 建筑物 在哪里 仅有的 这 哼 的 机械 , 在
['ʌðər] [deɪz] ,
other **days** **,**
其他 天 ,

隆隆的雷鸣声响彻建筑物，而平时这里只有机器的嗡嗡声。

[fɪld] [ðə; ði] [er] .
filled **the** **air** **.**
已填 这 空气 .

空气中弥漫着这种感觉。

“ [its] [gʊd] [dəup] .
“ **It's** **good** **dope** **.**
“ 它是 好的 太棒了 .

“这玩意儿真不错。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] , ” ['erɪk] ['kɑːmɛntəd] ['saɪləntli] ,
It **works** **to** **a** **charm** **,** **”** **Eric** **commented** **silently** **,**
它 作品 到 一个 魅力 , ” 埃里克 评论 默默 ,

“效果非常好，”埃里克默默地评论道。

[æz; əz] [ðə; ði] [bɪg] ['mjuːzɪk] ['endɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] [men] [stʊd] [tʌtʃt] , ['oʊpən] - [soʊld]
as **the** **big** **music** **ended** **and** **the** **ranks** **of** **men** **stood** **touched** **,** **open** **-** **souled**
作为 这 大的 音乐 结束 和 这 排名 的 男人 站立 感动 , 打开 - 有灵魂的
, ['redi] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .
, **ready** **for** **an** **impression** **.**
, 准备好 为了 一个 印象 .

宏伟的音乐结束后，男人们站在那里，深受感动，敞开心扉，准备接受感动。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] - [bɔːrd]
He **lifted** **himself** **to** **the** **running** **-** **board**
他 抬起 他自己 到 这 跑步 - 木板

他撑起身子，站上了踏板。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['hɔːltɪŋ] [step] [leɪd][ə; eɪ][kleɪm][ɑːn] ['evri] [mæn][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr]

of	the	car	and	the	one	halting	step	laid	a	claim	on	every	man	there	before
的	这	车	和	这	一	停止	步	铺设	一个	宣称	在	每一个	男人	那里	前

[hiː; hi] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .

he	said	a	word	.
他	说	一个	单词	.

那辆车和他迈出的那一步，在他开口说话之前，就已经让在场的每个人都感到震惊。

[ðɪs] [tʃæp] [kʊd; kəd][nɑːt] [faɪt] ; [feɪt] [hæd; həd][taɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['leɪmnəs] ,

This	chap	could	not	fight	;	fate	had	tied	him	with	lameness	,
这	小伙子	可以	不是	斗争	;	命运	有	系	他	和	跛行	,

这个人无法战斗；命运让他跛了脚。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

but	he	was	doing	the	best	he	could	for	his	country	.
但	他	曾是	正在做	这	最好的	他	可以	为了	他的	国家	.

但他已经尽其所能为国家服务了。

[wʌn] [riːd] [hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] .

One	read	his	speeches	every	day	in	the	papers	.
一	读	他的	演讲	每一个	天	在	这	文件	.

人们每天都能在报纸上读到他的演讲。

[hɪz; ɪz]['sɪstər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪt] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt]

His	sister	looked	at	him	,	proud	of	his	height	and	beauty	and	finished
他的	姐姐	看起来	在	他	,	自豪的	的	他的	高度	和	美丽	和	完成的

['æksent] ,

accent	,
口音	,

他的妹妹看着他，为他的身高、容貌和流利的口音感到骄傲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪt] , [strɔːŋ] ['ɪŋglɪʃ] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

and	the	straight	,	strong	English	which	came	from	his	lips	,
和	这	直的	,	强的	英语	哪个	来了	从	他的	嘴唇	,

他口中吐出的英语直白有力。

[praʊdɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'tændʒəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][felt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔːl]

proudest	of	all	of	an	intangible	something	which	she	felt	,	and	which	all
最引以为豪	的	全部	的	一个	无形	某物	哪个	她	毛毡	,	和	哪个	全部

[ðiːz] [men] [felt] ,

these	men	felt	,
这些	男人	毛毡	,

最令她感到骄傲的，是一种她能感受到，也是所有这些男人都能感受到的无形的东西。

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['erɪk] ['mænɝɪŋ] .

the	secret	of	the	charm	of	young	Eric	Mannering	.
这	秘密	的	这	魅力	的	年轻的	埃里克	礼仪	.

年轻的埃里克·曼宁魅力四射的秘密。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'freɪzd] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brʌðərz] [ɪn][ə; eɪ]

It	was	an	unphrased	assertion	that	he	and	they	were	brothers	in	a
它	曾是	一个	未加修饰的	断言	那	他	和	他们	是	兄弟	在	一个

[kɔːz] [soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [ɔːl] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [kæst] [wɜːr; wər] [strɔːz] [ɑːn][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] .

cause	so	large	that	all	differences	of	caste	were	straws	on	an	ocean	.
原因	所以	大的	那	全部	差异	的	种姓	是	吸管	在	一个	海洋	.

这是一种未言明的断言：他和他们是兄弟，共同投身于一项如此伟大的事业，以至于种姓差异在大海上都如同微不足道的稻草。

['erɪk] ['mænɜ-ɪŋ] , [ðə; ði][sɪksθ] , ['grænsʌn] [ʌv; əv][æn; ən] [æm'bæsədər] , [greɪt] - ['grænsʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Eric Mannering , the sixth , grandson of an ambassador , great - grandson of a
埃里克 礼仪 , 这 第六 , 孙子 的 一个 大使 , 伟大的 - 孙子 的 一个
['gʌvərnər] , [wɪð; wɪθ]
governor , with
州长 , 和

埃里克·曼宁，第六代，大使的孙子，州长的曾孙，与

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [reɪs] , [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['briːdɪŋ] , [kɛəd] [moʊst][tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ɔːl] [ðiːz]
his air of race , his speech of breeding , cared most to be what all these
他的 空气 的 种族 , 他的 演讲 的 选育 , 关心 最多 到 是 什么 全部 这些
['wɜkmən] [wɜːr; wər] — [ə'merɪkən] .
workmen were — American .
工人 是 — 美国人 .

他身上散发着种族气息，言谈举止也颇具教养，但他最在意的还是成为所有这些工人一样的美国人。

[hiː; hi] [tɔːkt] [æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] [tuː; tə] [ə'mɛrɪkənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [frʌm; frəm][æn; ən]
He talked as an American to Americans , and he talked from an
他 谈话 作为 一个 美国人 到 美国人 , 和 他 谈话 从 一个
['æbsəluːt] [sɪn'serəti] ,
absolute sincerity ,
绝对 诚意 ,

他以美国人的身份与美国人交谈，而且他的讲话绝对真诚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪnd] [breɪn][ænd; ənd] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['viːək(ə)lz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrdz]
and the trained brain and speech which were vehicles for his words
和 这 受过训练 脑 和 演讲 哪个 是 车辆 为了 他的 字
[wɜːr; wər] [gʊd] ,
were good ,
是 好的 ,

他训练有素的头脑和口才，作为他表达思想的载体，都很好。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [maɪt] [sɜːrv] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
to him , because they might serve the cause of America .
到 他 , 因为 他们 可能 服务 这 原因 的 美国 .

对他来说，因为他们可能对美国的利益有所助益。

[baɪ][sʌm; səm] [fɔːrs] [ʌv; əv][riˈækʃ(ə)n][bəuθ][ðə; ði] ['mænɜ-ɪŋ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['deməkræts] ,
By some force of reaction both the Mannering children were democrats ,
经过 一些 力量 的 反应 两个都 这 礼仪 孩子们 是 民主党人 ,

由于某种反作用力，曼宁家的两个孩子都成了民主主义者。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['brʌðər] [spoʊk][ðə; ði]['sɪstər] [ə'pruːvd] .
and as the brother spoke the sister approved .
和 作为 这 兄弟 辐 这 姐姐 得到正式认可的 .

哥哥说话的时候，妹妹表示赞同。

[jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['lɪs(ə)n] [ɪn'telɪdʒəntli] [æt; ət][fɜːrst] .
Yet she did not listen intelligently at first .
然而 她 做过 不是 听 聪明地 在 第一的 .

然而，她起初并没有认真倾听。

['erɪk][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt][ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'vestmənt] , [fɔːr] [pər] [sent]['oʊnli] ,
Eric was saying things about a good investment , four per cent only ,
埃里克 曾是 说 事物 关于 一个 好的 投资 , 四 每 中心 仅有的 ,

埃里克说这是一项不错的投资，收益率只有4%。

[bʌt; bət] [seɪf] [æz; əz][ðə; ði] ['grænɪt] [hɪlz] .
but **safe** **as** **the** **granite** **hills** **.**
但 安全的 作为 这 花岗岩 丘陵 .

但却像花岗岩山丘一样安全。

[ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'vestmənt] .
A **good** **investment** **.**
一个 好的 投资 .

一笔不错的投资。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] .
It **did** **not** **interest** **her** **.**
它 做过 不是 兴趣 她 .

她对此不感兴趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bai] [bɑːndz] .
She **was** **not** **going** **to** **buy** **bonds** **.**
她 曾是 不是 去 到 买 债券 .

她原本不打算购买债券。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [sɪŋ] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ]
She **was** **going** **to** **New** **York** **to** **learn** **to** **sing** **,** **to** **make** **a** **fortune** **with**
她 曾是 去 到 新的 约克 到 学习 到 唱歌 , 到 制作 一个 财富 和
[hɜːr; hər] [vɔɪs] .
her **voice** **.**
她 嗓音 .

她要去纽约学习唱歌，用歌喉发财。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] — ['erɪk][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] — [ðə; ði]
But **listen** **—** **Eric** **was** **talking** **about** **—** **the**
但 听 — 埃里克 曾是 说 关于 — 这

但是听着——埃里克刚才说的是——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[flæg] .
flag **.**
旗帜 .

旗帜。

[stɪl] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðoʊz] [faɪv] ['hʌndrəd] [diːp] ['vɔɪsɪz] ,
Still **shaken** **with** **the** **thrill** **of** **leading** **those** **five** **hundred** **deep** **voices** **,**
仍然 摇晃 和 这 刺激 的 领导 那些 五 百 深的 声音 ,

仍然沉浸在带领五百名浑厚嗓音的激动之中，

['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trə'mendəs] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] ,
shaken **with** **the** **tremendous** **meaning** **of** **the** **words** **she** **had** **sung** **,**
摇晃 和 这 巨大的 意义 的 这 字 她 有 唱 ,

她被自己所唱歌词的深刻含义深深震撼，

[stɪl] ['stɑːrtld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [swept] [hɜːr; hər] ['ʌpwərd] ['ɪntuː][ðə; ði]
still **startled** **with** **that** **unexpected** **wind** **which** **had** **swept** **her** **upward** **into** **the**
仍然 惊慌 和 那 意外 风 哪个 有 扫荡 她 向上 进入 这
['kʌlɚz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,
colors **against** **the** **sky** **,**
颜色 反对 这 天空 ,

她仍然对那阵突如其来的风感到惊讶，那风将她卷入了天空的色彩之中。

[æz; əz]['erɪk] [spoʊk] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [breθ] [ænd; ənd] ['lisnd] .

as	Eric	spoke	she	caught	her	breath	and	listened	.
作为	埃里克	辐	她	捕捉	她	气息	和	听着	.

埃里克说话时，她屏住呼吸，侧耳倾听。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['bju:gl] - [kɔ:l] .

And	behold	his	words	were	a	bugle	-	call	.
和	看哪	他的	字	是	一个	号角	-	称呼	.

他的话语如同号角般响亮。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði]['pepərz] [ment] [baɪ] ['ɛrɪks] ['paʊər] [ʌv; əv] ['stɜ:rɪŋ] ['ɔ:dɪənsɪz] .

This	was	what	the	papers	meant	by	Eric's	power	of	stirring	audiences	.
这	曾是	什么	这	文件	意思是	经过	埃里克的	力量	的	搅拌	观众	.

这就是报纸所说的埃里克能够煽动听众情绪的魅力所在。

[rɪ'beljəs] , [hæf]['æŋgri] , [ʃi:; ʃi]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] [hɜ:r; hər] .

Rebellious	,	half	angry	,	she	realized	that	he	was	stirring	her	.
叛逆的	,	一半	生气的	,	她	已实现	那	他	曾是	搅拌	她	.

她既叛逆又愤怒，意识到他正在撩拨她。

[ðə; ði]['pepərz] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk]['du:ti] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] ['lɪbərti] [bɑ:ndz] ;

The	papers	had	been	full	of	the	patriotic	duty	of	buying	Liberty	Bonds	;
这	文件	有	到过	满的	的	这	爱国	责任	的	购买	自由	债券	;

报纸上充斥着购买自由债券的爱国义务宣传；

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] ['pʌblɪk] [men] [wɜ:r; wər] [ɜ:rdʒɪŋ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] ,

she	knew	that	public	men	were	urging	the	people	,	rich	and	poor	,
她	知道	那	民众	男人	是	敦促	这	人们	,	富有的	和	贫穷的	,

她知道，公众人物正在呼吁民众，无论贫富，

[tu:; tə][pʊt][ðer; ðər] ['seɪvɪŋz] ['ɪntu:][ðə; ði][loʊn] ,

to	put	their	savings	into	the	loan	,
到	放	他们的	节省	进入	这	贷款	,

把他们的积蓄用于贷款，

[tu:; tə][help][ðə; ði] ['kʌntri] [reɪz] ['mʌni] [tu:; tə][ju:z][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɔ:r] .

to	help	the	country	raise	money	to	use	for	the	war	.
到	帮助	这	国家	增加	钱	到	使用	为了	这	战争	.

帮助国家筹集战争资金。

[ðə; ði] [kæm'peɪn] [left][hɜ:r; hər][koʊld] .

The	campaign	left	her	cold	.
这	活动	左边	她	寒冷的	.

这场竞选让她感到冷漠。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ɪn]

She	had	saved	fifteen	hundred	dollars	in
她	有	已保存	十五	百	美元	在

她攒下了1500美元。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[tu:] ['strenjuəs] ['jɪrz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] .

two	strenuous	years	for	a	purpose	.
二	费力的	年	为了	一个	目的	.

为了一个目标，历经两年艰苦奋斗。

[ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] .

She	meant	to	use	it	for	that	purpose	.
她	意思是	到	使用	它	为了	那	目的	.

她打算用它来达到那个目的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv][saɪd] - ['trækɪŋ] ['eni][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['lɪbərti] [baːndz] .

She	had	no	intention	of	side	-	tracking	any	of	it	in	Liberty	Bonds	.
她	有	不	意图	的	边	-	追踪	任何	的	它	在	自由	债券	.

她无意将任何内容转移到自由债券上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [klɪr] [ə'baʊt] [ðæt] .

She	was	clear	about	that	.
她	曾是	清除	关于	那	.

她对此态度很明确。

[bʌt; bət] , ['lɪs(ə)n] .

But	,	listen	.
但	,	听	.

但是，听我说。

['erɪk][ɪn] [ðæt] [ə'piːlɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [huːz] [ʌn'kɑːnʃəs] ['paʊər] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt]

Eric	in	that	appealing	voice	of	his	,	whose	unconscious	power	came	,	she	thought
埃里克	在	那	上诉	嗓音	的	他的	,	谁	无意识	力量	来了	,	她	想法

['ɔːlweɪz] ,

always	,
总是	,

她觉得，埃里克总是用他那迷人的嗓音，用他那无意识的力量说话。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] , [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] —

from	the	long	suffering	of	his	lameness	,	was	talking	about	the	country	—
从	这	长的	痛苦	的	他的	跛行	,	曾是	说	关于	这	国家	—

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] — [ə'merɪkə] .

our	country	—	America	.
我们的	国家	—	美国	.

他因长期跛足而饱受折磨，谈论着这个国家——我们的国家——美国。

[ðə; ði][lænd][ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][faɪv] ['hʌndrəd] [men][hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] ,

The	land	about	which	she	and	the	five	hundred	men	had	been	singing	,
这	土地	关于	哪个	她	和	这	五	百	男人	有	到过	歌唱	,

她和五百名男子歌唱的那片土地，

[ə'merɪkə] ['niːdɪd] [ðer; ðər] ['mʌni] , ['erɪk][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['veri] [laɪf] .

America	needed	their	money	,	Eric	was	saying	,	for	her	very	life	.
美国	需要	他们的	钱	,	埃里克	曾是	说	,	为了	她	非常	生活	.

埃里克说，美国需要他们的钱，才能保住性命。

[ðə; ði][gɜːrl] ['lɪsnd] .

The	girl	listened	.
这	女孩	听着	.

女孩听着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ; [ðæt][wʌz; wəz] ['setld] ;

She	was	going	to	New	York	;	that	was	settled	;
她	曾是	去	到	新的	约克	;	那	曾是	定居	;

她要去纽约，这件事就这么定了。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] ['erɪk] [wʊd] ['ɪnfluəns] [ðiːz] [men][tuː; tə][pʊt][ðer; ðər] ['seɪvɪŋz] ['ɪntuː] ['lɪbərti] [baːndz] ;

she	hoped	Eric	would	influence	these	men	to	put	their	savings	into	Liberty	Bonds	;
她	希望	埃里克	会	影响	这些	男人	到	放	他们的	节省	进入	自由	债券	;

她希望埃里克能够影响这些人，让他们把积蓄投入自由债券；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] ; ['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['prɑːbəbli] ,

it	was	good	;	it	was	public	-	spirited	;	people	ought	to	do	it	,	probably	,
它	曾是	好的	;	它	曾是	民众	-	精神抖擞	;	人们	应该	到	做	它	,	大概	,

[bʌt; bət][nɑːt][ʃiː; ʃi] .

but	not	she	.
但	不是	她	.

这很好；这很有公德心；人们或许应该这样做，但她不应该这样做。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪkst] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

She	**had**	**a**	**fixed**	**purpose**	**,**	**and**	**it**
她	有	一个	固定的	目的	,	和	它

她目标明确，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**41**	**]**
[	页	-	]

[第41页]

[wʊd] [biː; bi] ['sɪli] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] .

would	**be**	**silly**	**to**	**let**	**it**	**go**	**.**
会	是	愚蠢的	到	让	它	去	.

放手就太傻了。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [tə'neɪʃəs] .

The	**girl**	**was**	**tenacious**	**.**
这	女孩	曾是	顽强	.

这个女孩意志坚定。

[nɑːt][fɔːr; fər][wʌn] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['ɛrɪks] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [tuː] ['jɪrz] - [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

Not	**for**	**one**	**speech**	**of**	**Eric's**	**would**	**she**	**change**	**her**	**two**	**years**	**'**	**decision**	**.**
不是	为了	一	演讲	的	埃里克的	会	她	改变	她	二	年	-	决定	.

即使埃里克发表了一番演讲，她也不会改变自己两年前的决定。

[jet] [ə; eɪ] [siːd] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

Yet	**a**	**seed**	**of**	**discomfort**	**was**	**springing**	**in**	**her**	**mind**	**.**
然而	一个	种子	的	不适	曾是	弹簧	在	她	头脑	.

然而，一丝不安的种子在她心中悄然萌芽。

['ɛrɪks] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [sɪn'serəti] , [ɪts] [θrɑːb] [ʌv; əv][oʊld][peɪn] , [floʊd] [ɑːn] .

Eric's	**voice**	**,**	**with**	**its**	**sincerity**	**,**	**its**	**throb**	**of**	**old**	**pain**	**,**	**flowed**	**on**	**.**
埃里克的	嗓音	,	和	它是	诚意	,	它是	搏动	的	老的	疼痛	,	流动	在	.

埃里克的声音真挚动人，带着旧日伤痛的悸动，继续流淌着。

“ [duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz] , [men] ,

“	**Do**	**you**	**realize**	**,**	**men**	**,**
“	做	你	意识到	,	男人	,

男人们，你们难道不知道吗?

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['mʌni] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [ðɪs] [wɔːr] ?

what	**it**	**means**	**that**	**the**	**country**	**shall**	**have**	**money**	**to**	**carry**	**on**	**this**	**war**	**?**
什么	它	方法	那	这	国家	将	有	钱	到	携带	在	这	战争	?

这意味着国家将有资金继续这场战争吗?

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs]['rɪvər] .

Suppose	**you**	**lived**	**in**	**a**	**street**	**at**	**the**	**end**	**of**	**which**	**was**	**a**	**dangerous**	**river**	**.**
认为	你	居住地	在	一个	街道	在	这	结尾	的	哪个	曾是	一个	危险的	河	.

假设你住在一条街上，街的尽头是一条危险的河流。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [lɪvd] [tuː] [dɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] [wɪtʃ] ['gɑːrdɪd] [ðæt] ['rɪvər] .

Suppose	**you**	**lived**	**two**	**doors**	**from**	**the**	**wall**	**which**	**guarded**	**that**	**river**	**.**
认为	你	居住地	二	门	从	这	墙	哪个	守卫	那	河	.

假设你住在距离守护那条河的城墙只有两户人家的地方。

[sə'poʊz] [ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] ,

Suppose	**the**	**river**	**was**	**high**	**and**	**threatening**	**to**	**break**	**through**	**,**
认为	这	河	曾是	高的	和	威胁	到	休息	通过	,

假设河水水位很高，有决堤的危险，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][nekst] [dɔːr] [wʌz; wəz]['taɪərd][aʊt] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ðə; ði][wɔːl] .

and	**the**	**family**	**next**	**door**	**was**	**tired**	**out**	**building**	**up**	**the**	**wall**	**.**
和	这	家庭	下一个	门	曾是	疲劳的	出去	建筑	向上	这	墙	.

隔壁一家人因为砌墙而累坏了。

[səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ˈrɪvər] [broʊk] , [ɔːl][jʊr; jər] [ˈsɪti] [wʊd] [biː; bi]
Suppose **it** **was** **certain** **that** **if** **the** **river** **broke** **,** **all** **your** **city** **would** **be**
认为 它 曾是 肯定 那 如果 这 河 打破 , 全部 你的 城市 会 是
[dɪˈstrɔɪd] .
destroyed **.**
损毁 .

假设可以确定，如果河水决堤，你的整个城市都会被摧毁。

[wʊd] [juː; jʊ][ɔːr] [ˈwʊdnt] [juː; jʊ][drɑːp][wɜːrk][ænd; ənd] [pleɪ] [ænd; ənd][tɜːrn] [ˈeniθɪŋ] , [ˈevriθɪŋ] ,
Would **you** **or** **wouldn't** **you** **drop** **work** **and** **play** **and** **turn** **anything** **,** **everything** **,**
会 你 或者 不会 你 降低 工作 和 玩 和 转动 任何事物 , 一切 ,

你会不会放下工作，尽情玩乐，把所有事情都变成现实?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[ˈɪntuː] [məˈtɪriəl] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ðæt] [wɔːl] ?
into **material** **to** **build** **up** **that** **wall** **?**
进入 材料 到 建造 向上 那 墙 ?

用来砌墙的材料?

[ðə; ði][ˈrɪvər][ɪz][ˈdʒɜːrməni] , [ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔːr] [ɪz] [ˈɪŋglənd] [ænd; ənd] [fræns] — [ðə; ði][ˈælaɪz] .
The **river** **is** **Germany** **,** **the** **house** **next** **door** **is** **England** **and** **France** **—** **the** **Allies** **.**
这 河 是 德国 , 这 房子 下一个 门 是 英格兰 和 法国 — 这 盟国 .

这条河代表德国，隔壁的房子代表英国和法国——盟军。

[ðə; ði] [wɔːl] [ɪz][ˈmoʊstli] [ˈɪŋgləndz] [fliːt] .
The **wall** **is** **mostly** **England's** **fleet** **.**
这 墙 是 大多 英格兰的 舰队 .

长城主要由英国舰队组成。

[its] [ˈɪŋgləndz] [fliːt] [ðæt] [hæz; həz] [prəˈtektɪd] [ˌjuː ˈes][frʌm; frəm][ɪnˈveɪʒ(ə)n][fɔːr; fər] [θriː] [ˈjɪrz] .
It's **England's** **fleet** **that** **has** **protected** **us** **from** **invasion** **for** **three** **years** **.**
它是 英格兰的 舰队 那 有 受保护 我们 从 入侵 为了 三 年 .

正是英国的舰队保护我们免受入侵长达三年之久。

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ,
As **sure** **as** **we** **are** **here** **to** **-** **day** **,**
作为 当然 作为 我们 是 这里 到 - 天 ,

就像我们今天在这里一样确定，

[dʒʌst][soʊ] [ˈʃʊrli] [ˈdʒɜːrməni] [wɪl] [ɪnˈveɪd] [əˈmerɪkə] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [stɑːrv] [aʊt] [ˈɪŋglənd] [ænd; ənd]
just **so** **surely** **Germany** **will** **invade** **America** **if** **she** **can** **starve** **out** **England** **and**
只是 所以 一定 德国 将要 入侵 美国 如果 她 能 饿死 出去 英格兰 和
[meɪk] [hɜːr; hər] [gɪv] [ʌp] [ðæt] [fliːt] .
make **her** **give** **up** **that** **fleet** **.**
制作 她 给 向上 那 舰队 .

如果德国能够饿死英国并迫使其放弃舰队，那么德国肯定会入侵美国。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈnestlɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ˈɪŋgləndz] [fliːt] .
We **are** **all** **nestling** **behind** **England's** **fleet** **.**
我们 是 全部 雏鸟 在后面 英格兰的 舰队 .

我们都依附于英国舰队。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈɪŋglənd] [ˈiznt] [stɑːrvd] ; [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][help][hɜːr; hər] [faɪt] .
We've **got** **to** **see** **that** **England** **isn't** **starved** **;** **we've** **got** **to** **help** **her** **fight** **.**
我们已经 得到 到 看 那 英格兰 不是 饥饿 ; 我们已经 得到 到 帮助 她 斗争 .

我们必须确保英格兰不会挨饿；我们必须帮助她战胜饥荒。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːrvz] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][noʊ]['perəl][æt; ət][ɔːl] ,

She	deserves	it	of	us	if	we	were	in	no	peril	at	all	,
她	值得	它	的	我们	如果	我们	是	在	不	危险	在	全部	,

如果我们根本没有危险，她就值得我们这么做。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fɔːt] ['aʊər; ɑːr]['bæt(ə)l][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] — [bʌt; bət][wɪə(r)][ɪn] ['dedli] ['perəl] .

because	she	has	fought	our	battle	for	three	years	—	but	we're	in	deadly	peril	.
因为	她	有	战斗	我们的	战斗	为了	三	年	—	但	是	在	致命	危险	.

因为她为我们战斗了三年——但我们却身处险境。

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] — [əˈmɛrɪkəz] .

This	is	our	cause	—	America's	.
这	是	我们的	原因	—	美国的	.

这就是我们的事业——美国的事业。

['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] [tuː; tə] [fiːd] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz] [huː] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [əˈkrɔːs] — [naʊ] — [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər]

Our	government	has	got	to	have	money	to	feed	England	and	to	care	for	our	soldiers	who	are	going	across	—	now	—	to	fight	for
我们的	政府	有	得到	到	有	钱	到	喂养	英格兰	和	到	关心	为了	我们的	士兵	WHO	是	去	穿过	—	现在	—	到	斗争	为了

我们的政府必须有钱养活英格兰，照顾那些现在正奔赴战场作战的士兵。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ˌjuː ˈes] .

us	.
我们	.

我们。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bɔɪz] ,

It	is	for	our	own	boys	,
它	是	为了	我们的	自己的	男孩们	,

这是为了我们自己的孩子们。

['aʊər; ɑːr] [gʊd] [əˈmerɪkən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [æsks][juː; jʊ][tuː; tə] [baɪ] [ðiːz] [bɑːndz] .

our	good	American	flesh	and	blood	that	the	government	asks	you	to	buy	these	bonds	.
我们的	好的	美国人	肉	和	血	那	这	政府	问	你	到	买	这些	债券	.

我们善良的美国血脉，政府竟然要求你们购买这些债券。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

So	that	they	will	not	be	cold	and	hungry	,
所以	那	他们	将要	不是	是	寒冷的	和	饥饿的	,

这样他们就不会挨饿受冻了。

[ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['gʌnz][ænd; ənd] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr] ['faɪtɪŋ] .

and	short	of	guns	and	ammunition	to	do	our	fighting	.
和	短的	的	枪支	和	弹药	到	做	我们的	斗争	.

我们缺乏枪支弹药来进行战斗。

[let] [ˌjuː ˈes] — [huː] ['kænɑːt][goʊ] — —

Let	us	—	who	cannot	go	—	—
让	我们	—	WHO	不能	去	—	—

让我们——那些不能去的人——

" ['ɛrɪks] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][felt][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [θruː] [ðə; ði]

"	Eric's	voice	faltered	,	and	the	girl	felt	the	shock	of	sympathy	through	the
"	埃里克的	嗓音	犹豫不决	,	和	这	女孩	毛毡	这	震惊	的	同情	通过	这

['ɔːdiəns] [laɪk][ə; eɪ] [bloʊ] .

audience	like	a	blow	.
观众	喜欢	一个	吹	.

"埃里克的声音颤抖了一下，女孩感到观众席上涌起的同情之情如同重击一般。

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [smaɪld] ['bɔɪɪʃli] .

He	cleared	his	throat	and	smiled	boyishly	.
他	已清除	他的	喉	和	微笑	男孩气地	.

他清了清嗓子，露出孩子气的笑容。

" [wiː; wi] [huː] ['kænɑːt][goʊ][ænd; ənd] [faɪt] [fɔːr; fər] [dɪr] [ə'merɪkə] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] ['maʊntnz]

"	We	who	cannot	go	and	fight	for	dear	America	—	for	the	high	mountains
"	我们	WHO	不能	去	和	斗争	为了	亲爱的	美国	—	为了	这	高的	山脉

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] ['rɪvəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [taʊnz] ,

and	the	broad	rivers	and	the	cheerful	towns	,
和	这	广阔	河流	和	这	快乐	城镇	,

"我们这些无法去为亲爱的美国——为高耸的山脉、宽阔的河流和欢乐的小镇——而战的人，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] , [strɔːŋ] ,

and	the	big	,	strong	,
和	这	大的	,	强的	,

还有那些高大强壮的

['dʒenərəs] ['piːp(ə)l] [huːm] [wiː; wi] [lʌv] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] [blʌd] — [wiːl] [duː]['aʊər; ɑːr][pɑːrt]

generous	people	whom	we	love	as	our	own	heart's	blood	—	we'll	do	our	part
慷慨的	人们	谁	我们	爱	作为	我们的	自己的	心脏的	血	—	出色地	做	我们的	部分

[hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - [wɪl] [laɪk][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [flʌd] ;

here	with	a	rush	and	a	good	-	will	like	an	irresistible	flood	;
这里	和	一个	匆忙	和	一个	好的	-	将要	喜欢	一个	无法抗拒	洪水	;

我们像爱自己的心血一样爱着这些慷慨的人们——我们将以势不可挡的热情和善意，尽我们所能；

[wiːl] [baɪ] [ðɪs] ['lɪbərti] [loʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrplʌs]['oʊvər] ,

we'll	buy	this	Liberty	Loan	with	a	surplus	over	,
出色地	买	这	自由	贷款	和	一个	剩余	超过	,

我们将用盈余资金购买这笔自由债券。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [tuː; tə]['dʒɜːrməni]

that	will	be	like	a	great	shout	to	Germany
那	将要	是	喜欢	一个	伟大的	喊	到	德国

那就像向德国发出一声巨大的呐喊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ðæt] [ə'merɪkə] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] — [ðæt] [ə'merɪkə] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɪn] !

that	America	will	take	care	of	her	own	—	that	America	is	going	to	win	!
那	美国	将要	拿	关心	的	她	自己的	—	那	美国	是	去	到	赢	!

美国会照顾好自己的人民——美国一定会赢！

" [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [jʌŋ] [vɔɪs] [stɑːpt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] ,

"	The	thrilling	young	voice	stopped	,	and	for	a	second	there	was	silence	,
"	这	惊险	年轻的	嗓音	停止	,	和	为了	一个	第二	那里	曾是	沉默	,

那充满活力的年轻声音戛然而止，片刻间一片寂静。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] ['klæpɪŋ] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] ,

and	then	the	audience	burst	into	a	storm	of	clapping	and	applause	,
和	然后	这	观众	爆裂	进入	一个	风暴	的	鼓掌	和	掌声	,

随后，观众席爆发出雷鸣般的掌声和喝彩。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [broʊk] [ræŋks][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][men] [huː]

and	with	that	they	broke	ranks	and	began	crowding	about	the	men	who
和	和	那	他们	打破	排名	和	开始	拥挤	关于	这	男人	WHO

[hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] - ,

had	come	in	the	car	with	the	two	Mannerings	,
有	来	在	这	车	和	这	二	-	,

于是，他们散开队伍，开始围住和曼宁一家同车而来的男人们。

[ðə; ði]['wɜːrkərz] .

the	workers	.
这	工人	.

工人们。

“ [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][bɑːnd] — [aɪ][wɑːnt] [tuː] — [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [stɪk] [ɪn][ə; eɪ][bɑːnd][tuː; tə] [bɪld] [ðæt]

“	I	want	a	bond	—	I	want	two	—	I've	got	to	stick	in	a	bond	to	build	that
“	我	想	一个	纽带	—	我	想	二	—	我已经	得到	到	戳	在	一个	纽带	到	建造	那

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

“我想要一张债券——我想要两张——我必须签一张债券才能建起那堵墙，

” [ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['ʃəuldəz] .

”	the	men	were	saying	over	each	other's	shoulders	.
”	这	男人	是	说	超过	每个	其他的	肩膀	.

“他们隔着彼此的肩膀说道。”

['erɪk] , [flʌʃt] , ['hæpi] , [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

Eric	,	flushed	,	happy	,	watched	them	and	shook	hands	with	them	,	and
埃里克	,	酡	,	快乐的	,	观看	他们	和	摇晃	双手	和	他们	,	和

[ˌɪntrə'duːst] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstər] ,

introduced	them	to	his	little	sister	,
介绍	他们	到	他的	小的	姐姐	,

埃里克脸颊泛红，笑容满面，看着他们，和他们握手，并把他们介绍给自己的妹妹。

[ænd; ənd][bəuθ] [ɪn'dʒɔɪd] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt] , ['hæpi] ,

and	both	enjoyed	every	moment	of	the	scene	with	the	hot	,	happy	,
和	两个都	享受	每一个	片刻	的	这	场景	和	这	热的	,	快乐的	,

两人都沉浸在这热情、快乐的场景中，享受着每一刻。

['pʌlsɪŋ] [blʌd] [wɪtʃ] ['riːəl] ['lɪvɪŋ] [brɪŋz] .

pulsing	blood	which	real	living	brings	.
脉动	血	哪个	真实的	活的	带来	.

鲜活的生命带来脉动的血液。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

“ ['ɑːnər] , [juː; jʊ]['nevər] [sæŋ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , [ænd; ənd] ['ɑːnər] [læft] .

“	Honor	,	you	never	sang	like	that	before	,	”	the	boy	said	,	and	Honor	laughed	.
“	荣誉	,	你	绝不	唱	喜欢	那	前	,	”	这	男生	说	,	和	荣誉	笑了	.

“Honor，你以前从来没这样唱过歌，”男孩说，Honor笑了。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [jet] [wʌt] [jʊr; jər] [teɪm] ['primə] ['dɑːnə] [kæn; kən][duː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['iːzəli] .

“	You	don't	know	yet	what	your	tame	prima	donna	can	do	,	”	she	answered	easily	.
“	你	不	知道	然而	什么	你的	驯服	普里玛	唐娜	能	做	,	”	她	回答	容易地	.

“你还不知道你那驯服的首席女主角能做到什么，”她轻松地回答道。

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

“	Do	you	want	to	go	with	me	to	-	morrow	?
“	做	你	想	到	去	和	我	到	-	明天	?

“你明天想跟我一起去吗？”

" ['erɪk] [æskt] .
" Eric asked .
" 埃里克 问 .

埃里克问道。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] ['erɪk] [spoʊk] ,
Day after day Eric spoke ,
天 后 天 埃里克 辐 ,

埃里克日复一日地讲话，

['wɜːrkɪŋ] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪts] [tuː; tə] [meɪk] [taɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə]
working far into the nights to make time for this work which he offered to
在职的 远的 进入 这 夜晚 到 制作 时间 为了 这 工作 哪个 他 提供 到
[hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt]['ɔːfər] .
his country instead of the body which he might not offer .
他的 国家 反而 的 这 身体 哪个 他 可能 不是 提供 .

他常常工作到深夜，抽出时间从事这项工作，以此来回报他的国家，而不是献出他可能无法献出的身体。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ɑːn][moʊst] [deɪz] ['mɪstər] . ['bærənz] ['sekrəteri] [went] [wɪð; wɪθ]
And it came to be that on most days Mr . Barron's secretary went with
和 它 来了 到 是 那 在 最多 天 先生 . 巴伦周刊 秘书 去 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

后来，巴伦先生的秘书几乎每天都陪他一起去。

['mɪstər] . ['bærən] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər]['glædli][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] , [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['sɔŋz] .
Mr . Barron sending her gladly for the cause , to sing patriotic songs .
先生 . 巴伦 发送 她 乐意 为了 这 原因 , 到 唱歌 爱国 歌曲 .

巴伦先生欣然派她去为这项事业歌唱爱国歌曲。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [suːn] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərti] [loʊn] [kæm'peɪn] , [ænd; ənd] [bʊkt]
The two were soon a feature of the Liberty Loan campaign , and booked
这 二 是 很快 一个 特征 的 这 自由 贷款 活动 , 和 已预订
[fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər][taɪm] .
for all their time .
为了 全部 他们的 时间 .

两人很快成为自由公债运动的焦点人物，所有时间都安排得满满当当。

['miːtiŋz] [æt; ət] [greɪt] ['fæktriz; 'fæktəriz] , ['miːtiŋz] [ɪn][lɑːrdʒ] [skuːlz] , ['miːtiŋz] [ɪn] ['kʌntri]
Meetings at great factories , meetings in large schools , meetings in country
会议 在 伟大的 工厂 , 会议 在 大的 学校 , 会议 在 国家

在大工厂开会，在大型学校开会，在乡下开会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[taʊnz] [wer] ['fɑːrmɚz][mʌst; məst][biː; bi] [ə'raʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)ns][ʌv; əv][ðer; ðər] ['seɪvɪŋz]
towns where farmers must be aroused to the importance of their savings
城镇 在哪里 农民 必须 是 被唤醒 到 这 重要性 的 他们的 节省
[fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l]['sæmz] ['seɪfti] — ['meni] ['sɔrts][ʌv; əv] ['miːtiŋz] [hɜːrd] ['erɪk] [spiːk] [ænd; ənd] ['ɑːnər]
for Uncle Sam's safety — many sorts of meetings heard Eric speak and Honor
为了 叔叔 山姆的 安全 — 许多 排序 的 会议 听到 埃里克 说话 和 荣誉
[sɪŋ] ,
sing ,
唱歌 ,

在一些城镇，农民们必须意识到储蓄对山姆大叔安全的重要性——在各种各样的会议上，埃里克发表了演讲，霍纳演唱了歌曲。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [sək'ses] .

and	always	the	two	were	a	success	.
和	总是	这	二	是	一个	成功	.

两人合作总是很成功。

['ɔːlweɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] , [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [seɪl] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [bɑːndz] .

Always	there	was	,	in	their	wake	,	an	uncommon	sale	of	Liberty	Bonds	.
总是	那里	曾是	,	在	他们的	唤醒	,	一个	罕见	销售	的	自由	债券	.

在他们之后，总会有一笔不寻常的自由债券交易。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [ðə; ði] [kə'mɪti] [sent] ['erɪk][tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][ðə; ði]

So	it	happened	that	on	a	Saturday	the	committee	sent	Eric	to	speak	at	the
所以	它	发生	那	在	一个	周六	这	委员会	发送	埃里克	到	说话	在	这

['lɪndən] ['nɪtɪŋ] [mɪl] .

Lynden	Knitting	Mill	.
林登	针织	磨	.

于是，在一个星期六，委员会派埃里克到林登针织厂发表演讲。

[ðə; ði][gɜːrl][droʊv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['ʌðər] [men] , [ðə; ði] “ ['wɜːrkərz] ,

The	girl	drove	with	her	brother	and	the	three	other	men	,	the	“	workers	,
这	女孩	驾驶	和	她	兄弟	和	这	三	其他	男人	,	这	“	工人	,

女孩和她的哥哥以及另外三名男子（即“工人”）一起开车，

” [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['dɪstrɪkt] ,

”	across	the	city	and	down	into	the	manufacturing	district	,
”	穿过	这	城市	和	向下	进入	这	制造业	区	,

“横跨整个城市，一直延伸到制造业区，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr][slɪd][tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] [brɪk] ['bɪldɪŋ] .

and	the	car	slid	to	a	stop	before	a	large	square	brick	building	.
和	这	车	滑行	到	一个	停止	前	一个	大的	正方形	砖	建筑	.

汽车滑行到一座大型方形砖砌建筑前停了下来。

[ðeɪ] [went] [ʌp] [steps] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ][hɔːl] - [weɪ] ,

They	went	up	steps	and	into	a	hall	-	way	,
他们	去	向上	步骤	和	进入	一个	大厅	-	方式	,

他们走上台阶，进入一条走廊。

[ænd; ənd] [wuːnd] [θruː] [ten] - [fʊt] [paɪlz][ʌv; əv][bɑːksɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['glæst] - [ɪn] ['ɑːfɪs] ,

and	wound	through	ten	-	foot	piles	of	boxes	to	a	glassed	-	in	office	,
和	伤口	通过	十	-	脚	堆	的	盒子	到	一个	玻璃	-	在	办公室	,

然后穿过十英尺高的纸箱堆，来到一间玻璃隔间的办公室。

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] “ [bɔːs] ” [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl]

where	were	the	“	boss	”	and	other	unexplained	officials	,	and	a	girl
在哪里	是	这	“	老板	”	和	其他	无法解释	官员	,	和	一个	女孩

[stə'nɑːgrəfər] [ɔːr] [tuː] ,

stenographer	or	two	,
速记员	或者	二	,

“老板”和其他来历不明的官员在哪里？还有一两个女速记员呢？

['lɪftɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə]

lifting	their	heads	to
举重	他们的	头部	到

他们抬起头

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[rɪ'gɑːrd] [ðɪs] ['ʌðər] [gɜːrl] , [huː] [sæŋ] .
regard **this** **other** **girl** **,** **who** **sang** **.**
看待 这 其他 女孩 , WHO 唱 .

再看看这位唱歌的女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] , [hɜːr; hər][wɜːrk][wɪð; wɪθ]
She **was** **beginning** **to** **be** **known** **for** **her** **singing** **,** **her** **work** **with**
她 曾是 开始 到 是 已知 为了 她 歌唱 , 她 工作 和
[hɜːr; hər] ['brʌðər] ;
her **brother** **;**
她 兄弟 ;

她开始因歌声和与哥哥的合作而闻名；

[ðə; ði]['pepərz] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] ['ɛrɪks] ['spiːtʃɪz] .
the **papers** **spoke** **of** **her** **when** **they** **reported** **Eric's** **speeches** **.**
这 文件 辐 的 她 什么时候 他们 据报道 埃里克的 演讲 .

报纸在报道埃里克的演讲时提到了她。

['ʃɔːrtli] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən] [θruː] ['maʊntənəs] [paɪlz][ʌv; əv] [mɔːr] [bɑːksɪz] , [ænd; ənd] [mɔːr] ,
Shortly **they** **were** **taken** **through** **mountainous** **piles** **of** **more** **boxes** **,** **and** **more** **,**
不久 他们 是 已采取 通过 多山 堆 的 更多的 盒子 , 和 更多的 ,

很快，他们就被带进了堆积如山的箱子中，而且数量还在不断增加。

[θruː] [leɪnz] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [wer] - [ruːm] , [leɪnz] [bɪ'twiːn] [paɪld] - [ʌp][bɑːksɪz] , [ə'raʊnd] ['kɔːrnərz]
through **lanes** **in** **a** **dark** **ware** **-** **room** **,** **lanes** **between** **piled** **-** **up** **boxes** **,** **around** **corners**
通过 车道 在 一个 黑暗的 仓库 - 房间 , 车道 之间 堆积 - 向上 盒子 , 大约 角落
[ʌv; əv][bɑːksɪz] ,
of **boxes** **,**
的 盒子 ,

穿过昏暗仓库的通道，穿过堆积如山的箱子之间的通道，绕过箱子的拐角，

['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [mə'ʃiːnəri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['oʊpən] [speɪs] .
into **a** **great** **place** **of** **mysterious** **machinery** **,** **with** **a** **large** **open** **space** **.**
进入 一个 伟大的 地方 的 神秘 机械 , 和 一个 大的 打开 空间 .

进入一个充满神秘机械的巨大场所，拥有广阔的开放空间。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv] [ðɪs] [speɪs] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] — [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɑːpt]
Along **the** **sides** **of** **this** **space** **and** **among** **the** **machines** **—** **which** **were** **stopped**
沿着 这 侧面 的 这 空间 和 之中 这 机器 — 哪个 是 停止
— [stʊd] ['gɝːlz] , ['gɝːlz] , ['gɝːlz] , [ðə; ði]['fækt(ə)ri] - [hændz] .
— **stood** **girls** **,** **girls** **,** **girls** **,** **the** **factory** **-** **hands** **.**
— 站立 女孩们 , 女孩们 , 女孩们 , 这 工厂 - 双手 .

在这个空间的两侧和停转的机器之间，站着一个个女孩，工厂女工。

['erɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['mænɪdʒər] ,
Eric **and** **his** **party** **,** **behind** **the** **manager** **,**
埃里克 和 他的 派对 , 在后面 这 经理 ,

埃里克和他的同伴们，在经理身后

['mɑːtʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv]['gɝːlz][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv][steɪdʒ] ,
marched **between** **the** **lines** **of** **girls** **and** **came** **to** **a** **manner** **of** **stage** **,**
行军 之间 这 线条 的 女孩们 和 来了 到 一个 方式 的 阶段 ,

她从一群女孩中间穿过，走到一个类似舞台的地方。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,
although **in** **truth** **it** **was** **only** **a** **part** **of** **the** **floor** **,**
虽然 在 真相 它 曾是 仅有的 一个 部分 的 这 地面 ,

虽然实际上它只是地板的一部分，

[wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [tʃerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
with **half** **a** **dozen** **chairs** **for** **the** **visitors** **.**
和 一半 一个 打 椅子 为了 这 访客 .

为访客准备了六把椅子。

[ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði] “ ['wɜːrkərz] ” — [ðə; ði]
The girl and the “ workers ” — the
这 女孩 和 这 “ 工人 ” — 这

女孩和“工人们”——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[men] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [sel] [ðə; ði][bɑːndz] ,
men who were to explain and try to sell the bonds ,
男人 WHO 是 到 解释 和 尝试 到 卖 这 债券 ,

负责解释和推销债券的人员

['æftər] ['ɛrɪks] [spiːtʃ] — [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃerz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒər] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz]
after Eric's speech — sat down in the chairs , and the manager said a few words
后 埃里克的 演讲 — 卫星 向下 在 这 椅子 , 和 这 经理 说 一个 很少 字
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪiːz] ,
to his employees ,
到 他的 雇员 ,

埃里克演讲结束后，大家坐到椅子上，经理对员工们说了几句话。

[waɪl] ['erɪk] [stʊd] [baɪ] , [flʌʃt] , ['breθləs] [æz; əz]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
while Eric stood by , flushed , breathless as always with the excitement of his
尽管 埃里克 站立 经过 , 酡 , 喘不过气 作为 总是 和 这 激动 的 他的
['kʌmɪŋ] [spiːtʃ] .
coming speech .
未来 演讲 .

埃里克站在一旁，脸涨得通红，像往常一样气喘吁吁，兴奋地准备发表演讲。

[ðen] [ðə; ði]['mænɪdʒər] [stept] [bæk] [ænd; ənd]['erɪk] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [glæns]
Then the manager stepped back and Eric spoke , with his voice , his glance
然后 这 经理 步 后退 和 埃里克 辐 , 和 他的 嗓音 , 他的 瞥一眼
[ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmræd] .
of a comrade .
的 一个 同志 .

然后经理后退一步，埃里克开口说话了，他的声音和眼神都像个同志。

“ [aɪ] [θɪŋk] [bɪ'fɔːr] [aɪ][bɪ'gɪn] [ðæt][wiː; wi] [maɪt] [ɔːl][laɪk][tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ]
“ I think before I begin that we might all like to sing a verse of a song
“ 我 思考 前 我 开始 那 我们 可能 全部 喜欢 到 唱歌 一个 诗 的 一个 歌曲
[wɪtʃ] [wiː; wi] [lʌv] ,
which we love ,
哪个 我们 爱 ,

“我想在开始之前，我们或许都可以先唱一段我们喜欢的歌，

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .
” and he turned to the girl .
” 和 他 转向 到 这 女孩 .

他转过身去看那个女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] ['ʌðər] ['gɜ˞ːlz] , [tuː] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
She had been staring at these other girls , two hundred of them ,
她 有 到过 凝视 在 这些 其他 女孩们 , 二 百 的 他们 ,

她一直盯着其他女孩看，足足两百个。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['ɑːdli] .
and her heart was beating oddly .
和 她 心 曾是 殴打 奇怪 .

她的心跳异常。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][duː] — [tuː; tə][stɜːr][ʌp][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ,

She	understood	what	she	was	there	to	do	—	to	stir	up	emotion	in	this	young	,
她	理解	什么	她	曾是	那里	到	做	—	到	搅拌	向上	情感	在	这	年轻的	,

她明白自己此行的目的——激起这个年轻人的情感，

[pə'θetɪk] ['kʌmpəni] , [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [spiːtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['kwɪkər] [ænd; ənd]

pathetic	company	,	so	that	her	brother's	speech	might	have	quicker	and
可怜的	公司	, 所以	那	她	兄弟	演讲	可能	有	更快	和

可怜的同伴，这样她哥哥的演讲可能会更快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[strɔːŋgər] [ə'piːl] .

stronger	appeal	.
更强	上诉	.

更强的吸引力。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] — [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][help][tuː; tə] [rɪŋ] ['mʌni] [frʌm; frəm] [ðiːz]

For	a	moment	she	shrank	—	how	could	she	help	to	wring	money	from	these
为了	一个	片刻	她	缩小	—	如何	可以	她	帮助	到	拧	钱	从	这些

?

?
?

她顿时感到一阵畏缩——她怎么能帮这些人榨取钱财呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['seɪɪŋ] [ðæt][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɜːrnd] [faɪv]

She	had	heard	the	men	in	the	office	saying	that	most	of	them	earned	five
她	有	听到	这	男人	在	这	办公室	说	那	最多	的	他们	获得	五

[ænd; ənd][sɪks]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] .

and	six	dollars	a	week	.
和	六	美元	一个	星期	.

她听到办公室里的男人们说，他们大多数人每周只能挣五六美元。

[tuː; tə][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['dɑːlər][ə; eɪ] [wiːk] !

To	ask	them	to	save	a	dollar	a	week	!
到	问	他们	到	节省	一个	美元	一个	星期	!

让他们每周省一美元!

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [gʊd] ;

Then	it	flashed	to	her	that	it	was	for	their	good	;
然后	它	闪光灯	到	她	那	它	曾是	为了	他们的	好的	;

她突然意识到，这都是为了他们好;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['bɛgɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌni] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]

it	was	not	begging	their	money	—	it	was	giving	them	a	chance	to
它	曾是	不是	乞讨	他们的	钱	—	它	曾是	给予	他们	一个	机会	到

[ɪn'vest][ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] .

invest	it	safely	.
投资	它	安全	.

它不是在乞求他们的钱——而是在给他们一个安全投资的机会。

['swɪftli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] ,

Swiftly	she	was	on	her	feet	,	and	the	lovely	,
迅速地	她	曾是	在	她	脚	,	和	这	迷人的	,

她迅速站了起来，那位美丽的女士，

[ʌn'taiəd] [vɔɪs] ['floʊtɪd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['saɪlənt]['ɛndʒə'nɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪərd] [mɪl] - [hændz] .

untired	voice	floated	out	among	the	silent	engineers	and	the	tired	mill	-	hands	.
不知疲倦	嗓音	漂浮	出去	之中	这	沉默的	工程师	和	这	疲劳的	磨	-	双手	.

一个不倦的声音在沉默的工程师和疲惫的工厂工人之间响起。

“ [maɪ] ['kʌntri] , - [tɪz][ʌv; əv] [ðiː] —
“ My country , ' tis of thee —
“ 我的 国家 , - 的 的 你 —

“我的祖国，我歌颂你——”

[swiːt] [lænd][ʌv; əv] ['lɪbərti] —
Sweet land of liberty —
甜的 土地 的 自由 —

自由的甜蜜土地——

” [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] ['gɝːlz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɔːrn] [jʌŋ] ['feɪsɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['pɪtɪf(ə)l] ['efərts]
” The two hundred girls , with their worn young faces , with their pitiful efforts
” 这 二 百 女孩们 , 和 他们的 磨损 年轻的 面孔 , 和 他们的 可怜 努力
[æt; ət]['faɪnəri] ,
at finery ,
在 服饰 ,

“两百名少女，面容憔悴，衣着寒酸，

[tʃiːp] , [laɪt] - ['kʌlərd] [ʃuːz] [ðæt] [ment] ['hɑːrts] [blʌd] , ['slɪmzi]
cheap , light - colored shoes that meant heart's blood , slimsy
便宜的 , 光 - 有色 鞋 那 意思是 心脏的 血 , 黏糊糊的

廉价的浅色鞋子，意味着心血，黏糊糊的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['dresɪz] , [kʌt][ɪn][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ˌmiljə'nɛəz] - ['dɔtɝz] - ['dresɪz] — [ðeɪ]
dresses , cut in a far - off imitation of millionaires ' daughters ' dresses — they
连衣裙 , 切 在 一个 远的 - 离开 模仿 的 百万富翁 - 女儿们 - 连衣裙 — 他们
['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] [vɔɪs] , ['hɪpnəˌtaɪzd] .
listened to the girl's voice , hypnotized .
听着 到 这 女孩们 嗓音 , 被催眠 .

她们穿着模仿百万富翁女儿裙子款式的连衣裙——她们听着女孩的声音，如痴如醉。

[dɪs'kɜːrɪdʒd] ['feɪsɪz] ['braɪtnd] , [dɪ'faɪənt] [aɪz] ['sɔfənd] ;
Discouraged faces brightened , defiant eyes softened ;
灰心 面孔 明亮 , 桀骜不驯 眼睛 软化 ;

沮丧的脸上绽放出笑容，桀骜不驯的眼神变得柔和；

['erɪk] ['mænɝɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][waɪz] [θɪŋ] [tuː; tə][send][hɪz; ɪz] ['sɪstɝz] [vɔɪs] [æz; əz]
Eric Mannering was indeed doing a wise thing to send his sister's voice as
埃里克 礼仪 曾是 的确 正在做 一个 明智的 事物 到 发送 他的 姐妹 嗓音 作为
[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪz; ɪz] [wei] .
a messenger to prepare his way .
一个 信使 到 准备 他的 方式 .

埃里克·曼宁派他妹妹传递消息来为自己铺路，这的确是一个明智的做法。

[ðen] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][ɔːr] [tuː] ['hɔːltɪŋ] [steps] [wɪtʃ] , [ʌn'noʊɪŋli] ,
Then , coming forward with the one or two halting steps which , unknowingly ,
然后 , 未来 向前 和 这 一 或者 二 停止 步骤 哪个 , 不知不觉地 ,

然后，迈出一两步蹒跚的步伐，不知不觉中，

[dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪənsɪz] , [hiː; hi] [spoʊk] .
did so much to open the way to the hearts of his audiences , he spoke .
做过 所以 很多 到 打开 这 方式 到 这 心 的 他的 观众 , 他 辐 .

他做了很多事来打开听众的心扉，他说。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][æt; ət][æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l]['moʊmənt][ænd; ənd][held][ðem; ðəm]

He	caught	his	listeners	at	an	emotional	moment	and	held	them
他	捕捉	他的	听众	在	一个	情绪	片刻	和	握住	他们

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他抓住了听众们情绪激动的时刻，并让他们沉浸在这种情绪中。

[hiː; hi] [sed] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] ,

He	said	much	the	same	things	always	,
他	说	很多	这	相同的	事物	总是	,

他说的总是差不多的话，

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

but	always	with	the	instinctive	fitting	of	the	phrase	to	the	people	,
但	总是	和	这	本能	配件	的	这	短语	到	这	人们	,

但总是能本能地将这句话与人们的实际情况联系起来，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːrn] ['spiːkər] .

which	is	the	gift	of	a	born	speaker	.
哪个	是	这	礼物	的	一个	出生	扬声器	.

这是天生演说家的天赋。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['endɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪbərti] [loʊn] [wʌz; wəz][noʊ]

And	he	ended	when	it	was	quite	clear	that	the	Liberty	Loan	was	no
和	他	结束	什么时候	它	曾是	相当	清除	那	这	自由	贷款	曾是	不

['tʃærəti] [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [tʃæns] [fɔːr; fər] [gʊd] ['bɪznəs] ,

charity	but	a	great	chance	for	good	business	,
慈善机构	但	一个	伟大的	机会	为了	好的	商业	,

最后，他得出结论：自由公债并非慈善行为，而是一次绝佳的商业机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə]['peɪtrɪətɪzəm] .

with	an	appeal	to	patriotism	.
和	一个	上诉	到	爱国主义	.

诉诸爱国主义。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['hævnt] [mʌtʃ] ['mʌni] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	know	you	haven't	much	money	,	”	he	said	.
“	我	知道	你	还没有	很多	钱	,	”	他	说	.

“我知道你没什么钱，”他说。

“ [aɪ] [noʊ] [its] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [bəuθ]['ɛndz] [miːt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪv] [ænd; ənd] [pɪntʃ] [ɔːl'redi] .

“	I	know	it's	hard	to	make	both	ends	meet	;	and	you	save	and	pinch	already	.
“	我	知道	它是	难的	到	制作	两个都	结束	见面	;	和	你	节省	和	捏	已经	.

我知道维持生计很不容易；而且你们已经很节俭了。

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hɪr] [kæn; kən] [gɪv] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] — [ðæt] [θɪŋ] [juːv] [bɪn] ['plænɪŋ]

But	everybody	here	can	give	up	something	—	that	thing	you've	been	planning
但	大家	这里	能	给	向上	某物	—	那	事物	你已经	到过	规划

[tuː; tə][duː][ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

to	do	and	saving	to	do	,
到	做	和	保存	到	做	,

但每个人都可以放弃一些东西——比如你一直计划要做、一直在攒钱要做的那件事。

[ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ə; eɪ][lɑːt] .

the	thing	you	want	to	do	a	lot	.
这	事物	你	想	到	做	一个	很多	.

你很想做的那件事。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kʌntri] [ʌv; əv]['aʊərz] — [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['veri] [oʊn] —

I	ask	you	to	give	up	that	for	this	country	of	ours	—	of	our	very	own	—
我	问	你	到	给	向上	那	为了	这	国家	的	我们的	—	的	我们的	非常	自己的	—

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn]['deɪndʒər] — [wɪtʃ] [niːdz] [juː; jʊ] — [niːdz] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] .

which	is	in	danger	—	which	needs	you	—	needs	you	—	and	you	.
哪个	是	在	危险	—	哪个	需求	你	—	需求	你	—	和	你	.

我请求你们为了我们这个国家——我们自己的国家——放弃这一切，这个国家正处于危险之中——它需要你们——需要你们——需要你们。

[dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'vestmənt] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best]

Don't	do	it	just	because	it's	a	good	investment	—	though	it	is	the	best
不	做	它	只是	因为	它是	一个	好的	投资	—	尽管	它	是	这	最好的

[ɪn'vestmənt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][tuː; tə] - [deɪ] ,

investment	in	the	whole	world	to	-	day	,
投资	在	这	所有的	世界	到	-	天	,

不要仅仅因为它是一项好的投资就去做——尽管它确实是当今世界上最好的投资。

[tuː; tə][lend][jʊr; jər] ['seɪvɪŋz] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

to	lend	your	savings	to	America	.
到	借	你的	节省	到	美国	.

把你的积蓄借给美国。

[bʌt; bət][duː][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] ['kʌntri] [ænd; ənd][wɑːnt]

But	do	it	also	for	this	—	because	you	love	your	country	and	want
但	做	它	还	为了	这	—	因为	你	爱	你的	国家	和	想

[tuː; tə][help][hɜːr; hər] [kiːp] [friː] ;

to	help	her	keep	free	;
到	帮助	她	保持	自由的	;

但也要为了这个目的去做——因为你热爱你的国家，想要帮助她保持自由；

[duː][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [hoʊl] [lænd][stændz][ɪn]['perəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən]

do	it	because	the	whole	land	stands	in	peril	of	a	thing	more	terrible	than
做	它	因为	这	所有的	土地	站立	在	危险	的	一个	事物	更多的	糟糕的	比

[kæn; kən]

can
能

这样做是因为整个国家都面临着比任何事物都更可怕的危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[biː; bi] [sed] ,

be	said	,
是	说	,

可以说，

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][lɪft][jʊr; jər][hænd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn]

and	you're	brave	enough	to	want	to	lift	your	hand	with	your	countrymen
和	你是	勇敢的	足够的	到	想	到	举起	你的	手	和	你的	同胞们

[tuː; tə][wɔːrd][ɔːf] [ðɪs] ['deɪndʒər] .

to	ward	off	this	danger	.
到	病房	离开	这	危险	.

你有足够的勇气与同胞们一起挺身而出，抵御这种危险。

[duː][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ,

Do	it	because	you	want	to	be	able	to	say	to	your	children	,
做	它	因为	你	想	到	是	有能力的	到	说	到	你的	孩子们	,

这样做是因为你想对你的孩子说：

['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] , [wen] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [seɪf] [fɔːr; fər] ['friːdəm] : - [aɪ] [helpt] [meɪk] [ðə; ði]
years **from** **now** **,** **when** **the** **world** **is** **safe** **for** **freedom** **:** **'** **I** **helped** **make** **the**
年 从 现在 , 什么时候 这 世界 是 安全的 为了 自由 : - 我 帮助 制作 这
[wɜːrld] [seɪf] .
world **safe** **.**
世界 安全的 .

多年以后，当世界变得安全，可以自由发展时："我帮助创造了一个安全的世界。"

[aɪ] [stʊd] [baɪ] [ə'merɪkə] [wen] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] .
I **stood** **by** **America** **when** **she** **needed** **me** **.**
我 站立 经过 美国 什么时候 她 需要 我 .

当美国需要我的时候，我与她站在一起。

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [bɑːnd] , -
I **bought** **a** **Liberty** **Bond** **,** **'**
我 买 一个 自由 纽带 , -

我买了一张自由债券。

" ['erɪk] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] , ['ʃeɪkən] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz]
" **Eric** **turned** **suddenly** **,** **shaken** **by** **his** **own** **strong** **feeling** **,** **and** **met** **his** **sister's**
" 埃里克 转向 突然 , 摇晃 经过 他的 自己的 强的 感觉 , 和 遇见 他的 姐妹
[aɪz] ,
eyes **,**
眼睛 ,

"埃里克突然转过身，被自己强烈的感情所震撼，与妹妹的目光相遇了。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər] .
and **it** **was** **as** **if** **he** **had** **said** **the** **words** **to** **her** **.**
和 它 曾是 作为 如果 他 有 说 这 字 到 她 .

仿佛那些话是他亲口对她说的。

['ɑːnər] [dɪd][nɑːt] [sliːp] [mʌtʃ] [ðæt] [naɪt] .
Honor **did** **not** **sleep** **much** **that** **night** **.**
荣誉 做过 不是 睡觉 很多 那 夜晚 .

那晚，霍纳几乎没怎么睡。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [wɜːrdz] , " [aɪ] [helpt]
Over **and** **over** **she** **whispered** **in** **the** **darkness** **her** **brother's** **words** **,** **"** **I** **helped**
超过 和 超过 她 低声说道 在 这 黑暗 她 兄弟 字 , " 我 帮助
[meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] [seɪf] .
make **the** **world** **safe** **.**
制作 这 世界 安全的 .

她在黑暗中一遍又一遍地低声念着哥哥的话："我帮助让世界变得安全。"

[aɪ] [stʊd] [baɪ] [ə'merɪkə] [wen] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] .
I **stood** **by** **America** **when** **she** **needed** **me** **.**
我 站立 经过 美国 什么时候 她 需要 我 .

当美国需要我的时候，我与她站在一起。

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [bɑːnd] ,
I **bought** **a** **Liberty** **Bond** **,**
我 买 一个 自由 纽带 ,

我购买了一张自由债券。

" [ænd; ənd]['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] [druː] [ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] [θruː] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .
" **and** **closer** **and** **closer** **drew** **the** **spell** **which** **the** **words** **threw** **about** **her** **.**
" 和 更近 和 更近 画 这 拼写 哪个 这 字 扔 关于 她 .

"而那些话语在她周围投下的魔咒也越来越近了。"

[haʊ] [wʊd]
How **would**
如何 会

如何.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [wen] [ə; eɪ][deɪ] [keɪm] [ðæt] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːrz] [ˈgæðərd] [əˈraʊnd][tuː; tə][æsk]
it be when a day came that children of hers gathered around to ask
它 是 什么时候 一个 天 来了 那 孩子们 的 她的 聚集 大约 到 问
[ˈkwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [taɪm] [wen] [hæf][ðə; ði][wɜːrld] [ˈbætld] [fɔːr; fər] [dɪˈmɑːkrəsi] ,
questions of the great time when half the world battled for democracy ,
问题 的 这 伟大的 时间 什么时候 一半 这 世界 战斗 为了 民主 ,

或许有一天，她的孩子们围坐在她身边，询问那个伟大的时代——半个世界为民主而战的时代——的事情。

[fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] ?
for freedom ?
为了 自由 ?

为了自由?

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [wen] [wʌn] [sed] :
How would it be when one said :
如何 会 它 是 什么时候 一 说 :

如果有人说：

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈmʌðər] ?
“ And you , mother ?
“ 和 你 , 母亲 ?

“那么，母亲，你呢？”

[juː; jʊ][dɪd][jʊr; jər][bɪt] ?
You did your bit ?
你 做过 你的 少量 ?

你尽力了吗?

[juː; jʊ] [helpt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ?
You helped the country with all that you were , and all that you had ?
你 帮助 这 国家 和 全部 那 你 是 , 和 全部 那 你 有 ?

你用你的一切，包括你的所有，帮助了国家吗?

” [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [deɪ] [ɪf] [hɜːr; hər] [aɪz] [maɪt] [nɑːt] [miːt]
” How would it be with her that day if her eyes might not meet
” 如何 会 它 是 和 她 那 天 如果 她 眼睛 可能 不是 见面
[ˈkwestʃənɪŋ] [jʌŋ] [aɪz] ?
questioning young eyes ?
提问 年轻的 眼睛 ?

“如果那天她的目光无法与充满疑问的年轻目光相遇，那她会是什么感受呢？”

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [təˈneɪʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] ;
The girl was tenacious of a purpose ;
这 女孩 曾是 顽强 的 一个 目的 ;

这个女孩意志坚定；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [hɜːrˈself][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid] [əˈweɪ][baɪ][ˈɔːrətɔːri][ænd; ənd][ðə; ði]
she had promised herself not to be carried away by oratory and the
她 有 承诺 她自己 不是 到 是 携带 离开 经过 演说 和 这
[ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [er] .
excitement in the air .
激动 在 这 空气 .

她曾告诫自己不要被雄辩的口才和现场的气氛所感染。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ˈwɑːntɪd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [aʊt][hɜːr; hər][plæn] .
She knew what she wanted ; she had thought out her plan .
她 知道 什么 她 通缉 ; 她 有 想法 出去 她 计划 .

她知道自己想要什么；她已经计划好了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ðiːz] [tuː] ['jɪrz] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɜːrk] , [hɜːr; hər] [ə'fer] .

She	had	lived	for	it	these	two	years	;	it	was	her	work	,	her	affair	.
她	有	居住地	为了	它	这些	二	年	;	它	曾是	她	工作	,	她	事务	.

这两年她一直为此而活；这是她的工作，她的心头好。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [kʊd; kəd] [gɪv] ['mɪljənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪbərti] [loʊn] .

The	rich	could	give	millions	to	the	Liberty	Loan	.
这	富有的	可以	给	百万	到	这	自由	贷款	.

富人可以为自由公债捐赠数百万美元。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi]['sækrɪfaɪs][hɜːr; hər]

Why	should	she	sacrifice	her
为什么	应该	她	牺牲	她

她为什么要牺牲自己?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[hɑːrd] - [ɜːrnd] [ɔːl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

hard	-	earned	all	when	it	meant	so	much	to	her	,
难的	-	获得	全部什么时候		它	意思是	所以	很多	到	她	,

这一切都是她辛辛苦苦挣来的，对她来说意义非凡。

[ænd; ənd] [wʊd] [miːn] [soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ?

and	would	mean	so	very	little	to	the	country	?
和	会	意思是	所以	非常	小的	到	这	国家	?

对国家而言，这又有什么意义呢?

['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] !

Only	fifteen	hundred	dollars	!
仅有的	十五	百	美元	!

只要一千五百美元!

[ˌfɪf'tiːn] [wʌn] - ['hʌndrəd] - ['dɑːlər][bɑːndz] !

Fifteen	one	-	hundred	-	dollar	bonds	!
十五	一	-	百	-	美元	债券	!

十五张一百美元的债券!

[haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [ðæt] [help] ?

How	much	would	that	help	?
如何	很多	会	那	帮助	?

那会有多大帮助?

[nɑːt][ðə; ði]['faɪərɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [gʌn] [twaɪs] !

Not	the	firing	of	a	big	gun	twice	!
不是	这	射击	的	一个	大的	枪	两次	!

不是两次开大炮!

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] .

And	to	her	it	was	her	future	.
和	到	她	它	曾是	她	未来	.

对她而言，那是她的未来。

[ɪf] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [treɪnd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

If	her	voice	was	not	trained	now	it	would	soon	be	too	late	.
如果	她	嗓音	曾是	不是	受过训练	现在	它	会	很快	是	也	晚的	.

如果她现在不接受声乐训练，很快就会太晚了。

[let] [ðə; ði] [rɪtʃ] [duː][ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bai] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][bɑːndz][ænd; ənd][nɑːt] ['sʌfər]

Let	the	rich	do	it	—	they	could	buy	thousands	of	bonds	and	not	suffer
让	这	富有的	做	它	一	他们	可以	买	数千	的	债券	和	不是	遭受

.

:

.

让富人去做吧——他们可以购买成千上万张债券而不会遭受损失。

[let] [ðə; ði] [rɪtʃ] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

Let	the	rich	do	it	.
让	这	富有的	做	它	.

让有钱人去做吧。

['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['siːpɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɔːt] .

Daylight	was	seeping	in	at	the	window	when	she	fell	asleep	with	that	thought	.
日光	曾是	渗漏	在	在	这	窗户	什么时候	她	跌倒	睡着了	和	那	想法	.

日光透过窗户洒进来，她带着这样的想法睡着了。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [tɜːrnd] .

But	the	tide	of	battle	was	turned	.
但	这	潮	的	战斗	曾是	转向	.

但战局发生了逆转。

['pɑːsəbli] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪts] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ɑːr; ər][dɪ'saɪdɪd] [tuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ɔːr] [mɔːr]

Possibly	most	of	the	fights	of	humanity	are	decided	two	generations	or	more
可能	最多	的	这	战斗	的	人类	是	决定	二	几代人	或者	更多的

[bɪ'fɔːr] [wʌn] [ə'raɪvz] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] .

before	one	arrives	on	the	field	.
前	一	到达	在	这	场地	.

人类历史上大多数战争的胜负可能早在两代人甚至更久以前就已经决定了。

[ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd][ʌv; əv][trə'dɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['kjuːmjəleɪtɪv] .

The	powers	of	inheritance	and	of	tradition	are	strong	and	cumulative	.
这	权力	的	遗产	和	的	传统	是	强的	和	累计	.

继承和传统的影响力强大且具有累积性。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ]

The	girl	had	said	that	she	did	not	belong
这	女孩	有	说	那	她	做过	不是	属于

女孩曾说过她不属于这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli] , [jet] [tuː; tə] - [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['kʌntri] ['niːdɪd] [ɪts] ['tʃɪldrən] ,

to	her	family	,	yet	to	-	day	when	the	country	needed	its	children	,
到	她	家庭	,	然而	到	-	天	什么时候	这	国家	需要	它是	孩子们	,

对她的家人而言，然而今天，当国家需要孩子们的时候，

[blʌd] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self][ɪn][hɜːr; hər][veɪnz][æz; əz][ðə; ði]['veri] [blʌd] [ʌv; əv][æn; ən][ə'merɪkən] [faɪv]

blood	asserted	itself	in	her	veins	as	the	very	blood	of	an	American	five
血	断言	本身	在	她	静脉	作为	这	非常	血	的	一个	美国人	五

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ə'goʊ] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ænd; ənd][daɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] ['kɑːləniz] [æt; ət]

generations	ago	who	had	fought	and	died	for	the	thirteen	colonies	at
几代人	前	WHO	有	战斗	和	死亡	为了	这	十三	殖民地	在

['kɪŋz] ['maʊnt(ə)n] ;

King's	Mountain	;
国王学院	山	;

她血管里流淌着血脉，那是五代以前在国王山为十三殖民地而战死的美国人的血脉；

[ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] , [ə; eɪ][gɜ:rl] ,
of **a** **woman** **,** **a** **girl** **,**
的 一个 女士 , 一个 女孩 ,

一个女人，一个女孩，

[hu:] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hæd; həd][pʊt][hɜ:r; hər] [tu:] ['beɪbi:z][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][ænd; ənd]['faɪərd]
who **about** **the** **same** **time** **had** **put** **her** **two** **babies** **behind** **her** **and** **fired**
WHO 关于 这 相同的 时间 有 放 她 二 婴儿 在后面 她 和 被解雇
['stedəli] [ɑ:n][ðə; ði]['indiəns][æt; ət] ['tʃeri] ['væli] ;
steadily **on** **the** **Indians** **at** **Cherry** **Valley** **;**
稳步 在 这 印度人 在 樱桃 谷 ;

大约在同一时间，她把两个孩子放在身后，在樱桃谷向印第安人持续开火；

[ʌv; əv] [tu:] [jʌŋ] [greɪt] - ['ʌŋkəlz] [hu:] [hæd; həd]['fɔ:lən] , [wʌn][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] ,
of **two** **young** **great** **-** **uncles** **who** **had** **fallen** **,** **one** **on** **each** **side** **,**
的 二 年轻的 伟大的 - 叔叔们 WHO 有 倒下 , 一 在 每个 边 ,

两位年轻的叔祖父相继倒下，一位在战场上，一位在战场上。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪt] [æz; əz] [i:tʃ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [bʊl] [rʌn] ;
for **the** **right** **as** **each** **saw** **it** **,** **at** **the** **first** **Bull** **Run** **;**
为了 这 正确的 作为 每个 锯 它 , 在 这 第一的 公牛 跑步 ;

在第一次布尔河奔跑赛上，每个人都认为自己有权这样做；

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] - ['grænfɑ:ðər] [hu:] [hæd; həd] ['sækrifaist] [hɪz; ɪz] [weɪnɪŋ] [streŋθ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
of **the** **great** **-** **grandfather** **who** **had** **sacrificed** **his** **waning** **strength** **to** **be** **a**
的 这 伟大的 - 祖父 WHO 有 牺牲 他的 减弱 力量 到 是 一个
[wɔ:r] ['gʌvərnər] ,
war **governor** **,**
战争 州长 ,

那位曾祖父为了担任战时总督，牺牲了自己日渐衰弱的体力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] [hu:] [hæd; həd][left] [ðɪs] ['gɑ:rdn] [kɔ:rt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lʌvd] ,
and **the** **grandfather** **who** **had** **left** **this** **Garden** **Court** **which** **he** **loved** **,**
和 这 祖父 WHO 有 左边 这 花园 法庭 哪个 他 喜爱 ,

还有那位留下了他深爱的这座花园庭院的祖父，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['kʌntri] ['ni:dɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [poʊst] .
because **the** **country** **needed** **him** **at** **a** **foreign** **post** **.**
因为 这 国家 需要 他 在 一个 外国的 邮政 .

因为国家需要他前往海外任职。

['weðər] [ʃi:; ʃi] [wɪld] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t]['peɪtriətɪzəm][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gɝ:lz] [blʌd] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi]
Whether **she** **willed** **it** **or** **not** **patriotism** **was** **in** **the** **girl's** **blood** **,** **and** **while** **she**
无论 她 意志 它 或者 不是 爱国主义 曾是 在 这 女孩们 血 , 和 尽管 她
['sti:ld] [hɜ:r'self]
steeled **herself**
钢铁般的意志 她自己

无论她是否情愿，爱国主义都流淌在这个女孩的血液里，而她也逐渐变得坚强起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

[ə'genst] [ɪts] [ʌp'setɪŋ] ['ɪnfluəns] , [ðæt] [sloʊ] - ['roʊlɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv][trə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'herɪtəns]
against **its** **upsetting** **influence** **,** **that** **slow** **-** **rolling** **flood** **of** **tradition** **and** **inheritance**
反对 它是 镦 影响 , 那 慢的 - 滚动 洪水 的 传统 和 遗产
[wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃeɪpt] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] ,
which **had** **shaped** **her** **was** **,**
哪个 有 形状 她 曾是 ,

尽管传统和遗产对她产生了令人不安的影响，但塑造她的那股缓慢涌动的传统和遗产洪流依然存在。

[ˌsʌb'kɑːnʃəsli] , ['ʃeɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [stɪl] .
subconsciously , shaping her still .
潜意识 , 成型 她 仍然 .

潜意识里，她仍在塑造着她。

['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [gʊd] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] ,
Forces of good are strong as well as forces of evil ,
部队 的 好的 是 强的 作为 出色地 作为 力量 的 邪恶的 ,

正义的力量和邪恶的力量都很强大。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [wʌn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [ˌɪn'bɔːrn] ['tendənsi] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
and the habit of one generation is the inborn tendency of another .
和 这 习惯 的 一 一代 是 这 先天 趋势 的 其他 .

一代人的习惯是另一代人的天性。

“ ['erɪk] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] ['eniwer] [ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðɪs] [wiːk] ? ” [in'kwaiəd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
“ Eric , are you speaking anywhere in civilization this week ? ” inquired his father .
“ 埃里克 , 是 你 请讲 任何地方 在 文明 这 星期 ? ” 询问 他的 父亲 .

“埃里克，你这周会在文明世界里露面吗？”他父亲问道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː] [kə'lɑːs(ə)l] [æn; ən] ['efərt] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] .
“ If it isn't too colossal an effort , I'd like to hear you .
“ 如果 它 不是 也 庞大 一个 努力 , ID 喜欢 到 听到 你 .

“如果不太麻烦的话，我很想听听你的看法。”

” [ðə; ði] [tuː] [tɔːl] , ['hænsəm] [men] , [ə'laɪk] [ɪn] [bɪld] [ænd; ənd] ['fiːtʃər] , ['ʃɑːrpli] ['dɪfrənt] [ɪn]
” The two tall , handsome men , alike in build and feature , sharply different in
” 这 二 高的 , 英俊的 男人 , 同样 在 建造 和 特征 , 尖锐地 不同的 在
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

“这两个身材高大、相貌英俊的男人，体型和五官都很相似，但表情却截然不同。”

[sæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [dʒuːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn] ['wɪkər] [tʃerz] , ['smoʊkɪŋ] ['træŋkwɪli] , [ɪn] [ðə; ði]
sat of another June Sunday morning , in wicker chairs , smoking tranquilly , in the
卫星 的 其他 六月 星期日 早晨 , 在 柳条 椅子 , 吸烟 平静地 , 在 这
[roʊz] - ['gɑːrdn] .
rose - garden .
玫瑰 - 花园 .

又是一个六月的星期天早晨，坐在玫瑰园里的藤椅上，悠闲地抽着烟。

[ðə; ði] ['dɔːrəθi] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ['lætɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔːr] ['broʊkən] , [ðə; ði] ['grævld] [wɔːks]
The Dorothy Perkins lattice was a bit more broken , the gravelled walks
这 多萝西 珀金斯 格子 曾是 一个 少量 更多的 破碎的 , 这 砾石 散步
[ə; eɪ] [bɪt] ['griːnər] [wɪð; wɪθ] [wiːdz] ,
a bit greener with weeds ,
一个 少量 更环保 和 杂草 ,

多萝西·珀金斯格子窗破损得更厉害了，碎石小路上的杂草也长得更绿了。

[ðə; ði] ['æspekt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔːr] [nɪ'glektɪd]
the aspect around a bit more neglected
这 方面 大约 一个 少量 更多的 被忽视的

这方面有点被忽视了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
than two years ago .
比 二 年 前 .

比两年前更糟。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [muːvd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tɔːl] , [θɪn] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [frɑːk] ,

About	the	garden	moved	as	before	the	tall	,	thin	figure	in	a	white	frock	,
关于	这	花园	已搬	作为	前	这	高的	,	薄的	数字	在	一个	白色的	连衣裙	,

花园里，那个身穿白色连衣裙的高挑纤细的身影像以前一样移动着，

['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['bæskɪt] , ['paɪlɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['bæskɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd][pɪŋk] .

swinging	a	basket	,	piling	into	the	basket	masses	of	red	and	pink	.
摇摆	一个	篮子	,	桩	进入	这	篮子	群众	的	红色的	和	粉色的	.

挥舞着篮子，将成堆的红色和粉色物品堆进篮子里。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['sentəns] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] [maɪt] [hɔːlt][ɪn]

She	came	and	stood	before	them	at	the	sentence	as	a	bird	might	halt	in
她	来了	和	站立	前	他们	在	这	句子	作为	一个	鸟	可能	停止	在

[ɪts] ['kerləs] [flaɪt] .

its	careless	flight	.
它是	粗心	航班	.

宣判时，她像一只鸟儿突然停下漫不经心的飞行，站在他们面前。

“ [duː] , ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi]['ɜːdʒd] .

“	Do	,	beautiful	one	,	”	she	urged	.
“	做	,	美丽的	一	,	”	她	敦促	.

“去做吧，美人儿，”她催促道。

“ [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [juːd] [biː; bi] [praʊd] .

“	He	makes	a	dream	of	a	speech	,	and	you'd	be	proud	.
“	他	制作	一个	梦	的	一个	演讲	,	和	你会	是	自豪的	.

“他发表了一篇精彩绝伦的演讲，你会为他感到骄傲。”

[juː; jʊ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [bai] ['lɪbərti] [bɑːndz] — [juː; jʊ] [maɪt] .

You	might	even	buy	Liberty	Bonds	—	you	might	.
你	可能	甚至	买	自由	债券	—	你	可能	.

你甚至可以购买自由债券——你完全有可能。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['luːsənz] [ʌp][ænd; ənd] [baɪz] [bɑːndz] [wen] ['erɪk][stændz][ðer; ðər][ænd; ənd][tɜːrnz][ɑːn]

Everybody	loosens	up	and	buys	bonds	when	Eric	stands	there	and	turns	on
大家	松动	向上	和	购买	债券	什么时候	埃里克	站立	那里	和	转弯	在

[hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] [wei] .

his	winning	way	.
他的	获胜	方式	.

当埃里克站在那里，展现出他必胜的决心时，每个人都放松下来，开始购买债券。

” - [sɑːr'kæstɪk] , ['iːzi] [smaɪl] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [sloʊ] [wɜːrdz] .

”	Mannering's	sarcastic	,	easy	smile	came	before	his	slow	words	.
”	-	讽刺的	,	简单的	微笑	来了	前	他的	慢的	字	.

“曼宁带着讽刺而轻松的微笑，缓缓开口。

“ [aɪ] ?

“	I	?
“	我	?

“我?

[bai] [bɑːndz] ?

Buy	bonds	?
买	债券	?

买债券?

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ?

With	what	?
和	什么	?

用什么?

[aɪ] ['hævnt] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] . ”
I haven't money to be patriotic . ”
我 还没有 钱 到 是 爱国 . ”

我没钱搞爱国活动。

“ [oʊ] , [jes] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [θruː] [æt; ət][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['rændəm]['æroʊ] .
“ Oh , yes , ” the girl threw at him like a random arrow .
“ 哦 , 是的 , ” 这 女孩 扔 在 他 喜欢 一个 随机的 箭 .

“哦，是的，”女孩像扔箭一样朝他抛出这句话。

“ ['erɪk] [telz] - [ɪm] [ðæt]['evribɑːdi; 'evribʌdi][kæn; kən] [gɪv] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd]
“ Eric tells ' em that everybody can give up something and
“ 埃里克 讲述 - 呃 那 大家 能 给 向上 某物 和

埃里克告诉他们，每个人都可以放弃一些东西，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[get][bɑːndz] .
get bonds .
得到 债券 .

获得债券。

[naʊ] , ['kʌz(ə)n] [ə'lʊrd] [sendz] [juː; jʊ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][fɔːr; fər][jʊr; jər][veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['nuːpɔːrt] .
Now , Cousin Alured sends you a thousand for your vacation in Newport .
现在 , 表哥 铝化 发送 你 一个 千 为了 你的 假期 在 纽波特 .

现在，表兄阿鲁雷德寄给你一千美元，供你去纽波特度假。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ðæt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌntri] [fɔːr; fər][wʌns] .
You could give that to your country for once .
你 可以 给 那 到 你的 国家 为了 一次 .

你可以把这份爱献给你的国家一次。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

” - [wiːk] [maʊθ] [set] .
” Mannering's weak mouth set .
” - 虚弱的 嘴 放 .

“曼宁的嘴唇无力地张开。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] [haɪ] - [bred] [ɪn'dɪfrəns] [flʌʃt] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr]
His manner of high - bred indifference flushed to what was as near
他的 方式 的 高的 - 繁殖 漠不关心 酡 到 什么 曾是 作为 靠近
[ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][wʌn]['ɔːf(ə)n] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] .
excitement as one often saw him in .
激动 作为 一 经常 锯 他 在 .

他那副高傲冷漠的姿态，此刻却流露出人们很少见到的兴奋之情。

“ [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] .
“ Not by a long shot .
“ 不是 经过 一个 长的 射击 .

差远了。

['sækrɪfaɪs][maɪ][wʌn] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] !
Sacrifice my one luxury of the year !
牺牲 我的 一 奢华 的 这 年 !

牺牲我一年中唯一的奢侈享受!

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['sɔːsi] [jʌŋ] ['dev(ə)l] , ['ɑːnər] .
You're a saucy young devil , Honor .
你是 一个 风骚的 年轻的 魔鬼 , 荣誉 .

你真是个调皮的小恶魔，Honor。

[maɪ][wɜːrd] !
My word !
我的 单词 !

我的天哪!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gɪvɪŋ] [ʌp] , [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [friː] [wɪð; wɪθ] [sə'dʒestʃənz] ?
What are you giving up , who are so free with suggestions ?
什么 是 你 给予 向上 , WHO 是 所以 自由的 和 建议 ?

那些乐于提建议的人，你们又放弃了什么呢?

[ðə; ði][bæŋk] - [ə'kaʊnt] [ðæts] [tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['primə] ['dɑːnə] ?
The bank - account that's to turn you into a prima donna ?
这 银行 - 帐户 那就是 到 转动 你 进入 一个 普里玛 唐娜 ?

那个能让你变成歌剧女主角的银行账户?

[kʌm] — [wiːl] ['bɑːrgən] .
Come — we'll bargain .
来 — 出色地 便宜货 .

来吧，我们来讨价还价。

[aɪl] [bai] ['lɪbərti] [bɑːndz][wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃek] [frʌm; frəm] [ə'lʊrd] ['mænɝɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [duː] [nekst]
I'll buy Liberty Bonds with my check from Alured Mannering , which is due next
患病的 买 自由 债券 和 我的 查看 从 铝化 礼仪 , 哪个 是 到期的 下一个
[wiːk] ,
week ,
星期 ,

我打算用下周到期的Alured Mannering支票购买自由债券。

[ɪf] [juːl] [drɔː] [ðæt] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs]
if you'll draw that fifteen hundred of yours and use it for the same purpose
如果 你会 画 那 十五 百 的 你的 和 使用 它 为了 这 相同的 目的
.
:
.

如果你能把你的那1500张纸画出来，并用于同样的目的。

" ['mænɝɪŋ] , ['stɑːrtld] [fɔːr; fər][wʌns][tuː; tə][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]
" Mannering , startled for once to indignation
" 礼仪 , 惊慌 为了 一次 到 愤慨

"礼仪，竟破天荒地感到愤慨"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[baɪ][ðə; ði] ['derɪŋ] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][moʊst] ['preʃəs] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] , [jet] [biˈliːvd] [hɪm'self] [kwaɪt]
by the daring hand on his most precious self - indulgence , yet believed himself quite
经过 这 大胆 手 在 他的 最多 宝贵的 自己 - 放纵 , 然而 相信 他自己 相当
[seɪf] .
safe .
安全的 .

他最珍贵的自我放纵被大胆之手夺走，但他却认为自己很安全。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['rekənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][pæst] - [ænd; ənd] - [gɔːn] ['influənsiz]

But	he	had	reckoned	without	the	host	of	past	-	and	-	gone	influences
但	他	有	估计	没有	这	主持人	的	过去的	-	和	-	已消失	影响

[wɪtʃ] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːmplɪkeɪtɪd]['mɪkstʃər] ,

which	made	up	a	part	of	that	complicated	mixture	,
哪个	制成	向上	一个	部分	的	那	复杂的	混合物	,

但他却忽略了构成这种复杂混合体中的众多已逝去的影响因素。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

his	daughter	.
他的	女儿	.

他的女儿。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] ['soʊldʒər][ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndiən] ['faɪtɪŋ] - ['wʊmən] ,

He	had	forgotten	the	revolutionary	soldier	and	the	Indian	fighting	-	woman	,
他	有	被遗忘的	这	革命性的	士兵	和	这	印度	斗争	-	女士	,

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər] [huː] [lɪvd] [ɪn][hɜːr; hər] .

and	those	others	who	lived	in	her	.
和	那些	其他的	WHO	居住地	在	她	.

他忘记了那个革命士兵、那个印度女战士，以及那些生活在她体内的其他人。

[ðə; ði][tɔːl][gɜːrl] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hevi] , ['hænsəm] [mæn] [lɔlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [tʃer] ,

The	tall	girl	,	standing	before	the	heavy	,	handsome	man	lolling	in	his	deep	chair	,
这	高的	女孩	,	常设	前	这	重的	,	英俊的	男人	懒散	在	他的	深的	椅子	,

高个女孩站在身形魁梧、相貌英俊的男人面前，男人懒洋洋地瘫坐在深椅里。

['smoʊkɪŋ] ['leɪzɪli] , ['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər] [traɪ'ʌmfəntli] [θruː] [hæf] - [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] , [stɛərd]

smoking	lazily	,	smiling	at	her	triumphantly	through	half	-	closed	eyelids	,	stared
吸烟	懒洋洋	,	微笑	在	她	凯旋而归	通过	一半	-	关闭	眼睑	,	凝视

[æt; ət][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

at	her	father	.
在	她	父亲	.

他懒洋洋地抽着烟，透过半闭的眼皮，得意地对着她笑着，盯着她的父亲。

[ðə; ði]['kʌlər][æz; əz][ʃiː; ʃi][stɛərd] [went] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [peɪl] .

The	color	as	she	stared	went	out	of	her	face	and	left	it	pale	.
这	颜色	作为	她	凝视	去	出去	的	她	脸	和	左边	它	苍白	.

她凝视着前方，脸色瞬间变得苍白。

[ðen] [ʃiː; ʃi][spoʊk][wʌn][wɜːrd][ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] , ['wʊd(ə)n] [vɔɪs] .

Then	she	spoke	one	word	in	a	queer	,	wooden	voice	.
然后	她	辐	一	单词	在	一个	酷儿	,	木制的	嗓音	.

然后她用一种怪异、僵硬的声音说了一个词。

“ [dʌn] , ” [sed] ['ɑːnər] ['mænɝɪŋ] , [ænd; ənd][pʊt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] .

“	Done	,	”	said	Honor	Mannering	,	and	put	out	her	hand	.
“	完毕	,	”	说	荣誉	礼仪	,	和	放	出去	她	手	.

“好了，”霍纳·曼宁说着，伸出了手。

[ðə; ði][sɪ'gɑːr] [drɑːpt] [frʌm; frəm] -

The	cigar	dropped	from	Mannering's
这	雪茄	掉落	从	-

曼宁的雪茄掉了下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

手指。

“ ['nɑ:nsens] !
“ Nonsense !
“ 废话 !

“废话！

” [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [stu:p] [tu:; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .
” he said , and did not stoop to pick it up .
” 他 说 , 和 做过 不是 哈腰 到 挑选 它 向上 .

他说着，却没有弯腰去捡。

“ [waɪ] , [its] [ə; eɪ][dʒoʊk] , ['ɑ:nər] .
“ Why , it's a joke , Honor .
“ 为什么 , 它是 一个 开玩笑 , 荣誉 .

“哎呀，这只是个玩笑，Honor。”

[dəunt][bi:; bi][ˌmelədrə'mætɪk] . ”
Don't be melodramatic . ”
不 是 戏剧性的 . ”

别那么戏剧化。

“ [its] [nɑ:t][ə; eɪ][dʒoʊk] .
“ It's not a joke .
“ 它是 不是 一个 开玩笑 .

“这不是开玩笑。”

[ju:; jʊ] [sed] - [wi:l] ['bɑ:rgən] .
You said ' we'll bargain .
你 说 - 出色地 便宜货 .

你说过“我们会讨价还价”。

- [ju:; jʊ]['steɪtɪd][jʊr; jər]['bɑ:rgən][ænd; ənd][aɪ] [ə'gri:d] .
' You stated your bargain and I agreed .
- 你 声明 你的 便宜货 和 我 同意 .

“你提出了你的条件，我同意了。”

[aɪ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] .
I mean it .
我 意思是 它 .

我是认真的。

[ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] [ju:l] [ki:p] [jʊr; jər][wɜ:rd] .
If you're a man you'll keep your word .
如果 你是 一个 男人 你会 保持 你的 单词 .

如果你是个男人，你就会信守承诺。

[its] [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .
It's a debt of honor .
它是 一个 债务 的 荣誉 .

这是出于荣誉感。

” [ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [stɪl] [held] [aʊt] .
” The hand was still held out .
” 这 手 曾是 仍然 握住 出去 .

那只手仍然伸了出来。

['mænɝɪŋ] , [hɪz; ɪz]['ɑ:rmər][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [strɪpt] , [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['hɔ:rɪfaɪd] ,
Mannering , his armor of indifference stripped , gazed at her horrified ,
礼仪 , 他的 盔甲 的 漠不关心 脱衣舞 , 凝视 在 她 惊恐万分 ,

曼宁卸下了冷漠的伪装，惊恐地望着她。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [ɪn'di:d] [ki:p] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] .
and knew that he must indeed keep his word .
和 知道 那 他 必须 的确 保持 他的 单词 .

他知道自己必须信守诺言。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][fjuː] [θɪŋz] [saʊnd] [jet][ɪn]['erɪk] - ['flæbi] [koʊd] ,

For	there	were	a	few	things	sound	yet	in	Eric	Mannering's	flabby	code	,
为了	那里	是	一个	很少	事物	声音	然而	在	埃里克	-	松弛	代码	,

因为在埃里克·曼宁那松散的代码中，仍然有一些可靠的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz]['fɪŋgər][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn] .

and	the	girl's	finger	was	on	one	.
和	这	女孩们	手指	曾是	在	一	.

女孩的手指就放在其中一个手指上。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ,

He	stood	up	,
他	站立	向上	,

他站了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ænsestərz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [greɪs] [tuː; tə][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	the	gods	and	his	ancestors	gave	him	grace	to	put	out	his	own
和	这	神	和	他的	祖先	给予	他	优雅	到	放	出去	他的	自己的

[hænd] .

hand	.
手	.

神明和他的祖先赐予他恩典，让他能够伸出自己的手。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] , [mɪs] ['mænɜ-ɪŋ] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] ['leɪzɪli] .

“	You	have	me	,	Miss	Mannering	,	”	and	he	smiled	again	lazily	.
“	你	有	我	,	错过	礼仪	,	”	和	他	微笑	再次	懒洋洋	.

“曼宁小姐，您还有我呢。”说完，他又懒洋洋地笑了笑。

“ [dʌn] .

“	Done	.
“	完毕	.

“完毕。

” [hiː; hi] [gript] [ðə; ði]['gɜːlz][hænd]

”	He	gripped	the	girl's	hand
”	他	紧握	这	女孩们	手

他紧紧握住女孩的手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['sævɪdʒli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

savagely	,	and	turned	and	walked	into	the	house	.
野蛮地	,	和	转向	和	步行	进入	这	房子	.

他凶狠地转身走进了房子。

“ ['ɑːnər] , [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən]['æp(ə)l] - [kɑːrt][hæv; həv][juː; jʊ][ˌʌp'set] [naʊ] ?

“	Honor	,	what	kind	of	an	apple	-	cart	have	you	upset	now	?
“	荣誉	,	什么	种类	的	一个	苹果	-	大车	有	你	沮丧的	现在	?

“荣誉，你现在惹出什么麻烦了？”

” [hɜːr; hər] ['brʌðər] [diˈmɑːndid] , ['stepɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ʌn'iːv(ə)n][geɪt] .

”	her	brother	demanded	,	stepping	to	her	with	his	uneven	gait	.
”	她	兄弟	要求	,	步进	到	她	和	他的	不均匀	步态	.

“她哥哥蹒跚着走到她面前，厉声说道。”

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [waɪt] [stɪl] .

She	smiled	at	him	,	white	still	.
她	微笑	在	他	,	白色的	仍然	.

她对他笑了笑，脸色依旧白皙。

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] ?
“ Did you see ?
“ 做过 你 看 ?

“你有没有看到?

['wɔznt] [hiː; hi] ['gɔːrdʒəs] ?
Wasn't he gorgeous ?
不是 他 华丽的 ?

他是不是帅呆了?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][æz; əz] [deθ] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] — [bɪ'treɪ] — [ðə; ði] ['mænɝɪŋ] [wɜːrd] .
It was hard as death — but he wouldn't — betray — the Mannering word .
它 曾是 难的 作为 死亡 — 但 他 不会 — 背叛 — 这 礼仪 单词 .

这简直比死还难——但他不会——背叛——曼宁的誓言。

[oʊ] , ['erɪk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [fiːl] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Oh , Eric , it is good to feel proud of him ,
哦 , 埃里克 , 它 是 好的 到 感觉 自豪的 的 他 ,

哦，埃里克，为他感到骄傲真好。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['ʌndər][hɜːr; hər] [breθ] — “ [fɔːr; fər][wʌns] . ”
” and she finished under her breath — “ for once . ”
” 和 她 完成的 在下面 她 气息 — “ 为了 一次 . ”

她低声补充道：“就这一次。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” ['erɪk] [ə'griːd] ['soʊbərli] .
“ It is , ” Eric agreed soberly .
“ 它 是 , ” 埃里克 同意 清醒地 .

“确实如此，”埃里克严肃地同意道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] ['oʊvər][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][help][ðə; ði] ['kʌntri] , [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] — ['grænfɑːðər]
“ It will make over his life to help the country , like the others — grandfather
“ 它 将要 制作 超过 他的 生活 到 帮助 这 国家 , 喜欢 这 其他的 — 祖父
[ænd; ənd] [sʌtʃ] .
and such .
和 这样的 .

“这将改变他的一生，让他像其他祖父辈的人一样，为国家做出贡献。”

[aɪ][kɑːnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [derd] [driːm] —
I can't see how you dared dream —
我 不能 看 如何 你 敢于 梦 —

我无法理解你怎敢做这样的梦——

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
” And then he caught her by the shoulder .
” 和 然后 他 捕捉 她 经过 这 肩膀 .

然后他抓住了她的肩膀。

“ [bʌt; bət] , ['ɑːnər] — [juːv] [θroʊn] [ə'weɪ] — [jʊr; jər] [kə'rɪr] .
“ But , Honor — you've thrown away — your career .
“ 但 , 荣誉 — 你已经 抛掷 离开 — 你的 职业 .

“但是，Honor——你已经毁掉了——你的事业。”

” [hiː; hi] [gript] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] .
” He gripped her so that it hurt .
” 他 紧握 她 所以 那 它 伤害 .

他紧紧地抓着她，让她感到疼痛。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[swei] [ə; eɪ][bɪt] , ['stændɪŋ] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlmoʊst][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l] .

swayed	a	bit	,	standing	facing	him	,	looking	into	his	eyes	almost	on	a	level	.
摇摆	一个	少量	,	常设	面向	他	,	寻找	进入	他的	眼睛	几乎	在	一个	等级	.

她微微摇晃了一下，站起身来面对着他，几乎与他平视着。

“ [dəunt][juː; jʊ] [sə'poʊz] — [aɪ]['riːəlaɪz] ?

“	Don't	you	suppose	—	I	realize	?
“	不	你	认为	—	我	意识到	?

“你不觉得——我明白吗？”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ðə; ði][wɜːrdz] .

”	She	gasped	the	words	.
”	她	倒吸一口气	这	字	.

她喘着气说出了这些话。

“ [its] [bɪn] ['kʌmɪŋ] — [aɪv] [bɪn] — ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

“	It's	been	coming	—	I've	been	—	fighting	against	it	.
“	它是	到过	未来	—	我已经	到过	—	斗争	反对	它	.

“它一直在逼近——我一直在——与之抗争。”

[aɪ] — [aɪ] [lʌv] — [maɪ] ['kʌntri] .

I	—	I	love	—	my	country	.
我	—	我	爱	—	我的	国家	.

我爱我的祖国。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][slɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['tʌmbld] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ,

”	With	that	she	slid	from	his	hand	and	tumbled	in	a	heap	,
”	和	那	她	滑行	从	他的	手	和	翻滚	在	一个	堆	,

“说完，她便从他手中滑落，摔成一堆。”

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪŋk][ænd; ənd] [red] ['roʊziz] [splæʃt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

and	the	pink	and	red	roses	splashed	about	her	.
和	这	粉色的	和	红色的	玫瑰	溅起	关于	她	.

粉红色和红色的玫瑰花在她周围飞溅。

“ [oʊ] , ['erɪk] — [oʊ] , [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] — ” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [hændz] .

“	Oh	,	Eric	—	Oh	,	you're	such	a	donkey	—	”	she	sobbed	,	with	her	face	in	her	hands	.
“	哦	,	埃里克	—	哦	,	你是	这样的	一个	驴	—	”	她	啜泣	,	和	她	脸	在	她	双手	.

“哦，埃里克——哦，你真是个蠢驴——”她双手捂着脸，抽泣着说。

“ ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [jʊr; jər] ['spiːtʃɪz] — ['goʊɪŋ] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] — [ðiːz] [wiːks] !

“	Listening	to	you	—	your	speeches	—	going	right	to	my	heart	—	these	weeks	!
“	聆听	到	你	—	你的	演讲	—	去	正确的	到	我的	心	—	这些	周	!

“这几周，听着你的演讲，我的心都跟着感动了！

[oʊ] — [juː; jʊ]['ɪdiət] , [dəunt] [pʊl] [maɪ] [her] [daʊn] !

Oh	—	you	idiot	,	don't	pull	my	hair	down	!
哦	—	你	笨蛋	,	不	拉	我的	头发	向下	!

哦——你这个笨蛋，别拽我的头发！

[ænd; ənd][ˌem 'iː][dʒʌst]['hjuːmən] .

And	me	just	human	.
和	我	只是	人类	.

而我只是个普通人。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] — [koʊld] [bɔɪld] [fɪʃ] ?
What did you think I was — cold boiled fish ?
什么 做过 你 思考 我 曾是 — 寒冷的 煮沸 鱼 ?

你以为我是什么——冷水煮鱼吗?

[oʊ] , ['erɪk] — [aɪ] [ə'dɔːr] [juː; jʊ][soʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] [vɔɪs] [ʌv; əv] [jɔːrz] [gets] [raɪt] [θruː] —
Oh , Eric — I adore you so — and that voice of yours gets right through —
哦 , 埃里克 — 我 崇拜 你 所以 — 和 那 嗓音 的 你的 获得 正确的 通过 —
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

哦，埃里克——我太爱你了——你的声音能直击人心——一切。

['selfɪʃnəs] , [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['pɪgɪʃnəs] — [its]
Selfishness , and ambition , and — and piggishness — it's
自私 , 和 志向 , 和 — 和 猪性 — 它是

自私、野心，还有贪婪——这就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ɔːl][noʊ][juːz] .
all no use .
全部 不 使用 .

完全没用。

[jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [seɪnt] .
You're such a — a horrid saint .
你是 这样的 一个 — 一个 可怕的 圣 .

你真是个——一个可怕的圣人。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] — [duː][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
I have to — do as you say .
我 有 到 — 做 作为 你 说 .

我必须——照你说的做。

[ænd; ənd]['erɪk] — ['dɑːrlɪŋ] [oʊld]['erɪk] — [its] ['moʊstli][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] , ['enihaʊ] . ”
And Eric — darling old Eric — it's mostly on account of my children , anyhow . ”
和 埃里克 — 亲爱的 老的 埃里克 — 它是 大多 在 帐户 的 我的 孩子们 , 无论如何 . ”

还有埃里克——我亲爱的老埃里克——这主要还是因为我的孩子们。”

“ [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] !
“ Your children !
“ 你的 孩子们 !

“你的孩子们！”

” [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['erɪk] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [bəuθ] [went] [ɔːf] ['ɪntuː] [ʃriːks]
” the astounded Eric managed to put in there , and both went off into shrieks
” 这 震惊 埃里克 管理 到 放 在 那里 , 和 两个都 去 离开 进入 尖叫
[ʌv; əv][mæd] ['læftər] .
of mad laughter .
的 疯狂的 笑声 .

震惊的埃里克设法把它放了进去，两人随即发出疯狂的尖叫和大笑。

“ [juː; jʊ] ['ɔːf(ə)l] ['stuːpɪd] , ” [ðə; ði] [gɜːrl] ['sɒbd] [θruː] ['læfɪŋ] .
“ You awful stupid , ” the girl sobbed through laughing .
“ 你 可怕 愚蠢的 , ” 这 女孩 啜泣 通过 笑 .

“你真是个笨蛋，”女孩边抽泣边笑着说。

“ [juː; jʊ] [sed] — [ðeid] [æsk] [wʌt] [wiːd] [dʌn] — [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] [seɪf] — [tuː; tə][help]
“ You said — they'd ask what we'd done — to make the world safe — to help
“ 你 说 — 他们会 问 什么 我们会 完毕 — 到 制作 这 世界 安全的 — 到 帮助
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .

“你说过——他们会问我们做了什么——为了让世界安全——为了帮助美国。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv]['eni] ['ʌpstɑːrt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] — ['tɔːntɪŋ] [ˌem 'iː] — [ðæt] [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt]
And I won't have any upstarts of children — taunting me — that I — I didn't
和 我 惯于 有 任何 新兴企业 的 孩子们 — 嘲讽 我 — 那 我 — 我 没有
[bai] ['lɪbərti] [bɑːndz] .
buy Liberty Bonds .
买 自由 债券 .

我绝不允许任何傲慢的小孩嘲笑我，说我没买自由债券。

[soʊ] — [soʊ][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɪn] ['evri] ['peni] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər]
So — so I'm going to put in every penny — and then I'll throw it in their
所以 — 所以 我是 去 到 放 在 每一个 一分钱 — 和 然后 患病的 扔 它 在 他们的
[oʊld] [tiːθ] — [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] ['itl] [breɪk] - [ɪm] . ”
old teeth — and I hope it'll break ' em . ”
老的 牙齿 — 和 我 希望 它将 休息 - 呃 . ”

所以——所以我要把每一分钱都投进去——然后我会把钱扔进他们的旧牙里——我希望这能把他们的牙崩掉。”

“ ['ɑːnər] , ” [spoʊk] [jʌŋ] ['erɪk] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə] [spiːk] .
“ Honor , ” spoke young Eric , and caught his breath to speak .
“ 荣誉 , ” 辐 年轻的 埃里克 , 和 捕捉 他的 气息 到 说话 .

“荣誉，”年轻的埃里克说道，他喘了口气才继续说下去。

“ ['ɑːnər] ,
“ Honor ,
“ 荣誉 ,

“荣誉，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[jʊə(r)] [ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd]['faɪnɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
you're the sweetest and finest thing in the world ,
你是 这 最甜美的 和 最好的 事物 在 这 世界 ,

你是世界上最可爱、最美好的事物，

[ænd; ənd][aɪm] ['praʊder] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['brʌðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .
and I'm prouder to be your brother than of anything on earth .
和 我是 更骄傲 到 是 你的 兄弟 比 的 任何事物 在 地球 .

能成为你的兄弟，我感到无比自豪，胜过世上的一切。

” [ænd; ənd] ['ɑːnər] [nuː] [ðæt] [noʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][laɪf] [wʊd] ['evər] [saʊnd] [swiːtər] [ɪn]
” And Honor knew that no voice to come in life would ever sound sweeter in
” 和 荣誉 知道 那 不 嗓音 到 来 在 生活 会 曾经 声音 更甜 在
[hɜːr; hər] [ɪrz] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz] .
her ears than her brother's as he said the words .
她 耳朵 比 她 兄弟 作为 他 说 这 字 .

”而Honor知道，此生再也没有比她哥哥说出这些话时的声音更甜美的声音了。”

['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn][hænd][ðə; ði] [nuː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['erɪk] ,
Later , when the two had taken in hand the new situation , Eric ,
之后 , 什么时候 这 二 有 已采取 在 手 这 新的 情况 , 埃里克 ,

后来，当两人适应了新的局面后，埃里克

[hɪz; ɪz][ɑːrm][əˈbaʊt][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['ʃəuldəz] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði]

his	arm	about	his	sister's	shoulders	,	sitting	beside	her	on	the	grass	of	the
他的	手臂	关于	他的	姐妹	肩膀	,	坐着	旁	她	在	这	草	的	这

[oʊld] ['gɑːrdn] , [spoʊk] .

old	garden	,	spoke	.
老的	花园	,	辐	.

他搂着妹妹的肩膀，坐在老花园的草地上，和她并肩而坐，开口说话了。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['ɑːnər] ,

“	There's	a	thing	I	want	to	tell	you	,	Honor	,
“	有	一个	事物	我	想	到	告诉	你	,	荣誉	,

“我有件事想告诉你，Honor，

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [tuː; tə][fɔːr; fər] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['bɑːðər] [juː; jʊ] . ”

but	I	hate	to	for	fear	it	may	bother	you	.	”
但	我	恨	到	为了	害怕	它	可能	打扰	你	.	”

但我很不愿意这样做，怕打扰到你。

“ [wʌt] ? ”

“	What	?	”
“	什么	?	”

“什么？ ”

“ [məˈkɪvɚ][ɪz] ['kʌmɪŋ] . ”

“	McIvor	is	coming	.	”
“	麦克伊沃	是	未来	.	”

“麦克伊沃要来了。”

“ [hɪr] ? — [məˈkɪvɚ] ?

“	Here	?	—	McIvor	?
“	这里	?	—	麦克伊沃	?

“这里？——麦克艾弗？ ”

[ðə; ði][məˈkɪvɚ] ? ”

The	McIvor	?	”
这	麦克伊沃	?	”

麦克伊沃?

“ [jes] , [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ʌp][ðə; ði] ['lɪbərti] [loʊn] [kæm'peɪn] .

“	Yes	,	to	finish	up	the	Liberty	Loan	campaign	.
“	是的	,	到	结束	向上	这	自由	贷款	活动	.

“是的，为了完成自由公债运动。”

['hiːz] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] [skwer] , [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He's	to	sing	in	St	.	Margaret's	Square	,	in	the	open	,	the	night	of	the
他是	到	唱歌	在	英石	.	玛格丽特的	正方形	,	在	这	打开	,	这	夜晚	的	这

27th .

27th	.
27th	.

他将于27日晚在圣玛格丽特广场露天演唱。

[its] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪl]

It's	thought	his	voice	will
它是	想法	他的	嗓音	将要

人们认为他的声音会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [səb'skrɪpʃənz] .

be	worth	a	hundred	thousand	of	subscriptions	.
是	值得	一个	百	千	的	订阅	.

价值十万订阅用户。

" ['ɑːnər] [bɪ'gæn] ['sʌkɪŋ] [hɜːr; hər] [θʌm] ['vaɪələntli] ;

"	Honor	began	sucking	her	thumb	violently	;
"	荣誉	开始	吸吮	她	拇指	暴力	;

"荣誉开始用力吮吸她的拇指;

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][duː] [ðæt] [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [stres] [frʌm; frəm]['beɪbi] - [hʊd] .

the	boy	had	seen	her	do	that	in	moments	of	stress	from	baby	-	hood	.
这	男生	有	已见	她	做	那	在	时刻	的	压力	从	婴儿	-	兜帽	.

男孩从婴儿时期就见过她在压力大的时候这样做。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['hwɪsld] .

Then	she	suddenly	stopped	and	whistled	.
然后	她	突然	停止	和	吹口哨	.

然后她突然停了下来，吹起了口哨。

" [hwjuː] !

"	Whew	!
"	呼!	!

"呼!

[aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] ['eniθɪŋ] — [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

I	hate	it	like	anything	—	his	coming	.
我	恨	它	喜欢	任何事物	—	他的	未来	.

我恨透了他——他的到来。

[hiː; hi] [sed] [aɪ] ['wʊdnt] [get] ['eniwer] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] .

He	said	I	wouldn't	get	anywhere	,	and	I	haven't	.
他	说	我	不会	得到	任何地方	,	和	我	还没有	.

他说我不会有任何成就，而事实也的确如此。

[its] [tuː] ['jɪrz] .

It's	two	years	.
它是	二	年	.

已经两年了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wəʊnt]['evər] .

And	now	I	won't	ever	.
和	现在	我	惯于	曾经	.

而现在我永远不会了。

[wel] — ['laɪkli] [hiː; hi][wəʊnt] [rɪ'membər] [ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt][ˌem 'iː] .

Well	—	likely	he	won't	remember	a	word	about	me	.
出色地	—	可能	他	惯于	记住	一个	单词	关于	我	.

嗯——他很可能一个字都不会记得我。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

But	I	want	to	hear	him	.
但	我	想	到	听到	他	.

但我很想听听他的说法。

[kæn; kən][juː; jʊ][get][ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪs] , ['erɪk] ? "

Can	you	get	me	a	place	,	Eric	?	"
能	你	得到	我	一个	地方	,	埃里克	?	"

埃里克，你能帮我找个住处吗?

" [juː; jʊ][bet][aɪ][kæn; kən] , " [prə'naʊnst] ['erɪk] .

"	You	bet	I	can	,	"	pronounced	Eric	.
"	你	赌注	我	能	,	"	发音	埃里克	.

"当然可以,"埃里克说道。

“ [aɪm][ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑ:n] [ə'reɪndʒmənts] ,
“ I'm the chairman of the committee on arrangements ,
“ 我是 这 主席 的 这 委员会 在 安排 ,

“我是安排委员会主席，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][hæv; həv][ðə; ði][best] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [bleɪmd] [ʃoʊ] , [aɪl] [i:t] [maɪ]
and if you don't have the best seat in the whole blamed show , I'll eat my
和 如果 你 不 有 这 最好的 座位 在 这 所有的 被指责 展示 , 患病的 吃 我的
[hæt] .
hat .
帽子 .

如果你没能在这场被指责的闹剧中占据最佳位置，我就把帽子吃掉。

['mɪstər] . ['bærən] [hæd; həd][ˌem 'i:] [meɪd] ['tʃermən] — ['hi:z] ['getɪŋ] [mə'kɪvɝ][tu:; tə] [kʌm] , [ʌv; əv]
Mr . Barron had me made chairman — he's getting McIvor to come , of
先生 . 巴伦 有 我 制成 主席 — 他是 获得 麦克伊沃 到 来 , 的
[kɔ:rs] .
course .
课程 .

巴伦先生让我担任主席——当然，他也会把麦克伊弗也请过来。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 66]
” [页 -]

“[第 66 页]

“ [ðə; ði][oʊld][fɑ:ks] , ” ['kɑ:mɛntəd] ['ɑ:nər] .
“ The old fox , ” commented Honor .
“ 这 老的 狐狸 , ” 评论 荣誉 .

“老狐狸，”霍纳评论道。

“ [ænd; ənd]['nevər] [pi:pt] [tu:; tə][ˌem 'i:] . ” “
“ And never peeped to me . ” “
“ 和 绝不 偷窥 到 我 . ” “

“而且从来没偷看过我。”

- [freɪd] [ju:d] [bi:; bi] [sɔ:r] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [pʊt][ju:; jʊ][ɔ:f] ['sɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mi:tiŋz] , ”
' Fraid you'd be sore , and it might put you off singing for meetings , ”
- 害怕 你会 是 疮 , 和 它 可能 放 你 离开 歌唱 为了 会议 , ”
[ɪk'spleɪnd] ['erɪk] .
explained Eric .
解释 埃里克 .

“我怕你会浑身酸痛，这样一来，你可能就不想在会议上唱歌了，”埃里克解释说。

“ [men][ɑ:r; ər] ['sɪli] , ” ['ɑ:nər] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][tu:; tə][ðæt] .
“ Men are silly , ” Honor reflected as to that .
“ 男人 是 愚蠢的 , ” 荣誉 反映 作为 到 那 .

“男人真傻，”霍纳对此感慨道。

“ [mə'kɪvɝ][wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd][aɪm] [rɔ:ŋ] , [bʌt; bət] [dʌz] ['mɪstər] . ['bærən] [θɪŋk] [aɪ][kɑ:nt] [teɪk]
“ McIvor was right and I'm wrong , but does Mr . Barron think I can't take
“ 麦克伊沃 曾是 正确的 和 我是 错误的 , 但 做 先生 . 巴伦 思考 我 不能 拿
[maɪ]['medɪs(ə)n] ,
my medicine ,
我的 药品 ,

“麦克伊弗是对的，我是错的，但巴伦先生认为我不能吃药吗？”

[aɪ] ['wʌndər] ? ”
I wonder ? ”
我 想知道 ? ”

我想知道？ ”

“	[jʊə(r)]	[ə; eɪ]	[geɪm]	[spɔːrt]	,	['ɑːnər]	,	[bɪ'saɪdz]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	[piːtʃ]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[gɜːrl]	,
“ You're	**a**	**game**	**sport**	**,**	**Honor**	**,**	**besides**	**being**	**a**	**peach**	**of**	**a**	**girl**	**,**
” 你是	一个	游戏	运动	,	荣誉	,	除了	存在	一个	桃	的	一个	女孩	,

“你不仅性格好，而且还是个很棒的女孩，Honor。”

[ænd; ənd][aɪm]['sɜːrt(ə)n]	[juːl]	[biː; bi][ðə; ði][best]	['sɪŋər]	[ɑːn]	[ɜːrθ]	[jet]	.
and	**I'm**	**certain**	**you'll**	**be**	**the**	**best**	**singer**	**on**	**earth**	**yet**	**.**
和	我是	肯定	你会	是	这	最好的	歌手	在	地球	然而	.

我确信你将会成为世界上最棒的歌手。

[ðæts]	[wʌt]	,	” ['erɪk]	[ə'ʃʊrd]	[hɜːr; hər]	[ɪm'presɪvli]	.
That's	**what**	**,**	**” Eric**	**assured**	**her**	**impressively**	**.**
那就是	什么	,	” 埃里克	保证	她	令人印象深刻	.

“就是这样，”埃里克自信地向她保证道。

['sætərdeɪ]	[naɪt]	, [ɪn]	['ɜːrli]	[dʒuːn]	,	[keɪm]	[ɔːf][wɔːrm][ænd; ənd]	[klɪr]	,
Saturday	**night**	**,**	**in early**	**June**	**,**	**came**	**off warm**	**and**	**clear**	**,**
周六	夜晚	,	在 早期的	六月	,	来了	离开 温暖的	和	清除	,

六月初的一个星期六晚上，天气温暖晴朗。

[ænd; ənd][ðə; ði]	[skwer]	[wer]	['taʊərd]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	-	[haʊs]	[ænd; ənd][ðə; ði]	[kə'θiːdrəl]	[ænd; ənd]
and	**the**	**square**	**where**	**towered**	**the**	**court**	**-**	**house**	**and**	**the**	**cathedral**	**and**
和	这	正方形	在哪里	高耸	这	法庭	-	房子	和	这	大教堂	和

[ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz]	[tɜːrnd]	['ɪntuː][æn; ən]	[aʊt]	-	[ʌv; əv]	-	[dɔːz]	[ˌɔːdɪ'tɔːriəm]	,
the	**library**	**was**	**turned**	**into**	**an**	**out**	**-**	**of**	**-**	**doors**	**auditorium**	**,**
这	图书馆	曾是	转向	进入	一个	出去	-	的	-	门	礼堂	,

法院、大教堂和图书馆所在的广场被改造成了一个露天礼堂。

['striːmɪŋ]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	['kʌlɚz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['ælaɪz]	.
streaming	**with**	**the**	**colors**	**of**	**the**	**Allies**	**.**
流媒体	和	这	颜色	的	这	盟国	.

飘扬着盟军的旗帜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

她的国家(Her country)
第3/3页

[ə; eɪ]['plætfɔːrm] [geɪ] [wɪð; wɪθ][flægz]
A platform gay with flags
一个 平台 同性恋 和 旗帜

一个挂着旗帜的同性恋平台

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hjuːdʒ] , ['pɪlərd] , [greɪ] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] ,
stretched across the huge , pillared , gray stone of the court - house ,
拉伸 穿过 这 巨大的 , 柱状 , 灰色的 石头 的 这 法庭 - 房子 ,

横跨在法院那巨大的、有柱子的灰色石头建筑上，

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [siːts] .
and down in front of it were two thousand seats .
和 向下 在 正面 的 它 是 二 千 座位 .

它前面有两千个座位。

[frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] [striːts] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] ; [ðiːz] ['speɪsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hoʊpt] ,
From every side streets led into the square ; these spaces , it was hoped ,
从 每一个 边 街道 引领 进入 这 正方形 ; 这些 空间 , 它 曾是 希望 ,

从四通八达的街道都通向广场；人们希望这些空间能够.....

[wʊd] ['ɔːlsoʊ] [fɪl] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] , [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] ['sɪŋər] ,
would also fill with people , drawn by the famous singer ,
会 还 充满 和 人们 , 绘制 经过 这 著名的 歌手 ,

也被这位著名歌手吸引而来，这里也会挤满人。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪbərti] [loʊn] .
and inspired by his singing to subscribe to the Liberty Loan .
和 灵感 经过 他的 歌唱 到 订阅 到 这 自由 贷款 .

受他的歌声启发，他们认购了自由公债。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [hæd; həd] [bɪn] [wɜːrkt] [aʊt] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkwəns]
The arrangements had been worked out in every detail , so that the sequence
这 安排 有 到过 工作 出去 在 每一个 细节 , 所以 那 这 顺序
[slɪpt] [laɪk] [ɔɪld] [mə'ʃiːnəri] .
slipped like oiled machinery .
滑倒了 喜欢 涂油 机械 .

每一个细节都经过精心安排，整个过程就像一台运转流畅的机器。

[æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ['henri] ['bærən] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]
At seven o'clock Henry Barron went to the train at the head of a
在 七 点钟 亨利 巴伦 去 到 这 火车 在 这 头 的 一个
[kə'mɪti] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] .
committee to meet the great man .
委员会 到 见面 这 伟大的 男人 .

七点钟，亨利·巴伦率领一个委员会前往火车站，去迎接这位伟人。

“ [its] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [mæk] , ” [sed] ['bærən] ,
“ It's too good to be true , Mac , ” said Barron ,
“ 它是 也 好的 到 是 真的 , 苹果 , ” 说 巴伦 ,

“这好事儿好得难以置信，麦克，”巴伦说道。

['siːzɪŋ] [ðə; ði][bɪg] ['fɪgjər] ['stepɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʊlmən] [kɑːr] .

seizing	**the**	**big**	**figure**	**stepping**	**from**	**the**	**Pullman**	**car**	**.**
抓住	这	大的	数字	步进	从	这	普尔曼	车	.

抓住从普尔曼车厢走出来的高大身影。

“ [its] ['wʌndərf(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][help][ˌjuː 'es] — — ”

“	**It's**	**wonderful**	**of**	**you**	**to**	**help**	**us**	**—**	**—**	**”**
“	它是	精彩的	的	你	到	帮助	我们	—	—	”

“你们能帮我们真是太好了——”

“ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɜːrsi] , ['henri] , [ʃʌt] [ʌp] , ” ['ænsər] [mə'kɪvɝ] ,

“	**In**	**the**	**name**	**of**	**mercy**	**,**	**Henry**	**,**	**shut**	**up**	**,**	**”**	**answered**	**McIvor**	**,**
“	在	这	姓名	的	怜悯	,	亨利	,	关闭	向上	,	”	回答	麦克伊沃	,

“看在仁慈的份上，亨利，闭嘴，”麦克伊弗回答道。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bærən] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɪti] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

and	**Mr**	**.**	**Barron**	**and**	**the**	**committee**	**behind**	**him**
和	先生	.	巴伦	和	这	委员会	在后面	他

以及巴伦先生和他背后的委员会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**68**	**]**
[	页	-	]

[第68页]

[dʒʌmpt] [ænd; ənd] [stʊd] ['hɔːrər] - [strʌk] .

jumped	**and**	**stood**	**horror**	**-**	**struck**	**.**
跳了起来	和	站立	恐怖	-	击	.

他跳了起来，惊恐地站在那里。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['krɪptɪk] [wɜːrdz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪŋər] , [ðə; ði][stɑːr] , [ðə; ði] [rɪ'laɪəns] [ʌv; əv]

For	**the**	**cryptic**	**words**	**that**	**came**	**from**	**the**	**singer**	**,**	**the**	**star**	**,**	**the**	**reliance**	**of**
为了	这	神秘的	字	那	来了	从	这	歌手	,	这	星星	,	这	依赖	的

[ðə; ði] [hoʊl] ['miːtɪŋ] ,

the	**whole**	**meeting**	**,**
这	所有的	会议	,

对于这位歌手、这位明星所说的那些晦涩难懂的话语，以及整个会议的依赖性，

[keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [wiːz] .

came	**in**	**a**	**hoarse**	**wheeze**	**.**
来了	在	一个	嘶哑	喘息	.

他发出嘶哑的喘息声。

“ [mæk] — [dæm] [juː; jʊ] — ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['bærən] , [hɑːt][ænd; ənd][koʊld][ɔːl]['oʊvər] .

“	**Mac**	**—**	**damn**	**you**	**—**	**”**	**pleaded**	**Barron**	**,**	**hot**	**and**	**cold**	**all**	**over**	**.**
“	苹果	—	该死	你	—	”	恳求	巴伦	,	热的	和	寒冷的	全部	超过	.

“麦克——该死的——”巴伦哀求道，浑身忽冷忽热。

[ænd; ənd][mə'kɪvɝ] [ri'spɔndid] ['grɪmli] : “ [its] [soʊ] .

And	**McIvor**	**responded**	**grimly**	**:**	**“**	**It's**	**so**	**.**
和	麦克伊沃	回应	阴沉地	:	“	它是	所以	.

麦克伊沃神情严肃地回应道：“确实如此。”

[hæd; həd][ə; eɪ]['tɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['retʃɪd] [θroʊt] [wen] [aɪ]['stɑːrtɪd] ,

Had	**a**	**tickle**	**in**	**the**	**wretched**	**throat**	**when**	**I**	**started**	**,**
有	一个	痒痒	在	这	可怜	喉	什么时候	我	开始	,

开始时，我喉咙发痒，感觉很不舒服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['tʌn(ə)l] ['keɪvd] [ɪn][ɑːn][ðə; ði][treɪn] .

and	**the**	**whole**	**tunnel**	**caved**	**in**	**on**	**the**	**train**	**.**
和	这	所有的	隧道	坍塌	在	在	这	火车	.

火车驶过时，整个隧道都塌陷了。

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɔməs] , [kwɪk] .
Take me to Dr . Thomas , quick .
拿 我 到 博士 . 托马斯 , 快的 .

快带我去见托马斯医生。

['meɪbi] [ðə; ði][mæn][wɜːrks] ['mɪrəklz] .
Maybe the man works miracles .
或许 这 男人 作品 奇迹 .

也许这个人能创造奇迹。

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] .
It's the only chance .
它是 这 仅有的 机会 .

这是唯一的机会。

[ðə; ði] [lɔːrd] [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
The Lord He knows how sorry I am .
这 主 他 知道 如何 对不起 我 是 .

主知道我有多么懊悔。

" [ə; eɪ][mæd][kɑːr][sped][tuː; tə][ðə; ði] ['speʃəlɪst] ,
" A mad car sped to the specialist ,
" 一个 疯狂的 车 加速 到 这 专家 ,

一辆疯狂的汽车飞速驶向专家，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['speʃəlɪst] [dɪd] [wʌt] ['saɪəns] [maɪt] — [bʌt; bət][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][dɪd][nɑːt] ['hæpən] .
and the specialist did what science might — but a miracle did not happen .
和 这 专家 做过 什么 科学 可能 — 但 一个 奇迹 做过 不是 发生 .

专家们尽了科学所能——但奇迹并没有发生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [siːts] [wɜːr; wər] [fɪld] ,
And the two thousand seats were filled ,
和 这 二 千 座位 是 已填 ,

两千个座位全部坐满。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] [striːts] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] [wɜːr; wər] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and the seven streets which led into the square were filling with
和 这 七 街道 哪个 引领 进入 这 正方形 是 填充 和

通往广场的七条街道都挤满了人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[æn; ən]['evər] - ['swelɪŋ] [kraʊd] ['iːgər] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n] [flɪŋ] "
an ever - swelling crowd eager to hear the glorious voice of the musician fling "
一个 曾经 - 肿胀 人群 渴望的 到 听到 这 辉煌 嗓音 的 这 音乐家 一扔 "
[əˈmerɪkə] " [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv]['hev(ə)n] ,
America " to the winds of heaven ,
美国 " 到 这 风 的 天堂 ,

越来越多的观众渴望聆听这位音乐家用他那美妙的歌声将《美国》这首歌传遍天际。

['friːli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [praɪs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði]
freely and without price , and for love of a great country and the
自由 和 没有 价格 , 和 为了 爱 的 一个 伟大的 国家 和 这
[kɔːz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .
cause of humanity .
原因 的 人类 .

出于对伟大祖国和人类事业的热爱，无偿地、无偿地付出。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [wen] [ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n] [əˈraɪvd] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

So	it	stood	when	the	musician	arrived	on	the	platform	.
所以	它	站立	什么时候	这	音乐家	到达的	在	这	平台	.

当音乐家登上站台时，情况就是这样。

[flægz] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] ; [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [kɔːt] [ðə; ði] ['kʌlɚz] , [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] ,

Flags	painted	the	evening	breeze	;	electric	lights	caught	the	colors	,	and	multiplied	,
旗帜	绘	这	晚上	微风	;	电的	灯	捕捉	这	颜色	,	和	乘以	,

旗帜在晚风中飘扬；电灯捕捉到这些色彩，并将它们无限放大。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['reɪz][ænd; ənd] [lɔːŋ] ['dænsɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] , [ðə; ði][flægz][ænd; ənd][ðə; ði] [θrɔŋɪŋ]

with	long	rays	and	long	dancing	shadows	,	the	flags	and	the	thronging
和	长的	射线	和	长的	跳舞	阴影	,	这	旗帜	和	这	熙熙攘攘

['mʌltɪtuːd] .

multitude	.
民众	.

阳光普照，长长的影子在舞动，旗帜飘扬，人群熙熙攘攘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌm] [ʌv; əv] [kənˈtentɪd] ['vɔɪsɪz] [θruː] [ðə; ði] [skwer] .

There	was	a	hum	of	contented	voices	through	the	square	.
那里	曾是	一个	哼	的	满足	声音	通过	这	正方形	.

广场上回荡着人们满足的低语声。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz]['dʒuːbɪlənt] ; [θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [wel] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst]

The	town	was	jubilant	;	things	had	gone	well	;	it	was	the	greatest
这	镇	曾是	喜庆	;	事物	有	已消失	出色地	;	它	曾是	这	最

[əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ;

occasion	for	years	;
场合	为了	年	;

全镇欢欣鼓舞；事情进展顺利；这是多年来最盛大的盛事；

[noʊ] ['ʌðər] ['sɪti][kʊd; kəd][boʊst] [sʌtʃ] [æn; ən] ['endɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə][ɪts] ['lɪbərti] [kæm'peɪn] —

no	other	city	could	boast	such	an	ending	as	this	to	its	liberty	campaign	—
不	其他	城市	可以	夸	这样的	一个	结束	作为	这	到	它是	自由	活动	—

[tuː; tə][hæv; həv][məˈkɪvɚ][hɪmˈself] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

to	have	McIvor	himself	journey	to	them	to	give	his	voice	for	the
到	有	麦克伊沃	他自己	旅行	到	他们	到	给	他的	嗓音	为了	这

[kɔːz] !

cause	!
原因	!

没有哪个城市能像麦克伊弗那样，为自己的自由运动画上如此圆满的句号——麦克伊弗本人亲自前往那里，为这项事业发声！

[ðə; ði][sɪks] ['mɪljən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈlɑːtmənt] [wʊd] [biː; bi] [reɪzd] — -

The	six	million	of	their	allotment	would	be	raised	—	McIvor's
这	六	百万	的	他们的	分配	会	是	提高	—	-

他们分配到的六百万美元资金将会筹集到位——麦克伊弗的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[vɔɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [sɪks] ['mɪljən] [ɪn][ɪtˈself] .

voice	was	worth	six	million	in	itself	.
嗓音	曾是	值得	六	百万	在	本身	.

单凭声音就价值六百万。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [keɪm] , [ænd; ənd] [wen] [mə'kɪvɝ] , ['mʌfld] , [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði]

And	still	the	crowd	came	,	and	when	McIvor	,	muffled	,	appeared	on	the
和	仍然	这	人群	来了	,	和	什么时候	麦克伊沃	,	闷音	,	出现	在	这

['plætfɔ:rm] ,

platform	,
平台	,

人群依然络绎不绝，当麦克伊弗的声音闷闷不乐地出现在台上时，

['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] ,

everybody	in	the	crowd	recognized	him	,
大家	在	这	人群	认可	他	,

人群中所有人都认出了他。

['i:v(ə)n] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [flægz][ænd; ənd]

even	across	the	uncertain	lights	and	shadows	and	the	waving	flags	and
甚至	穿过	这	不确定	灯	和	阴影	和	这	挥手	旗帜	和

[ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɛlmz][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .

the	moving	branches	of	the	elms	of	the	square	.
这	移动	分支	的	这	榆树	的	这	正方形	.

即使透过广场上变幻莫测的光影、飘扬的旗帜和摇曳的榆树枝条。

[ə'plɔ:z] [broʊk] [tju:'mʌltjuəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æmfɪθi:ətər] [ʌv; əv] [si:ts] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

Applause	broke	tumultuously	from	the	amphitheatre	of	seats	,	from	the
掌声	打破	剧烈地	从	这	圆形剧场	的	座位	,	从	这

['ʃɪftɪŋ] [frɪndʒ] [ˌaʊt'saɪd] ,

shifting	fringe	outside	,
转变	边缘	外部	,

掌声从剧场内的座位上爆发出来，从外面不断变化的人群中也爆发出来。

[frʌm; frəm][fɑ:r] [daʊn] [kən'və:dʒɪŋ] [stri:ts] .

from	far	down	converging	streets	.
从	远的	向下	收敛	街道	.

从远处交汇的街道上。

[mə'kɪvɝ] [stept] ['ʃɑ:rpli] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [boʊd] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['klæpɪŋ]

McIvor	stepped	sharply	forward	and	bowed	once	,	and	then	,	before	the	clapping
麦克伊沃	步	尖锐地	向前	和	鞠躬	一次	,	和	然后	,	前	这	鼓掌

['endɪd] ,

ended	,
结束	,

麦克伊沃猛地向前迈了一步，鞠了一躬，然后，在掌声结束之前，

[hæd; həd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['bærən] , [tu:; tə]['erɪk] ['mænɝɪŋ] ,

had	turned	and	was	talking	to	Mr	.	Barron	,	to	Eric	Mannering	,
有	转向	和	曾是	说	到	先生	.	巴伦	,	到	埃里克	礼仪	,

他转过身，正和巴伦先生，也就是埃里克·曼宁先生说话。

[ðə; ði] ['tʃɜrmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑ:n] [ə'reɪndʒmənts] .

the	chairman	of	the	committee	on	arrangements	.
这	主席	的	这	委员会	在	安排	.

筹备委员会主席。

“ [its] ['dæmnəbl] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] .

“	It's	damnable	,	”	he	whispered	.
“	它是	该死的	,	”	他	低声说道	.

"真该死，"他低声说道。

“ [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] , ['mɪstər] . ['mænɝɪŋ] .

“	You'll	have	to	tell	them	,	Mr	.	Mannering	.
“	你会	有	到	告诉	他们	,	先生	.	礼仪	.

"曼宁先生，您得告诉他们。"

[aɪ] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kʌm] [bæk]
I hoped it might come back
我 希望 它 可能 来 后退

我希望它能回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] , [bʌt; bət] [its] [wel] [gɔːn] .
up to now , but it's well gone .
向上 到 现在 , 但 它是 出色地 已消失 .

直到现在，它都消失了。

[aɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [bʌt; bət] [wʌn] ['pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] .
I can think of but one possible thing to do .
我 能 思考 的 但 一 可能的 事物 到 做 .

我能想到的只有一件可能的事。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [saɪt] [huː] [kæn; kən] [tɜːrn] [ə; eɪ] [tuːn] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,
If there's a person in sight who can turn a tune and make a noise ,
如果 有 一个 人 在 视线 WHO 能 转动 一个 调 和 制作 一个 噪音 ,

如果附近有人会唱歌、会发出声音，

[fetʃ] [hɪm; ɪm] [ʌp] — [ænd; ənd] [aɪl] [stænd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wɪʃ] [lʌk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] — [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] .
fetch him up — and I'll stand beside him and wish luck on him — if I can .
拿来 他 向上 — 和 患病的 站立 旁 他 和 希望 运气 在 他 — 如果 我 能 .

如果可以的话，请把他叫过来——我会站在他身边祝他好运。

[its] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [naʊ] , ” [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔft] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
It's all I can do now , ” and he coughed through the words .
它是 全部 我 能 做 现在 , ” 和 他 咳嗽 通过 这 字 .

“我现在只能做到这样了，”他边说边咳嗽。

['erɪk] , ['θʌndərstrʌk] , [stʊd] [bɪ'wɪldərd] .
Eric , thunderstruck , stood bewildered .
埃里克 , 雷击 , 站立 困惑 .

埃里克震惊不已，茫然地站在那里。

[wʌt] [kʊd; kəd] [wʌn] [duː] ?
What could one do ?
什么 可以 一 做 ?

还能怎么办呢?

[mə'kɪvɝ] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃoʊ] .
McIvor was particularly all the show .
麦克伊沃 曾是 特别 全部 这 展示 .

麦克伊沃在整场演出中都表现得非常出色。

[haʊ] [maɪt] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?
How might any other man substitute for him ?
如何 可能 任何 其他 男人 代替 为了 他 ?

其他男人如何能替代他?

[wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ði][dɪ'zæstər][ænd; ənd][send][ðə; ði]['wɜːrkərz]

One	could	make	a	speech	and	explain	the	disaster	and	send	the	workers
一	可以	制作	一个	演讲	和	解释	这	灾难	和	发送	这	工人

[ə'baʊt][tuː; tə][get] [wʌt] ['mʌni] [ðeɪ] [kʊd; kəd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [kraʊd] ,

about	to	get	what	money	they	could	from	a	disappointed	crowd	,
关于	到	得到	什么	钱	他们	可以	从	一个	失望的	人群	,

人们可以发表讲话，解释这场灾难，然后派工人去从失望的人群中尽可能多地筹集资金。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][kʊd; kəd][let][ðə; ði] [kraʊd] [goʊ][hoʊm] .

and	then	one	could	let	the	crowd	go	home	.
和	然后	一	可以	让	这	人群	去	家	.

然后就可以让人群回家了。

[wʌt] [els] ?

What	else	?
什么	别的	?

还有什么?

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɛərd] ['helpləsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,

Suddenly	,	as	his	eyes	stared	helplessly	into	the	rows	of	people	,
突然	,	作为	他的	眼睛	凝视	无助地	进入	这	行	的	人们	,

突然，他的目光无助地凝视着一排排人群，

[hiː; hi] [met] ['ɑːnɚz] [klɪr] [greɪ] [geɪz] ['lɪftɪd] .

he	met	Honor's	clear	gray	gaze	lifted	.
他	遇见	荣誉的	清除	灰色的	目光	抬起	.

他抬起头，迎上了霍纳清澈的灰色目光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [frʌnt] [siːt]

She	had	got	a	front	seat
她	有	得到	一个	正面	座位

她坐的是前排座位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] .

as	he	had	promised	.
作为	他	有	承诺	.

正如他承诺的那样。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['twenti] [fiːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

There	she	was	,	twenty	feet	from	him	.
那里	她	曾是	,	二十	脚	从	他	.

她就站在离他二十英尺远的地方。

['erɪk] [swʌŋ] [ə'baʊt] .

Eric	swung	about	.
埃里克	摇摆	关于	.

埃里克转过身来。

“ ['mɪstər] . [mə'kɪvɚ] , ” [hiː; hi] ['stæməd] , “ [juːl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [priˈzjʊmɪŋ] ['laɪkli] , [bʌt; bət] — [maɪ]

“	Mr	.	McIvor	,	”	he	stammered	,	“	you'll	think	me	presuming	likely	,	but	—	my
“	先生	.	麦克伊沃	,	”	他	结结巴巴	,	“	你会	思考	我	假设	可能	,	但	—	我的

['sɪstər] [sɪŋz] .

sister	sings	.
姐姐	唱歌	.

“麦克伊沃先生，”他结结巴巴地说，“您可能会觉得我妄自尊大，但是——我妹妹会唱歌。”

[ʃiːz] [jʌŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][bɪg] [vɔɪs] .

She's	young	,	but	she	has	a	big	voice	.
她是	年轻的	,	但	她	有	一个	大的	嗓音	.

她年纪虽小，但声音洪亮。

" - ['aɪˌbraʊz] [druː] [tə'geðər] , [kən'sɪdərɪŋ] .

"	McIvor's	eyebrows	drew	together	,	considering	.
"	-	眉毛	画	一起	,	考虑	.

麦克伊弗的眉毛皱了起来，陷入了沉思。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [æn; ən]['ɪnsɪdənt] [tuː] ['jɪrz] [bæk] .

The	great	man	had	forgotten	an	incident	two	years	back	.
这	伟大的	男人	有	被遗忘的	一个	事件	二	年	后退	.

这位伟人忘记了两年前发生的一件事。

[jet] " ['eni][pɔːrt][ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] . "

Yet	"	any	port	in	a	storm	.	"
然而	"	任何	港口	在	一个	风暴	.	"

然而，"暴风雨中的任何港口都是避风港"。

" [brɪŋ] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [kɔft] , [ænd; ənd][ɪn][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['erɪk][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

"	Bring	her	,	"	he	coughed	,	and	in	half	a	minute	Eric	was	down	in	the
"	带来	她	,	"	他	咳嗽	,	和	在	一半	一个	分钟	埃里克	曾是	向下	在	这

['ɔːdiəns] ,

audience	,
观众	,

"把她带过来，"他咳嗽了一声，不到半分钟，埃里克就到了观众席上。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [gɜːrl] .

bending	over	a	startled	girl	.
弯曲	超过	一个	惊慌	女孩	.

弯腰查看一个受惊的女孩。

['henri] ['bærən] , [æz; əz][ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ,

Henry	Barron	,	as	the	brother	and	sister	made	their	way	to	the	stage	,
亨利	巴伦	,	作为	这	兄弟	和	姐姐	制成	他们的	方式	到	这	阶段	,

亨利·巴伦，当兄妹俩走向舞台时，

[went] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [spoʊk] [tə'geðər] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

went	to	the	singer	and	the	two	spoke	together	a	moment	.
去	到	这	歌手	和	这	二	辐	一起	一个	片刻	.

他走到歌手面前，两人交谈了一会儿。

[ðə; ði] ['sɪŋər] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	singer	looked	curiously	at	the	young	girl	as	she	came	to	him	.
这	歌手	看起来	奇怪的是	在	这	年轻的	女孩	作为	她	来了	到	他	.

歌手好奇地看着向他走来的年轻女孩。

[bɪ'haɪnd][pɑːmz][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [ðeɪ]

Behind	palms	on	the	stage	they
在后面	棕榈树	在	这	阶段	他们

在舞台上的棕榈树后面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[ræpt] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ][flæg] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [fɔːrθ] , [ə'nʌðər] [flæg][ɪn][hɜːr; hər]

wrapped	the	tall	figure	in	a	flag	,	and	she	walked	forth	,	another	flag	in	her
包装	这	高的	数字	在	一个	旗帜	,	和	她	步行	前进	,	其他	旗帜	在	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

她用旗帜裹住那个高大的身影，然后手里拿着另一面旗帜走了出去。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , ['lʌvli] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] , ['driːmi] [laɪts] [ænd; ənd]

a	young	Goddess	of	Liberty	,	lovely	enough	in	the	swaying	,	dreamy	lights	and
一个	年轻的	女神	的	自由	,	迷人的	足够的	在	这	摇晃	,	梦幻般的	灯	和

['ʃæˌdoʊz] ,

shadows	,
阴影	,

一位年轻的自由女神，在摇曳梦幻的光影中显得格外美丽动人。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fer] [her] [luːs] , [fɔːr; fər]['eni] ['kʌntriːz] [aɪ'diːəl] .

with	her	fair	hair	loose	,	for	any	country's	ideal	.
和	她	公平的	头发	松动的	,	为了	任何	该国的	理想的	.

她一头金发披散着，符合任何国家的理想形象。

['mɪstər] . ['bærən] [toʊld][ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] ['briːfli] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['ɪlnəs] , [ænd; ənd]

Mr	.	Barron	told	the	townspeople	briefly	of	Mr	.	McIvor's	illness	,	and
先生	.	巴伦	讲述	这	镇民	简要地	的	先生	.	-	疾病	,	和

['bɛgd] [ðer; ðər]['kaɪndnəs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʌndərstʌdi] .

begged	their	kindness	for	his	understudy	.
乞求	他们的	仁慈	为了	他的	替补	.

巴伦先生简要地向镇民们介绍了麦克伊弗先生的病情，并恳请他们善待他的替补演员。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['stɑːrtld] ['saɪləns] , [wɜːr; wər] ['greɪʃəs] [ɪn][ðer; ðər]

The	people	,	after	a	moment's	startled	silence	,	were	gracious	in	their
这	人们	,	后	一个	瞬间	惊慌	沉默	,	是	亲切	在	他们的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [klæpt] ,

disappointment	,	and	clapped	,
失望	,	和	鼓掌	,

人们短暂地陷入震惊的沉默，随后表现出宽容的失望，并鼓掌表示赞同。

[nɑːt]['oʊvər] - ['hɑːrtɪli] , [wɪð; wɪθ] ['frendlinəs] [ðə; ði] [stɪl] [jʌŋ] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [æt; ət] - [saɪd]

not	over	-	heartily	,	with	friendliness	the	still	young	figure	standing	at	McIvor's	side
不是	超过	-	衷心地	,	和	友善	这	仍然	年轻的	数字	常设	在	-	边

.

:
.

站在麦克伊弗身边的这位年轻身影，虽然并不热情，却带着友善的神情。

[ðə; ði][bænd][bɪ'gæn] ['sɔːftli] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði] [er] .

The	band	began	softly	,	suggesting	the	air	.
这	乐队	开始	轻轻	,	建议	这	空气	.

乐队开始演奏轻柔的乐曲，仿佛在暗示着空气。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [saʊnd] [sɔːd] ['efərtləs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd]

Then	a	sudden	volume	of	sound	soared	effortless	above	the	instruments	and
然后	一个	突然	体积	的	声音	飙升	毫不费力	多于	这	仪器	和

[floʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pækt] [skwer] ,

flowed	across	the	packed	square	,
流动	穿过	这	包装	正方形	,

随后，一阵巨大的声响毫不费力地凌驾于乐器声之上，响彻拥挤的广场。

[aʊt] [θruː] [ðə; ði][dʒuːn] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][flægz][ænd; ənd]

out	through	the	June	evening	and	out	through	the	flags	and
出去	通过	这	六月	晚上	和	出去	通过	这	旗帜	和

穿过六月的夜晚，穿过旗帜，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .
overhanging branches of the trees .
悬垂 分支 的 这 树木 .

树上垂下的枝条。

[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] , [əˈstɑːnɪʃt] , [fərˈgɑːt][tuː; tə] [briːð] .
The audience , astonished , forgot to breathe .
这 观众 , 惊讶 , 忘了 到 呼吸 .

观众们惊愕不已，竟忘了呼吸。

[hæd; həd] [ðɪs] [vɔɪs] [gɔːn] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ˌʌnˈnoʊn] ?
Had this voice gone about among them , unknown ?
有 这 嗓音 已消失 关于 之中 他们 , 未知 ?

这声音是否曾悄然流传在他们中间?

[ˈerɪk] , [ˈlɪsnɪŋ] , [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [sɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
Eric , listening , thought that he had never before heard his sister sing at all .
埃里克 , 聆听 , 想法 那 他 有 绝不 前 听到 他的 姐姐 唱歌 在 全部 .

埃里克听着，心想他以前从来没听过妹妹唱歌。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [ˈsɪŋɪŋ] , [ˈsɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [ðæt] [fleɪmd] [ænd; ənd]
And the girl singing , singing from something within her that flamed and
和 这 女孩 歌唱 , 歌唱 从 某物 之内 她 那 火焰 和
[eɪkt] [ænd; ənd] [ˈtraɪʌmft] ,
ached and triumphed ,
疼痛 和 胜利 ,

而那个女孩在歌唱，她的歌声源自她内心深处燃烧、痛苦、最终胜利的情感。

[dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ,
did not know that she lived ,
做过 不是 知道 那 她 居住地 ,

不知道她还活着。

[wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [vɔɪs] [set][ðer; ðər][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ˈsækrɪfaɪs]
was only a voice set there to pour out love of country and sacrifice
曾是 仅有的 一个 嗓音 放 那里 到 倒 出去 爱 的 国家 和 牺牲
[ænd; ənd] [ʌnˈendɪŋ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] .
and unending devotion .
和 无尽的 虔诚 .

那只是一个用来倾诉对祖国的热爱、牺牲精神和无尽奉献的声音。

“ [maɪ] [ˈkʌntri] , - [tɪz][ʌv; əv] [ðiː] ,
“ My country , ' tis of thee ,
“ 我的 国家 , - 的 的 你 ,

“我的祖国，我歌颂你，

[swiːt] [lænd][ʌv; əv] [ˈlɪbərti] ,
Sweet land of liberty ,
甜的 土地 的 自由 ,

自由的甜蜜土地，

[ʌv; əv] [ðiː] [aɪ] [sɪŋ] !
Of thee I sing !
的 你 我 唱歌 !

我为你歌唱!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] ['mu:vmənt] ['evri] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [pleɪs] [wʌz; wəz]

"	With	a	swing	as	of	one	movement	every	person	in	the	great	place	was
"	和	一个	摇摆	作为	的	一	移动	每一个	人	在	这	伟大的	地方	曾是

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

"仿佛一气呵成，大殿里的每个人都站了起来。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sekənd]['stænzə] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] ['emptid] , [æz; əz]

and	with	the	second	stanza	more	than	three	thousand	voices	emptied	,	as
和	和	这	第二	诗节	更多的	比	三	千	声音	清空	,	作为

['maʊnt(ə)n] - [stri:mz] ['empti]

mountain	-	streams	empty
山	-	溪流	空的

随着第二节诗的吟诵，三千多人的声音戛然而止，如同山涧溪流干涸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['ɪntu:][ə; eɪ]['rɪvər] , ['ɪntu:][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] , [trə'mendəs] [vɔɪs] .

into	a	river	,	into	the	flood	of	the	young	,	tremendous	voice	.
进入	一个	河	,	进入	这	洪水	的	这	年轻的	,	巨大的	嗓音	.

融入河流，融入那年轻而震撼人心的声音的洪流。

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['melədi] ['endɪd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] .

The	strong	melody	ended	and	there	was	silence	.
这	强的	旋律	结束	和	那里	曾是	沉默	.

激昂的旋律戛然而止，四周一片寂静。

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd] ['ɑ:nər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] [gɜ:rl] [ə'gen] .

In	a	second	Honor	was	a	shy	girl	again	.
在	一个	第二	荣誉	曾是	一个	害羞的	女孩	再次	.

第二个霍纳又变回了那个害羞的女孩。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [dʌn] [wel] [ɔ:r] [ɪl] ?

Had	she	done	well	or	ill	?
有	她	完毕	出色地	或者	患病的	?

她做得好还是不好?

['æŋkʃəsli] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][mə'kɪvɝ][æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] .

Anxiously	she	turned	to	McIvor	at	her	side	.
焦虑地	她	转向	到	麦克伊沃	在	她	边	.

她焦急地转向身旁的麦克伊沃。

[noʊ]['sɪləb(ə)l][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

No	syllable	had	come	from	him	,
不	音节	有	来	从	他	,

他一句话也没说。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [terz] [wɜ:r; wər]['fræŋkli] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .

and	as	she	looked	she	saw	that	tears	were	frankly	running	down	his	cheeks	.
和	作为	她	看起来	她	锯	那	眼泪	是	坦率地说	跑步	向下	他的	脸颊	.

她一看，发现他的脸颊上泪流满面。

[hi:; hi][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['sekənd] .

He	stared	at	her	a	second	.
他	凝视	在	她	一个	第二	.

他盯着她看了一秒钟。

“ [bern] , [ji:v] [faʊnd] [jʊr; jər] [soʊl] , ” [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [hænd] .

“	**Bairn**	,	**ye've**	**found**	**your**	**soul**	,	”	**he**	**said**	,	**and**	**bent**	**and**	**kissed**	**her**	**hand**	.
”	孩子	,	你们已经	成立	你的	灵魂	,	”	他	说	,	和	弯曲	和	亲吻	她	手	.

“孩子，你找到了你的灵魂，”他说，然后弯下腰吻了吻她的手。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [stɔ:rm] .

And	**with**	**that**	,	**the**	**mass**	**of**	**people**	**burst**	**into**	**a**	**storm**	.
和	和	那	,	这	大量的	的	人们	爆裂	进入	一个	风暴	.

于是，人群爆发出一阵狂风暴雨。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] ['kwaiətid] , [ænd; ənd] ['bærən] , ['smaɪlɪŋ] , [stept] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [gɜ:rl] .

After	**a**	**while**	**they**	**quieted**	,	**and**	**Barron**	,	**smiling**	,	**stepped**	**up**	**beside**	**the**	**girl**	.
后	一个	尽管	他们	安静	,	和	巴伦	,	微笑	,	步	向上	旁	这	女孩	.

过了一会儿，他们安静了下来，巴伦面带微笑地走到女孩身边。

“ ['mɪstər] . [mə'kɪvɝ] [wɪʃɪz] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] ,

“	**Mr**	.	**McIvor**	**wishes**	**me**	**to**	**tell**	**you**	,	”	**he**	**said**	,	**and**	**the**	**crowd**	,
”	先生	.	麦克伊沃	愿望	我	到	告诉	你	,	”	他	说	,	和	这	人群	,

“麦克伊弗先生让我告诉你们，”他说，人群中，

['sɔbiŋ] , ['læfɪŋ] , [held] [ɪts] [breθ] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] — “ ['mɪstər] .

sobbing	,	**laughing**	,	**held**	**its**	**breath**	**to**	**listen**	**—**	**“**	**Mr**	**.**
啜泣	,	笑	,	握住	它是	气息	到	听	—	“	先生	.

它时而啜泣，时而大笑，屏住呼吸倾听——“先生

[mə'kɪvɝ] [wɪʃɪz] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi] [θæŋks] [gɑ:d] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [sɔ:r]

McIvor	**wishes**	**me**	**to**	**tell**	**you**	**that**	**he**	**thanks**	**God**	**for**	**his**	**sore**
麦克伊沃	愿望	我	到	告诉	你	那	他	谢谢	上帝	为了	他的	疮

麦克伊弗让我转告你，他感谢上帝赐予他的痛苦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**76**	**]**
[	页	-	]

[第76页]

[θroʊt] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɪr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['vɔɪsɪz]

throat	,	**which**	**made**	**it**	**possible**	**for**	**him**	**to**	**hear**	**one**	**of**	**the**	**great**	**voices**
喉	,	哪个	制成	它	可能的	为了	他	到	听到	一	的	这	伟大的	声音

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

of	**the**	**world**	**.**
的	这	世界	.

他的嗓音使他能够听到世界上最伟大的声音之一。

” [ðə; ði] ['gɝ:lz] [aɪz] ['oʊpənd] .

”	**The**	**girl's**	**eyes**	**opened**	**.**
”	这	女孩们	眼睛	打开	.

女孩睁开了眼睛。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

What	**was**	**this**	**?**
什么	曾是	这	?

这是什么?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [mə'kɪvɝ] ?

Was	**it**	**McIvor**	**?**
曾是	它	麦克伊沃	?

是麦克伊沃吗?

[wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] ['dri:miŋ] [ði:z] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [wɜ:rdz] ?

Was	**she**	**dreaming**	**these**	**impossible**	**words**	**?**
曾是	她	做梦	这些	不可能的	字	?

她是在做梦吗？梦里竟然出现了这些不可能的词语?

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [naʊ] ,
She stared at her brother , who was close to her , now ,
她 凝视 在 她 兄弟 , WHO 曾是 关闭 到 她 , 现在 ,

她凝视着身边的哥哥，此刻，他就在她身边。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
looking at her with a face she had never seen before .
寻找 在 她 和 一个 脸 她 有 绝不 已见 前 .

用她从未见过的眼神看着她。

“ ['erɪk] !
“ Eric !
“ 埃里克 !

“埃里克！”

” [ænd; ənd][mə'kɪvɝ] [grauld] ['rʌfli] : “ [let] [maɪ]['eɪndʒl][ə'loʊn] , ['mɪstər] . ['mænɝɪŋ] .
” And McIvor growled roughly : “ Let my angel alone , Mr . Mannering .
” 和 麦克伊沃 咆哮 大致 : “ 让 我的 天使 独自的 , 先生 . 礼仪 .

麦克伊弗粗声粗气地咆哮道：“曼宁先生，放开我的天使。”

[ʃiːl] [gæŋ] [hɜːr; hər][eɪn][geɪt] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [help][hɜːr; hər] .
She'll gang her ain gait now , and I'll help her .
壳 帮派 她 艾因 步态 现在 , 和 患病的 帮助 她 .

她现在可以自己走路了，我会帮她。

[bern] , [sɪŋ] - [ðə; ði][stɑːr] ['spæŋgld] ['bænər] - ?
Bairn , sing ' The Star Spangled Banner ' ?
孩子 , 唱歌 - 这 星星 闪闪发光的 横幅 - ?

孩子，唱《星条旗永不落》吧?

[its] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] — [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] — [sɪŋ] !
It's for liberty — for America — sing !
它是 为了 自由 — 为了 美国 — 唱歌 !

为了自由——为了美国——歌唱吧!

” ['ɪntuː][ə; eɪ] [hʌʃ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [diːp] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [swei] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
” Into a hush ten thousand deep she sang , and the audience swayed as it
” 进入 一个 嘘 十 千 深的 她 唱 , 和 这 观众 摇摆 作为 它
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

她放声歌唱，周围一片寂静，观众们站着，随着歌声摇摆。

[ænd; ənd] [ðen] [roʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrəs] , [lɔːst][ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] ['saikikəl] [stɔːrm] [wɪtʃ] [ðæt] [jʌŋ]
and then rolled into the chorus , lost in the huge psychical storm which that young
和 然后 滚动 进入 这 合唱 , 丢失的 在 这 巨大的 心理 风暴 哪个 那 年轻的
, ['ɪnəs(ə)nt] , [greɪt]
, innocent , great
, 清白的 , 伟大的

然后便融入了合唱，迷失在了那场巨大的精神风暴中，而这场风暴正是由那个年轻、天真、伟大的人掀起的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[vɔɪs] [kri'eɪtɪd] .
voice created .
嗓音 创建 .

声音已创建。

[məˈkɪvɚ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [drɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz][saɪd] ,
McIvor **reached** **for** **a** **chair** **and** **dropped** **at** **the** **girl's** **side** **,**
麦克伊沃 达到 为了 一个 椅子 和 掉落 在 这 女孩们 边 ,

麦克伊弗伸手拉过一把椅子，坐在女孩身边。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
and **put** **his** **head** **into** **his** **hands** **and** **shuddered** **with** **emotion** **,**
和 放 他的 头 进入 他的 双手 和 颤抖 和 情感 ,

他双手抱头，激动得浑身颤抖。

[kəmˈpleks] [məˈʃiːnəri] [ʌv; əv] [nəːvs] [ænd; ənd] ['temprəmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
complex **machinery** **of** **nerves** **and** **temperament** **that** **he** **was** **.**
复杂的 机械 的 神经 和 气质 那 他 曾是 .

他拥有极其复杂的神经系统和性情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [vɔɪs] [ræŋ] [ɑːn] .
But **the** **wonderful** **voice** **rang** **on** **.**
但 这 精彩的 嗓音 响铃 在 .

但那美妙的声音依然回荡。

“ [oʊ] , [lɔːŋ] [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [weɪv] ,
“ **Oh** **,** **long** **may** **it** **wave** **,**
“ 哦 , 长的 可能 它 海浪 ,

“哦，愿它永远飘扬。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [vɔɪs] [sæŋ] , [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ʃɑːt] [ʌp][ðə; ði][flæg] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][held] —
” **the** **young** **voice** **sang** **,** **and** **Honor** **shot** **up** **the** **flag** **which** **she** **held** **—**
” 这 年轻的 嗓音 唱 , 和 荣誉 射击 向上 这 旗帜 哪个 她 握住 —

“年轻的歌声响起，荣誉高高举起手中的旗帜——”

“ [lɔːŋ] [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [weɪv]
“ **Long** **may** **it** **wave**
“ 长的 可能 它 海浪

愿它长久飘扬

[ɔː(r)] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] .
O'er **the** **land** **of** **the** **free** **and** **the** **home** **of** **the** **brave** **.**
超过 这 土地 的 这 自由的 和 这 家 的 这 勇敢的 .

在自由的土地上，在勇者的家园上。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [noʊ] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [pleɪs] [soʊ]['taɪərd] , [soʊ] [ded] ,
” **There** **was** **,** **perhaps** **,** **no** **heart** **in** **the** **great** **place** **so** **tired** **,** **so** **dead** **,**
” 那里 曾是 , 也许 , 不 心 在 这 伟大的 地方 所以 疲劳的 , 所以 死的 ,

“或许，在这个如此疲惫、如此死寂的大地方，已经没有一颗鲜活的心了。”

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][lɪft][æz; əz][ɑːn] [wɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] .
that **it** **did** **not** **lift** **as** **on** **wings** **to** **the** **words** **and** **the** **voice** **.**
那 它 做过 不是 举起 作为 在 翅膀 到 这 字 和 这 嗓音 .

它并没有像插上翅膀一样随着言语和声音飞翔。

[ðə; ði]['wɜːrkərz][wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪkən] ['piːp(ə)l] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['moʊmənt]['endɪd] .
The **workers** **were** **among** **the** **shaken** **people** **before** **the** **great** **moment** **ended** **.**
这 工人 是 之中 这 摇晃 人们 前 这 伟大的 片刻 结束 .

在那激动人心的时刻结束之前，工人们也和其他许多人一样受到了惊吓。

[ðə; ði]['wɜːrkərz]
The **workers**
这 工人

工人们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[ðəm'selvz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] , [ɔːl][bʌt; bət] ['kraɪɪŋ] .
themselves were shaken , all but crying .
他们自己 是 摇晃 , 全部 但 哭泣 .

他们自己也惊魂未定，几乎要哭出来。

“ [its] [fɔːr; fər][ðə; ði][flæg] , [fɔːr; fər] ['lɪbərti] — [its] [ðə; ði] ['lɪbərti] [loʊn] [ɪt'self] .
“ It's for the flag , for liberty — it's the Liberty Loan itself .
“ 它是 为了 这 旗帜 , 为了 自由 — 它是 这 自由 贷款 本身 .

“这是为了国旗，为了自由——这就是自由公债本身。”

['naʊz] [ðə; ði][taɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] ['kʌntri] .
Now's the time if you love your country .
现在是 这 时间 如果 你 爱 你的 国家 .

如果你热爱你的国家，现在就是行动的时候。

” [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðə; ði][men] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði]['peɪpər] [pledʒz] [ə'baʊt] ,
” Such things the men said as they passed the paper pledges about ,
” 这样的 事物 这 男人 说 作为 他们 通过了 这 纸 承诺 关于 ,

“男人们一边传递着纸质誓词，一边说着这样的话……”

[θɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [sed] [bɪ'fɔːr] .
things such as they had never said before .
事物 这样的 作为 他们 有 绝不 说 前 .

他们说了一些以前从未说过的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pledʒz] [keɪm] [bæk] , [fɪld] [aʊt] ['dʒenərəsli] , [laɪk] [liːvz] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] .
And the pledges came back , filled out generously , like leaves in a gale .
和 这 承诺 来了 后退 , 已填 出去 慷慨地 , 喜欢 树叶 在 一个 大风 .

捐款承诺如潮水般涌来，慷慨地填写完毕，如同狂风中的落叶。

[mə'kɪvɝ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] , ['stjuːpifaid] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
McIvor came to the girl as she sat , stupefied , at the back of the stage .
麦克伊沃 来了 到 这 女孩 作为 她 卫星 , 目瞪口呆 , 在 这 后退 的 这 阶段 .

麦克伊沃走到坐在舞台后方、目瞪口呆的女孩身边。

“ [wʌns] [mɔːr] , [tʃaɪld] .
“ Once more , child .
“ 一次 更多的 , 孩子 .

“孩子，再说一遍。”

[its] [ðə; ði][sɪks] ['mɪljən] [ʃʊr] [naʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] [get][sʌm; səm]['oʊvər] , ” [hiː; hi] [sed] .
It's the six million sure now , and we'll get some over , ” he said .
它是 这 六 百万 当然 现在 , 和 出色地 得到 一些 超过 , ” 他 说 .

“现在肯定有六百万了，我们会拿到一些的，”他说。

“ [aɪv] [dʒʌst] [hɜːrd] [ə'baʊt][jʊr; jər][bɑːndz] , [jʊr; jər] ['mʌni] — [haʊ] [juː; jʊ] ['ɔːfərd] [ʌp][jʊr; jər] [kə'rɪr]
“ I've just heard about your bonds , your money — how you offered up your career
” 我已经 只是 听到 关于 你的 债券 , 你的 钱 — 如何 你 提供 向上 你的 职业
[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌntri] .
for your country .
为了 你的 国家 .

“我刚刚听说了你的债券、你的钱——你为了国家放弃了自己的事业。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ” ['ɑːnər] , ['flʌʃɪŋ] , [hæf]['æŋgri][æt; ət]['erɪk] [huː] [hæd; həd][toʊld]['fæməli]
And — and — ” Honor , flushing , half angry at Eric who had told family
和 — 和 — ” 荣誉 , 冲洗 , 一半 生气的 在 埃里克 WHO 有 讲述 家庭
['siːkrɪts] ,
secrets ,
秘密 ,

“而且——而且——”霍纳脸颊绯红，一半是生埃里克的气，因为他泄露了家里的秘密。

[fər'geɪv] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [kætʃ] [ɪn]
forgave **her** **brother** **because** **of** **that** **catch** **in**
原谅了 她 兄弟 因为 的 那 抓住 在

因为那次误会，她原谅了她的哥哥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

- [wɜːrdz] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [sɔːr] [θroʊt]
McIvor's **words** **,** **and** **because** **she** **knew** **that** **it** **was** **not** **the** **sore** **throat**
- 字 , 和 因为 她 知道 那 它 曾是 不是 这 疮 喉

[wɪtʃ] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] [ðen] .
which **choked** **him** **then** **.**
哪个 窒息 他 然后 .

麦克伊弗的话让她明白，当时让他窒息的并不是喉咙痛。

“ [jɜːr] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [hæ] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['fjuːtʃər] — [jɜːr] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [lɜːrn]
“ Ye're goin ' to hae an education and a future — ye're goin ' to learn
“ 是的 去 - 到 哈 一个 教育 和 一个 未来 — 是的 去 - 到 学习

[tuː; tə] [sɪŋ] [æz; əz][noʊ] [ə'merɪkən] ['evər] [sæŋ] [bɪ'fɔːr] .
to sing as no American ever sang before .
到 唱歌 作为 不 美国人 曾经 唱 前 .

“你们将会接受教育，拥有未来——你们将会学会唱歌，唱出美国人从未唱过的声音。”

[jiː; ji][duː] [naʊ] , ” ['steɪtɪd][mə'kɪvɚ] ['rekləsli] .
Ye do now , ” stated McIvor recklessly .
叶 做 现在 , ” 声明 麦克伊沃 鲁莽地 .

“你们现在确实可以，”麦克伊弗鲁莽地说道。

“ [pʊt] [ðæt] [θɔːt] [ɪn][jʊr; jər][paɪp] , [ænd; ənd] [naʊ] [get] [ʌp] , [bern] ,
“ Put that thought in your pipe , and now get up , bairn ,
“ 放 那 想法 在 你的 管道 , 和 现在 得到 向上 , 孩子 ,

“把这想法记在心里，现在起来，孩子。”

[ænd; ənd][^iː, ^i] - [ɪm] - [ðə; ði]['bæt(ə)l] [hɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , - [waɪl] [ðeə(r)] ['saɪnɪŋ] [ə'weɪ]
and gie ' em ' The Battle Hymn of the Republic , ' while they're signing away
和 gie - 呃 - 这 战斗 圣歌 的 这 共和国 , - 尽管 它们是 签名 离开

[ðer; ðər][soʊlz] .
their souls .
他们的 灵魂 .

让他们在签出自己的灵魂契约时，唱起《共和国战歌》。

[sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [jiː; ji][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] [aʊt][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['hɑːrbər] — [æz; əz]
Sing it as if ye were singing the Germans out of New York harbor — as
唱歌 它 作为 如果 是的 是 歌唱 这 德国人 出去 的 新的 约克 港口 — 作为

[ɪf] [jiː; ji][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ['glɔːri][tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [piːs] ['ɪntuː][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs]
if ye were singing glory to your country and eternal peace into the universe
如果 是的 是 歌唱 荣耀 到 你的 国家 和 永恒 和平 进入 这 宇宙

.
:
.

唱这首歌，就像把德国人赶出纽约港一样——就像歌颂祖国的荣耀，歌颂宇宙的永恒和平一样。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [kloʊz][æt; ət][ðə; ði] [edʒ]
” With a spring she was on her feet and standing close at the edge
” 和 一个 春天 她 曾是 在 她 脚 和 常设 关闭 在 这 边缘

[ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] .
of the platform .
的 这 平台 .

她轻而易举地站了起来，站在站台边缘。

[ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] , [æt; ət][ə; eɪ][wɜ:rd] , [pleɪd] [ðə; ði][noʊts] [ðæt][wɜ:r; wər] ['ni:dɪd] :

The	orchestra	,	at	a	word	,	played	the	notes	that	were	needed	:
这	乐队	,	在	一个	单词	,	玩	这	笔记	那	是	需要	:

乐队一声令下，便演奏出了所需的音符：

“ [maɪn] [aɪz] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] .

“	Mine	eyes	have	seen	the	glory	of	the	coming	of	the	Lord	.
“	矿	眼睛	有	已见	这	荣耀	的	这	未来	的	这	主	.

“我亲眼看见了主的荣耀降临。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	80	]
”	[	页	-	]

“[第 80 页]

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [maːtʃiŋ] ['ɑ:miz] [roʊld] [aʊt][ɪn][ðə; ði]

The	magnificent	words	with	their	rhythm	of	marching	armies	rolled	out	in	the
这	壮丽	字	和	他们的	韵律	的	行军	军队	滚动	出去	在	这

[freʃ] ,

fresh	,
新鲜的	,

这些雄伟的词句，带着军队行进的节奏，在清新的空气中铺展开来。

[trə'mendəs] [toʊnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] - [bɔ:rn][soʊl][ɪn][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑ:b][ɪn][ðem; ðəm]

tremendous	tones	with	the	new	-	born	soul	in	them	,	with	a	throb	in	them
巨大的	音调	和	这	新的	-	出生	灵魂	在	他们	,	和	一个	搏动	在	他们

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] .

not	to	be	described	.
不是	到	是	描述	.

音色浑厚有力，蕴含着新生的灵魂，带着一种难以言喻的悸动。

[ðə; ði] [vɔɪs] ['gæðərd] [ðə; ði] [ˌoʊvər'rɔ:t] ['pi:p(ə)l]['ɪntu:][wʌn]['pɜ:rs(ə)n] — [wʌn]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [saɪnd]

The	voice	gathered	the	overwrought	people	into	one	person	—	one	person	who	signed
这	嗓音	聚集	这	雕饰	人们	进入	一	人	—	一	人	WHO	签名

[pledʒz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,

pledges	as	they	came	,
承诺	作为	他们	来了	,

那声音将情绪激动的人们聚集到一起，形成一个人——一个让人们边走边签署誓词的人。

[ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'naʊns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪr] ['kʌntri] , [ðə; ði]

and	rejoiced	to	sacrifice	and	to	renounce	for	the	dear	country	,	the
和	欣喜若狂	到	牺牲	和	到	放弃	为了	这	亲爱的	国家	,	这

[bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] — [greɪt] [ə'merɪkə] .

beloved	country	—	great	America	.
心爱	国家	—	伟大的	美国	.

他们欣然为亲爱的祖国、挚爱的祖国——伟大的美利坚合众国——牺牲和放弃。

“ [ɪn][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liliz] [kraɪst] [wʌz; wəz][bɔ:rn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] —

“	In	the	beauty	of	the	lilies	Christ	was	born	across	the	sea	—
“	在	这	美丽	的	这	百合花	基督	曾是	出生	穿过	这	海	—

“在百合花的芬芳中，基督诞生于大海的彼岸——”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['glɔ:ri][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [ðæt] [træns'fɪgjəz] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] .

With	a	glory	in	his	bosom	that	transfigures	you	and	me	.
和	一个	荣耀	在	他的	怀	那	变形	你	和	我	.

他胸怀荣耀，使你我焕然一新。

[sɪns] [hi:; hi][daɪd][tu:; tə] [meɪk] [men]['hoʊli] , [let][ˌju: 'es][daɪ][tu:; tə] [meɪk] [men] [fri:] ,

Since	He	died	to	make	men	holy	,	let	us	die	to	make	men	free	,
自从	他	死亡	到	制作	男人	圣	,	让	我们	死	到	制作	男人	自由的	,

祂为使人圣洁而死，我们也当为使人自由而死。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [truːθ] [goʊz] [maːtʃiŋ] [ɑːn] .
For **his** **truth** **goes** **marching** **on** **.**
为了 他的 真相 去 行军 在 .

因为他的真理仍在前进。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [skwer] , [iːtʃ] [wʌn] [nuː] ,
" And in the depths of each human being in the great square , each one knew ,
" 和 在 这 深度 的 每个 人类 存在 在 这 伟大的 正方形 , 每个 一 知道 ,

"在广场上每个人的内心深处，每个人都知道，

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] , [ðæt] [θruː]
as we all know , that through
作为 我们 全部 知道 , 那 通过

我们都知道，通过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['deɪndʒəz][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] , [ə'merɪkə] [ɪz] [seɪf] — [hjuː'mænəti][ɪz] [seɪf]
dangers and sufferings that may be coming , America is safe — humanity is safe
危险 和 苦难 那 可能 是 未来 , 美国 是 安全的 — 人类 是 安全的
[wɪð; wɪθ] [ə'merɪkə] .
with America .
和 美国 .

面对可能到来的危险和苦难，美国是安全的——有了美国，人类是安全的。

[nɑːt] ['sɑːroʊ] [ɔːr] ['pɑːvərti] [ɔːr] [deθ] [ɪz] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ] [praɪs] [fɔːr; fər] [ə'merɪkən] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]
Not sorrow or poverty or death is too high a price for American men and women
不是 悲哀 或者 贫困 或者 死亡 是 也 高的 一个 价格 为了 美国人 男人 和 女性
[tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə] ['seɪfgɑːrd] ['lɪbərti] ,
to pay to safeguard liberty ,
到 支付 到 保障 自由 ,

为了捍卫自由，美国男女付出任何代价，哪怕是悲伤、贫困或死亡，都是不可接受的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ɪn'diːd] [ɪz] [maːtʃiŋ] [ɑːn] .
and the truth indeed is marching on .
和 这 真相 的确 是 行军 在 .

真理的确正在向前迈进。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神